

EntreCulturas

Revista de Traducción y Comunicación Intercultural



Número 16 (2025) - ISSN: 1989-5097

umaeditorial 



COMARES | editorial


Interlingua



EntreCulturas

Revista de Traducción y Comunicación Intercultural

Esta revista se ha editado gracias a la colaboración del Grupo Interuniversitario de Traducción, Comunicación y Lingüística Aplicada (HUM 767 - PAI Junta de Andalucía) y de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Málaga y está integrada en la Colección Interlingua de la Editorial Comares de Granada.

Dirección de la Revista:

Isabel Jiménez Gutiérrez

Diseño y Maquetación:

Rosana Bazaga Sanz

Victoria García Alarcón

Isabel Jiménez Gutiérrez

Concepción Martín Martín-Mora

Mariana Relinque Barranca

Imagen de portada:

obra de Vicente López Folgado

Logotipo:

basado en el diseño original de Esperanza Alarcón Navío

© Los Autores

ISSN: 1989-5097

ENTRECULTURAS

Número 16 (2025)

Dirección:

entreculturas@uma.es

Edita:

Servicio de Publicaciones de la Universidad de Málaga

umaeditorial 



DIRECCIÓN

Isabel Jiménez Gutiérrez Universidad Pablo de Olavide

SECRETARÍA DE REDACCIÓN

Giovanni Caprara Universidad de Málaga

Victoria García Alarcón Universidad de Málaga

Julia Lobato Patricio Universidad Pablo de Olavide

Concepción Martín Martín-Mora Universidad Pablo de Olavide

Ana Belén Martínez López Universidad de Córdoba

Mariana Relinque Barranca Universidad Pablo de Olavide

CONSEJO EDITORIAL

Esperanza Alarcón Navío Universidad de Granada

Tanagua Barceló Martínez Universidad de Málaga

Nicolás A. Campos Plaza Universidad de Murcia

Miguel A. Candel Mora Universidad Politécnica de Valencia

Iván Delgado Pugés Universidad de Málaga

Francisca García Luque Universidad de Málaga

Laura Jiménez Cáceres G. I. HUM 767

Jeffrey A. Killman University of North Carolina, EE. UU.

Giorgia Marangón Universidad de Córdoba

M^a Isabel Martínez Robledo Universidad de Granada

José Manuel Muñoz Muñoz Universidad de Córdoba

Lucila Pérez Fernández Universidad Europea del Atlántico

M. Cristóbal Rodríguez Martínez Universidad de Oviedo

Verónica Román Mínguez Universidad Autónoma de Madrid

Enriqueta Tijeras López Universidad de Málaga

Mercedes Vella Ramírez Universidad de Córdoba





ÍNDICE

PÁG

LA MIGRACIÓN IRREGULAR EN LA PRENSA DE CANARIAS: ANÁLISIS DEL LÉXICO AXIOLÓGICO Y DE OTROS ELEMENTOS DESINFORMATIVOS	
Manuela Alemán Pérez y Goretti García-Morales	5-22
ESTUDIO COMPARATIVO DE LA LÍNEA DE APOYO A LA TRADUCCIÓN DEL FONDO NACIONAL DE FOMENTO DEL LIBRO Y LA LECTURA EN EL DECENIO 2013-2022. APOORTE DE LA TRADUCCIÓN AL DIÁLOGO INTERCULTURAL	
María Isabel Diéguez Morales e Irene De Marchi Zaharija	23-36
PILARES ESENCIALES PARA CONFIGURAR EL PRÁCTICUM PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN: FUNDAMENTOS DE UNA EXPERIENCIA DIDÁCTICA	
Cristián Araya Medel	37-56
RECEPCIÓN DE <i>LA PLAÇA DEL DIAMANT</i> DE MERCÈ RODOREDÀ EN CHINA. ANÁLISIS PARATEXTUAL DE LAS TRADUCCIONES	
Chang Zhou	57-73
HACIA UNA MEJOR COMPRENSIÓN TRANSCULTURAL: TRADUCCIÓN TERMINOLÓGICA DE LA MEDICINA TRADICIONAL CHINA AL ESPAÑOL EN EL CONTEXTO DEL QIGONG PARA LA SALUD	
Liuliu Hong	74-91

RESEÑAS

Cuéllar Lázaro, Carmen (Ed.) (2023). INVESTIGACIÓN E INNOVACIÓN EN LA ENSEÑANZA/APRENDIZAJE DE LENGUAS EXTRANJERAS: NUEVOS RETOS DEL SIGLO XXI	
Farah Oulhaci	92-96



Entreculturas 16 (2025) pp. 5-22 — ISSN: 1989-5097

La migración irregular en la prensa de Canarias: análisis del léxico axiológico y de otros elementos desinformativos

Irregular migration in the Canarian press: Analysis of the axiological lexicon and other disinformation elements

Manuela Alemán Pérez

 <https://orcid.org/0009-0003-0154-5029>

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (España)

Goretti García-Morales

 <https://orcid.org/0000-0002-8123-3337>

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (España)

Recibido: 7 de marzo de 2024

Aceptado: 13 de febrero de 2025

Publicado: 27 de febrero de 2025

ABSTRACT

This study analyses how the Canarian press has dealt with irregular migration, especially since the *cayucos crisis* in 2006 and its resurgence in 2019. In 2020, due to the increase in arrivals and the COVID-19 pandemic, local media reported in alarmist and negative language. The analysis shows that terms such as ‘*avalancha*’ (avalanche) or ‘*sin papeles*’ (undocumented) are used in the news, associating migration with negative aspects such as crime and social problems. In addition, the press tends to define people by their migrant status, which can lead to prejudice and xenophobic attitudes. The study concludes that the media reinforce narratives that exacerbate negative stereotypes and contribute to disinformation.

KEYWORDS: axiological lexicon; misinformative elements; irregular migration; Atlantic route; Canarian press.

RESUMEN

Este estudio analiza cómo la prensa canaria ha tratado la migración irregular, especialmente desde la crisis de los cayucos en 2006 y su resurgimiento en 2019. En 2020, debido al aumento de llegadas y la pandemia de COVID-19, los medios locales informaron de forma alarmista y con un lenguaje negativo. El análisis muestra que, en las noticias, se emplean términos como «avalancha» o «sin papeles», que asocian la migración con aspectos negativos, como la delincuencia y los problemas sociales. Además, la prensa tiende a definir a las personas por su condición de migrantes, lo que puede generar prejuicios y actitudes xenófobas. El estudio concluye que los medios refuerzan narrativas que exacerbaban estereotipos negativos y contribuyen a la desinformación.

PALABRAS CLAVE: léxico axiológico; elementos desinformativos; migración irregular; ruta Atlántica; prensa canaria.

1. Introducción

La convivencia pacífica de diferentes grupos culturales en una misma comunidad puede suponer un reto para las sociedades modernas. De hecho, en los últimos años, se ha observado una tendencia a la radicalización de posturas y relatos a favor de defender la propia cultura frente a las costumbres extranjeras, que se perciben como una amenaza para la pervivencia de lo específicamente nacional.

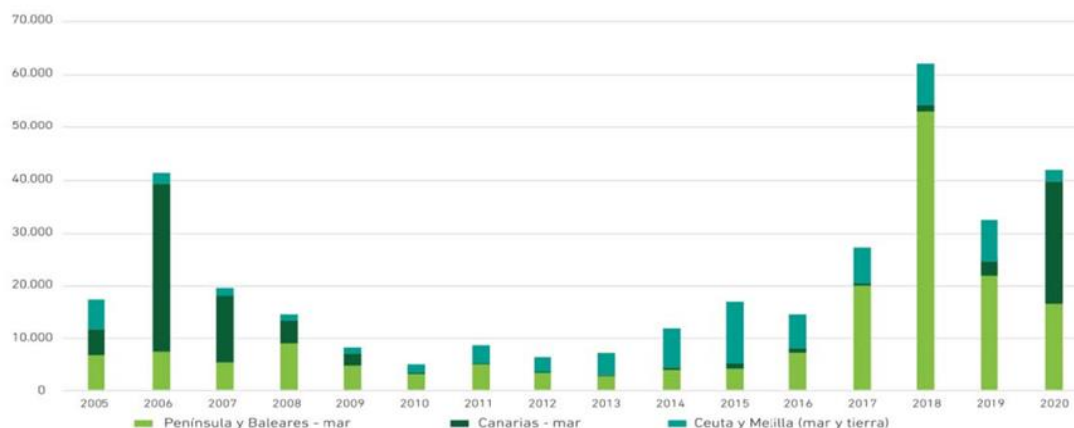
Al margen de que resulta difícil definir los límites de la denominada identidad nacional y que, sobre todo en la actualidad, es una quimera hablar de culturas puras, ajenas a la influencia de otros grupos culturales, existen pueblos tradicionalmente conocidos por su hospitalidad y la buena acogida de personas foráneas. Las islas Canarias, ya sea por su historia marcada por la emigración de canarios a Europa y Latinoamérica, por diversos motivos como hambruna, crisis agrarias o presión fiscal (Macías, 1991: 287), o por la abundante presencia de turistas en ese territorio durante todo el año (Martín, 2003: 106), es sin duda una de esas tierras de acogida donde han convivido durante siglos personas de diferentes naciones, lenguas y razas.

Además, para millones de personas, Canarias se ha convertido en la puerta de entrada a la Unión Europea, por vía marítima y de forma irregular. La migración ha sido un fenómeno continuo y, durante largos períodos de tiempo, las cifras de personas que llegaban mediante esta vía se mantuvieron estables. No obstante, en 2006 hubo un incremento del movimiento migratorio en esta ruta que se denomina crisis de los cayucos.

La crisis de los cayucos hacia las islas Canarias de 2006 no solo puso de relieve las profundas dimensiones dramáticas que tiene la inmigración subsahariana hacia Europa y la vitalidad de las corrientes migratorias africanas. Esta crisis también evidenció las impresionantes carencias y la ausencia de preparación y de perspectivas que España y Europa han tenido ante el fenómeno migratorio (Acosta y Del Valle, 2006: 24).

Aproximadamente una década y media después, a medida que disminuía considerablemente la llegada de personas migrantes a España por rutas como Turquía, el Mar Mediterráneo o Ceuta y Melilla, aumentaba en un 756,8 % el movimiento migratorio por la ruta marítima hacia las islas Canarias (Monreal y Paredes, 2021).

Gráfica 1. Serie histórica de migraciones de personas en situación irregular en España (2005-2020) (Monreal y Paredes, 2021: 6)



Fuente: Boletines sobre migración irregular. Ministerio del Interior (2020)

Este aumento de la inmigración a las islas Canarias, que no se ha frenado en los últimos tiempos, comenzó a finales de 2019, año en el que miles de personas se vieron forzadas a huir de su país y llegaron a costas canarias. Las noticias sobre este asunto se dispararon entonces en los medios de comunicación, a la vez que, sorprendentemente, dada la tradicional actitud acogedora característica del pueblo canario, se pudo apreciar un aumento tanto de actos xenófobos como de comentarios en redes sociales, falsas noticias, especulaciones e incluso protestas ciudadanas contra la inmigración (Fidalgo y García, 2022).

Cabe preguntarse por las causas de este viraje en la opinión pública canaria. En términos generales, el aumento de personas que se desplazan de sus países de origen y se introducen de forma irregular en otro contribuye a exacerbar los temores de la población receptora. Sin embargo, las posibles consecuencias negativas del fenómeno migratorio se ven magnificadas cuando las noticias sobre movimientos poblacionales se acompañan de juicios de valor u opiniones contrarias a la acogida. En efecto, «los diarios que publican en papel dedican su espacio, cada vez más, a analizar, explicar, ampliar los acontecimientos y a opinar sobre ellos» (Oliva, 2011: 27). Con frecuencia, los redactores hacen crónica periodística al mismo tiempo que ofrecen la información de actualidad. En este sentido, además de ser medios informativos, los periódicos contribuyen a formar la opinión de sus lectores.

No obstante, la influencia que la prensa ejerce sobre sus lectores no se limita solo a la introducción de comentarios o valoraciones por parte del periodista. Su influjo comienza por la decisión de informar sobre un hecho o no. Es decir, los editores atribuyen importancia a las cosas que acontecen si las consideran noticia en un momento y lugar concretos y, por ende, deciden publicarlas en la prensa local. En palabras de Rodrigo-Alsina (1989: 1), toda producción de una noticia «es un

proceso que se inicia con un acontecimiento» y «todo acontecimiento lo es con relación a un sistema» (Alsina, 1989: 11). Es decir, los hechos no solo se perciben e interpretan como relevantes de forma individual, sino también de forma colectiva. Y juzgar si un hecho es suficientemente relevante en un entorno colectivo determinado es, en gran medida, competencia del editor. De la misma manera, al decidir citar a terceros, «el hablante o autor está indicando que los elementos atribuidos son, de alguna manera, relevantes a su propósito comunicativo presente» (Kaplan, 2004: 59).

Para que se decida informar sobre un asunto y que ese acontecimiento se convierta en noticia, debe presentarse como un tema de interés para la sociedad y, en cierto sentido, como parte de la agenda pública. De ahí que la manera de referirse al fenómeno que se emplee en los medios de divulgación, entre otros elementos que contribuyen a destacar un hecho, desempeñe un papel fundamental en la difusión de narrativas sobre los movimientos migratorios que configurarán la visión que los lectores adquieren de la migración.

Numerosos estudios han tratado la cuestión del discurso mediático en torno a los movimientos migratorios (Van Dijk, 1999 y 2008; Hart, 2011 y 2021; Mussolff, 2011 y 2015; Santa Ana, 1999 y 2020; entre otros), basándose en el Análisis Crítico del Discurso. Algunas investigaciones (Bañón, 2003 y 2004; Casero, 2007; Pano, 2011; Gómez et al., 2021; entre otros) también han versado sobre la manera en que la prensa y otros medios de comunicación españoles tratan las noticias sobre migración en nuestro país y cómo esta puede influir en la difusión de actitudes racistas y xenófobas.

En el caso de Canarias, el tratamiento mediático de la migración en este territorio se ha abordado, por un lado, desde la perspectiva sociológica (Ardévol, 2008; Rodríguez, 2010a y 2010b; Buraschi, 2023; entre otros). Por otro lado, en varios artículos recientes de Díaz-Peralta (2023 y 2024) y Piñero y Díaz-

Peralta (2024) se ha analizado el discurso presente en la prensa desde un punto de vista cognitivo, social y cultural.

Los trabajos anteriores han estudiado fenómenos discursivos desde una perspectiva lingüística y cognitiva, sobre corpus basados en artículos de opinión. Con este estudio, nuestro propósito es respaldar esta dimensión del poder de la lengua, aportando una visión cognitiva y mediática del hecho migratorio en Canarias. Con este objetivo, hemos analizado un corpus constituido por un conjunto de noticias sobre migración irregular, publicadas en la prensa local canaria en el 2020, con el fin de detectar potenciales elementos desinformativos. Las fuentes de las que hemos extraído nuestro corpus son *La Provincia, Canarias7, El Día y Diario de Avisos*. Prestaremos especial atención a los elementos léxicos empleados, con el fin de analizar si estos contribuyen a la desinformación o a transmitir una visión sesgada de la realidad. Para ello, antes de pasar al análisis de la prensa, nos detendremos brevemente a describir elementos característicos del lenguaje periodístico, considerar aspectos relativos al empleo de léxico valorativo o axiológico, y definir lo que se entiende por elemento desinformativo.

2. Marco teórico

Dentro de los textos periodísticos, el género noticia presenta una serie de características propias. Es un tipo de producción de periodismo informativo, «que responde a la realidad de lo que ha ocurrido, y no es producto de la fantasía de su autor, pues se trata de comunicar algo concreto de forma directa, y sin ningún añadido» (Yanes, 2003: 240). Las noticias relatan eventos comprobables, basándose en testimonios de terceros o en la experiencia directa del cronista. Con todo, en cada diario se pueden apreciar, en mayor o menor medida, determinadas tendencias de estilo, uso del lenguaje y líneas de opinión, ya que «en todo género periodístico informativo implícitamente siempre hay interpretación, ya que el modo de presentar una

noticia implica una previa valoración de su importancia social» (Yanes, 2003: 240).

A diferencia de otros géneros, por un lado, las noticias o crónicas incluidas en un periódico deben adaptarse a una determinada extensión y forma; y, por otro lado, han de estar directamente relacionados con los acontecimientos que ocurren en un determinado momento y lugar. Por ello, a pesar de que existen «linguistic resources that build in the discourse the topoi used to direct the reasoning process of the recipients» (Díaz-Peralta, 2024: 17), estos recursos siempre están sujetos a las limitaciones impuestas por el medio en el que se publican. Así, «el estilo, la manera de presentar los hechos, va en el periodismo unido a la brevedad, a la exactitud, a la precisión y, más que a cualquier otra cosa, a la realidad» (Oliva, 2011: 30).

En primera instancia, la brevedad y la precisión son un elemento esencial en la redacción del titular, por medio del cual se pretende captar la atención del lector. Por ello, no resulta novedoso que un periodista tenga como objetivo conseguir un titular llamativo y atrayente. De hecho, «el titular se configura así como un elemento “poderoso”, capaz de definir por sí mismo la tendencia ideológica de un medio de comunicación» (Oliva, 2011: 29). Asimismo, además de la forma, breve y precisa para facilitar la comprensión y debido a su extensión limitada, la disposición en la que se presenta dicha información también es relevante, no solo en el nivel sintáctico, sino también en el macroestructural.

En este sentido, al lector le interesa disponer de una idea, previa a la lectura completa del texto, con objeto de ahorrar tiempo y esfuerzo; saber de qué trata la noticia en líneas generales, dónde puede encontrar determinada información y si esta es relevante para él (Hulst, 1995). Tanto es así que la lectura de la prensa en términos generales «[...] es superficial y está reducida en un tanto por ciento muy alto a una lectura de titulares. Estos son el elemento más prominente de todo texto informativo, expresan el tema central de la noticia, así como

definen subjetivamente la situación» (Villalobos, 2005: 155). Junto con el titular, en los periódicos también adquieren importancia las imágenes, que provocan igualmente una primera impresión en el lector (Oliva, 2011).

Por otra parte, «la complejidad del mensaje periodístico es más evidente si se tiene en cuenta que el lenguaje escrito ofrece comunicación en dos dimensiones: la explícita o denotativa y la implícita o connotativa» (Noguera, 2005: 7). Por ello, el estilo del redactor presenta gran importancia puesto que «se erige como instrumento con el que el periodista dota al texto de un contenido implícito que le servirá para transmitir determinados sentimientos o valores que poco tienen que ver con la dimensión del texto periodístico» (Noguera, 2005: 15). De hecho, Rodrigo-Alsina (1993: 18) sostiene que «la noticia en concreto, es una realidad compleja, diversa y cambiante. Nos encontramos ante una realidad poliédrica de la que solo damos cuenta de alguna de sus caras».

La Teoría de la Valoración (Martin y White, 2005) sostiene que «la descripción, aparentemente fáctica, no evaluada, de un hecho o situación, puede desencadenar una evaluación actitudinal» (Kaplan, 2004: 65). En efecto, «esos significados, en apariencia solo informativos, tienen la capacidad de evocar juicios de valor en aquellos oyentes o lectores que pertenecen a una cultura determinada» (Kaplan, 2004: 65).

Por último, la ideología del periódico también es un elemento determinante en el lenguaje periodístico, pues este se elige a conciencia con el fin de transmitir una postura, que incluye cómo se representa a los individuos o grupos, identidades y relaciones. De hecho, «el nivel de discurso que codifica de manera más profunda la ideología de un grupo es el estilo, y cada medio periodístico desarrolla y se caracteriza por poseer su sello estilístico propio» (Merino, 2000: 69).

Por tanto, la necesidad de relatar los hechos brevemente, así como la disposición espacial, la selección de imágenes, el estilo del redactor de la noticia y la ideología del medio de

comunicación son influyentes en la presentación de la realidad. Es indudable que el discurso periodístico «opera siempre dentro de patrones de valoración, situando perspectivas dentro del eje axiológico y activando asociaciones» (Osorio, 2017: 64). Sin llegar a ser elementos desinformativos *per se*, estos aspectos característicos de los textos y el lenguaje periodístico constituyen «prácticas valorativas que finalmente construyen opinión pública» (Osorio, 2017: 64). Por encima de ellas, cuando de forma más o menos consciente se transmite una visión sesgada e incluso equivocada de la actualidad, aparece la desinformación, que supone un obstáculo para los lectores que persiguen conocer la realidad que les circunda.

2.1 Elementos desinformativos en la prensa escrita

Lejos de tratarse de un fenómeno novedoso, «las falsas noticias, la manipulación, la desinformación han existido desde siempre pero no con la capacidad de viralizarse en un tiempo récord, a lo que se suma una capacidad destructiva de consensos existentes hasta ahora desconocida» (Gálvez, 2021: 14).

Rodríguez (2018: 235) define la desinformación como «un fenómeno en el que el emisor tiene el firme propósito de ejercer algún tipo de influencia y control sobre sus receptores para que estos actúen conforme a sus deseos». En efecto, la desinformación conlleva una intención que desvirtúa la realidad en los más diversos ámbitos. En los regímenes totalitarios, ha ejercido tanto poder que, incluso, se ha considerado un arma de guerra. Además, «se habla por ejemplo de desinformación mediática y también económica, empresarial o corporativa, en alusión a cómo las grandes compañías multinacionales controlan la difusión de noticias, ocultando a la ciudadanía aquellas que puedan resultar negativas para sus intereses» (Rodríguez, 2018: 235).

No obstante, otros autores como Floridi (1996) o Serrano (2009) argumentan que la desinformación no es un fenómeno

necesariamente intencional. Sin lugar a duda, los lectores de la prensa acuden a esta con el objetivo de obtener información, no solo relevante, sino veraz, «pero un redactor puede ser sincero (veraz) y desinformar, tal es el caso del que se equivoca sin intención de adulterar los hechos» (Rodríguez, 2018: 80). Tanto si la desinformación responde a un deseo deliberado, como si, por el contrario, es un resultado involuntario de la comunicación periodística, esta aflora en los medios a través de elementos que no siempre son fáciles de detectar. Parenti (Cfr. Serrano, 2009: 37) hace una acertada reflexión sobre aspectos que acompañan a las noticias y que, si bien podrían considerarse accesorios, desempeñan un papel esencial en la transmisión de la realidad:

La propaganda más efectiva se basa en el encuadre más que en la falsedad. Al torcer la verdad más que violarla, utilizando el énfasis y otros aderezos auxiliares, los comunicadores pueden crear una impresión deseada sin recurrir al pronunciamiento explícito, y sin apartarse demasiado de la apariencia de objetividad. El encuadre se logra mediante la forma en la que se empaquetan las noticias, la extensión de la exposición, la ubicación (primera plana o entierro en el interior, principal o último artículo), el tono de la presentación (actitud abierta o despectiva), los titulares y fotografías y, en el caso de los medios audiovisuales, los efectos de imagen y sonido.

Existen, por tanto, diversos elementos desinformativos que podrían considerarse sutiles, pero influyen decisivamente sobre la percepción del lector de una noticia. Entre ellos, Serrano (2009) destaca la omisión del contexto o los antecedentes de una noticia, así como de los nombres de determinadas empresas o entidades cuando estos pudieran verse mancillados; el empleo indiscriminado de cifras; la desviación de la atención de la noticia hacia la presencia de determinadas

personalidades o líderes; la exclusión de algunas noticias de la portada; la selección reducida de fuentes que respalden la noticia; el etnocentrismo o la difusión de estereotipos y prejuicios. Asimismo, el léxico puede actuar como un elemento potencialmente desinformativo, transversal a muchos de estos otros aspectos.

En primer lugar, como ya se ha dicho, la desinformación no es solo manipulación de lo que se incluye en un texto. Esta también se da cuando la información que se proporciona es insuficiente, dando lugar a una visión parcial de la realidad, a la ambigüedad o a interpretaciones erróneas. Por tanto, no proporcionar el contexto en el que se produce un determinado acontecimiento también resulta en una omisión desinformativa. En efecto, «se puede mentir por omisión, ocultando o silenciando datos relevantes sin los cuales es imposible el conocimiento completo de la verdad» (Rodríguez, 2018: 236).

Es difícil calibrar la influencia que silenciar el contexto puede ejercer sobre la opinión pública. «El contexto se considera como la estructura (mentalmente representada) de aquellas propiedades de la situación social que son relevantes para la producción y la comprensión del discurso» (Van Dijk, 1999: 27). Por lo tanto, si en un acontecimiento considerado negativo hay dos partes implicadas y la información se expone únicamente sobre una de las partes, la opinión pública se formará un concepto reduccionista de la realidad.

Con el objetivo de salvaguardar los intereses de las empresas y no comprometer su imagen, en ocasiones no se menciona el nombre de estas en las noticias cuando se ha de informar sobre un suceso en el que se encuentran implicadas (Serrano, 2009). Este hecho conduce a la desinformación al no presentar toda la información posible, aunque se tenga conocimiento acerca de ella.

Si bien las cifras en sí mismas no resultan un elemento que desinforme a los lectores, los datos numéricos pueden generar

confusión cuando no se aportan todos los datos. Por ejemplo, mencionar que una determinada magnitud ha incrementado un tanto por ciento con respecto a un período anterior, sin ofrecer la cifra previa como contexto, puede ser difícil de reproducir en la mente de un lector. Además, las cifras aportan fiabilidad, por lo que resulta censurable presentarlas restringidas o de manera engañosa. Como afirma Villalobos (2005: 157):

Las cifras en prensa son un elemento de credibilidad en los textos. Deudoras de una tradición científica que cree la objetividad y la imparcialidad del número y de un periodismo que aspira a esa misma objetividad, las cifras dan brillantez y veracidad a los textos. El número es, además, un concepto abstracto difícil de visualizar.

En relación con el hecho migratorio en particular, «el uso de cuantificadores que transmiten la sensación de aumento descontrolado de la inmigración es una técnica habitual del discurso preventivo frente a la inmigración» (Bañón, 2004: 132).

Por otro lado, el continuo foco hacia los líderes motiva que no se preste suficiente atención a los protagonistas de los acontecimientos sobre los que se pretende informar, lo cual contribuye a la desinformación. «Es habitual comprobar que los medios dedican más tiempo a la visita de un presidente al lugar de una catástrofe que a informar de la propia catástrofe» (Serrano, 2009: 64). De esta forma no se le da la cobertura necesaria a los hechos que acontecen, sino que la noticia se centra en la presencia de personalidades en estas situaciones. Además, este hecho facilita la inclusión del «periodismo de citas», que plasma en el texto periodístico las palabras y pensamientos de personas y organismos con poder que dan apariencia de rigor (Villalobos, 2005).

Entre los motivos por los que a veces se decide descartar y no publicar noticias cuya relevancia lo justificaría está, según Serrano (2009), la carencia de imágenes o videos llamativos que

pudieran acompañar al texto. Por otra parte, las presiones y los intereses políticos a veces también determinan qué sucesos han de destacarse: «de ahí que logren una mayor importancia el terrorismo o la inmigración cuando se plantean los problemas de España [...] [haciendo] que el ciudadano crea que es más importante el terrorismo que la vivienda» (Serrano, 2009: 71).

El número de fuentes y analistas a los que se recurre en múltiples ocasiones es reducido. Por ejemplo, tras un análisis de la relación que establece la prensa entre los inmigrantes y la delincuencia, Villalobos (2005: 157) concluye que la información se basa mayoritariamente en «fuentes institucionales muy cercanas a los medios». De esta forma, la información no se contrasta de forma exhaustiva y en cierta forma está sesgada porque solo transmite la opinión de determinadas personas, grupos o instituciones.

En cuanto al etnocentrismo, Serrano (2009) afirma que normalmente solo se informa sobre países minoritarios cuando hay un conflicto o les conviene a las grandes potencias mundiales. Además, cuando se habla sobre ello, la «soberbia y etnocentrismo occidental es muy frecuente en nuestros medios al referirse a África» (Villalobos, 2005: 554), y frecuentemente se ignora a la población de estos países cuya cultura es diversa a la occidental. Esto se debe a que presentan menos importancia mediática o repercusión en los países de occidente: «[...] presentar en los medios los sucesos de un ciudadano occidental, ya sea judío, norteamericano o español, es infinitamente más relevante para la prensa que los padecimientos de un musulmán, un africano o un asiático» (Villalobos, 2005: 60).

Como falsas generalizaciones, los prejuicios y estereotipos sobre otros grupos culturales que se reproducen en los medios también son parte de la desinformación que se transmite a la sociedad. Estos, no solo fomentan la categorización de individuos y grupos, sino también intentan difundir de forma globalizada una única identidad cultural, la de occidente:

La xenofobia se estructura en base a unos prejuicios intensos hacia otros grupos étnicos, prejuicios que dependen de cómo esos grupos están siendo discursivamente contruidos por la cultura dominante a través, principalmente, de los medios de comunicación y las redes sociales (Mancha, 2018: 14).

Por último, entre los elementos que contribuyen a la desinformación en los textos periodísticos y, en particular, en la difusión de narrativas sobre la migración en la prensa canaria, merece una mención especial el léxico presente en las noticias. La carga semántica que transmite la selección de determinadas palabras frente a otras se añade a los demás elementos desinformativos ya mencionados. En ese sentido, el léxico puede llegar a ser un aspecto que impregne de desinformación los textos periodísticos, constituyendo un aspecto transversal. En efecto «la contribución del léxico dentro de las unidades discursivas, así como ocurre en contextos construccionales menores, es no solo informacional, sino también axiológica y puede representar una parte sustancial del sentido global del discurso» (Osorio, 2017: 57). De hecho, la preferencia por unas palabras en lugar de otras despierta en el lector emociones diferentes y le posiciona para interpretar el significado de la noticia en su conjunto. Para ilustrar esta idea, Díaz-Peralta (2024: 2) toma como ejemplo el uso de la palabra «crisis», la cual aparece en artículos de opinión con el fin de hacer referencia a la migración irregular en Canarias. La autora también subraya otros argumentos que pueden contribuir a la desinformación y que ya se han mencionado en este apartado, en particular el sobredimensionamiento del hecho migratorio mediante el empleo de cifras que se perciben como alarmantes y la mención de líderes políticos o instituciones implicados en la gestión:

Using the lexeme crisis, the Canary Island press gives its discourse a political frame, a political schema of interpretation (Hart 2023, 247) of an economic

nature (Krzyżanowski, Triandafyllidou and Wodak, 2018, 5) which provokes a feeling of fear and insecurity (Buonfino: 2004, 33; Krzyżanowski: 2020, 506) in a region that derives its resources mainly from tourism. Along with the *topos* of irregular migration as an economic threat, in order to validate its arguments against the massive arrival of undocumented people in the islands, the local press also uses other *topoi* usually associated with discriminatory discourse, such as the huge number of migrants, the poor management of a migratory movement that is out of control and pressure from the EU.

Otro aspecto que cabe poner de relieve, en relación con el uso del léxico, es el hecho de que la dimensión valorativa o axiológica en los textos se materializa con frecuencia mediante el empleo del lenguaje figurado, en el que las comparaciones y metáforas persiguen traer a la mente del lector imágenes que coincidan con la interpretación de la realidad que se pretende transmitir. En países como Estados Unidos, receptores de migración procedente de todas las partes del globo durante siglos, estas figuras del lenguaje se incluyen en fuentes periodísticas, para transmitir una visión negativa de la población migrante, hasta el punto de que «the dominant immigrant metaphor used in the Los Angeles Times was IMMIGRANTS ARE ANIMALS» (Santa Ana, 1999: 192).

En este estudio analizamos el empleo del léxico en noticias sobre migración irregular en Canarias, tanto si este se presenta como elemento desinformativo aislado o en combinación con otras estrategias desinformativas.

3. Material y método

Nuestro objetivo es analizar si las noticias de la prensa canaria contribuyen a transmitir una narrativa sesgada del fenómeno migratorio irregular debido al léxico y otros elementos

desinformativos escogidos para tratar esta temática. Por eso, en primer lugar, extrajimos los vocablos que implican una connotación negativa, empleados para definir o calificar asuntos relacionados con la migración. Además, también recabamos información sobre otros elementos desinformativos, que, en determinadas noticias, se suman al léxico y acentúan la desinformación y la visión negativa que se aporta a la sociedad sobre este fenómeno y las personas que lo atraviesan.

La muestra seleccionada abarca noticias relativas a los movimientos migratorios publicadas en cuatro periódicos regionales del archipiélago canario en el 2020, año posterior al aumento vertiginoso de llegadas de migrantes a Canarias, que además coincidió con el punto álgido de la pandemia de la Covid-19. El temor al contagio y a la difusión del virus restringió los movimientos poblacionales entre fronteras, por lo que, si cabe, la migración ilegal pasó a ocupar un lugar más relevante en la agenda pública y en la prensa.

Los diarios de los que extrajimos la muestra son *La*

Provincia, *Canarias7*, *El Diario de Avisos* y *El Día*. Escogimos estos periódicos puesto que son los de mayor tirada y los que más tiempo llevan publicándose en papel en las islas Canarias, de acuerdo con las mediciones realizadas por Comscore en junio de 2022. La línea editorial de ninguno de estos periódicos es demasiado marcada. *La Provincia*, por ejemplo, se autodefine como «un medio respetuoso con todas las opiniones y sin afiliación política». De las cuatro fuentes del corpus, la que quizás muestra una línea de pensamiento más perceptible es *El Día*, que fue condenado por las ideas xenófobas aparecidas con relativa frecuencia en sus editoriales (Rodríguez, 2010). En todo caso, como afirma Van Dijk (Cfr. Martínez, 2008: 16), «la ideología de la prensa cuando se trata de la cobertura sobre la inmigración es obviamente la ideología del grupo dominante – o sea del grupo europeo ‘blanco’».

A continuación, se muestra un resumen de la descripción de las fuentes del corpus, incluyendo la cantidad de palabras analizadas en total. En cada celda se aporta la fecha de publicación de la noticia y el número de lexías que contiene.

Tabla 1. Recuento de las palabras del corpus seleccionado

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
Canarias7	2/1	9/1	4/2	5/2	12/2	16/4	28/4	24/5	30/5	18/6	5/8	20/8
	672	673	204	564	577	356	273	463	635	507	310	615
La Provincia	2/1	1/2	2/2	9/2	21/3	29/5	6/6	18/6	18/6	24/6	8/8	5/12
	393	667	758	929	688	718	509	522	738	267	748	1099
El Día	2/1	27/1	1/2	31/5	18/6	19/8	1/9	7/11	7/11	20/11	14/12	27/12
	1548	1072	1374	510	653	1343	1150	1553	503	1382	1401	1072
Diario de Avisos	2/1	6/1	4/2	5/2	6/2	18/6	24/6	1/7	23/7	6/9	18/10	19/12
	337	296	232	329	189	455	452	618	449	165	589	411

En total, el análisis consta de 31 545 palabras. De estas, 5849 fueron publicadas en *Canarias7*; en *La Provincia*, 8029; en *El Día*, 13 150; y en *Diario de Avisos*, 4517. La cantidad de palabras analizadas difiere entre unos periódicos y otros, pues los datos se extrajeron de forma aleatoria hasta conformar doce muestras textuales de cada diario.

Para extraer los textos periodísticos que analizaríamos recurrimos al portal digital Jable, creado en 2008 por la Biblioteca de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria y que ofrece acceso a un gran corpus de prensa en su mayoría producida en Canarias o sobre Canarias. Mediante el filtrado por las palabras migrante e inmigrante y el año 2020, acotamos la búsqueda a aquellos ejemplares en los que había noticias relacionadas con el fenómeno migratorio en Canarias. La plataforma dio como resultado un total de 516 textos periodísticos. De estos, descartamos los que no tuvieran relación con el fenómeno migratorio en Canarias por la ruta marítima irregular. Posteriormente, seleccionamos doce textos de cada uno de los periódicos, de forma que se cubrieran todos los meses del año 2020.

Una vez seleccionada la muestra, procedimos a la lectura completa de los textos y establecimos comparaciones entre el léxico empleado en cada una de las cuatro fuentes del corpus. Para el análisis cuantitativo de las palabras más empleadas del corpus, utilizamos el extractor de terminología de código abierto Voyant Tools. Esta herramienta analiza distintos formatos de documentos para proceder al vaciado terminológico. Dado que la plataforma Jable permite la descarga de documentos en formato PDF, pasamos por el extractor terminológico cada una de las noticias obtenidas en dicho formato no editable. Puesto que algunas de las páginas incluían más de una noticia o incluso contenían información sobre obituarios o publicidad, también realizamos una comprobación manual en la que descartamos el léxico extraído por la herramienta que no pertenecía al corpus seleccionado.

Otros elementos desinformativos, como la omisión del contexto o el empleo indiscriminado de cifras, solo se pueden detectar mediante una lectura analítica. Por ello, procedimos a su búsqueda manual. Posteriormente, hicimos un análisis de los resultados que planteamos en el apartado de la discusión.

4. Resultados

En primer lugar, observamos que, para hacer referencia a las personas llegadas a las islas, se emplean el sustantivo persona y, de forma mayoritaria si las consideramos en su conjunto, los adjetivos sustantivados migrante e inmigrante. Estos adjetivos se refieren a las personas en situación irregular procedentes de África. Es decir, están tan asociados al fenómeno migratorio de la travesía entre África y las islas Canarias que, de forma general, no se usan si se trata de personas de otras nacionalidades, aunque también tengan la condición de migrantes. Por ejemplo, en una noticia de este mismo periodo referida a la primera persona contagiada en las islas Canarias por COVID-19, de nacionalidad alemana, se encuentran vocablos sin connotación negativa, como ciudadano alemán o paciente («De Wuhan a La Gomera, un viaje de 12.000 kilómetros en 15 días», *Canarias7*, 2 de febrero de 2020).

No sin cierta acidez, la periodista Martina Andrés deja constancia de este fenómeno lingüístico en un artículo publicado en la versión impresa de *La Provincia* el 29 de octubre de 2022:

Migrante. Migrante. Migrante. La palabra resuena en la cabeza y da lugar a todo un imaginario que suele ir acompañado de pobreza, tristeza y drama. Cuando se habla de migrantes, no se piensa en el italiano que te sirve el cucuruchito de helado en el paseo de Las Canteras, en los jubilados ingleses o alemanes que estiran sus cuerpos rojos en la arena de la playa, en los nómadas digitales que vienen a las Islas a teletrabajar porque aquí todo es más barato,

mientras cotizan en sus bienaventurados países de origen y ocupan viviendas céntricas, haciendo que la gente local quede relegada a la periferia (Andrés, 2022: 26).

Hallamos también otros ejemplos de palabras o expresiones para referirse a las personas que migran: viajeros y sin papeles. Otras palabras como solicitante de asilo y refugiado no se hallaron en la muestra. En algunos casos, también se han encontrado las palabras compatriotas y compañeros como variación estilística, cuando en la noticia se viene comentando algo relacionado con algunos de los migrantes y se pasa a mencionar a otros procedentes de la misma región. Sin embargo, este léxico no lo incluimos en el recuento porque solo se emplea para designar a los migrantes cuando se les incluye dentro de otro grupo que ya se ha nombrado de otra manera con anterioridad en la misma noticia.

En el siguiente cuadro mostramos el número de veces que cada una de estas opciones ha aparecido en las noticias analizadas.

Tabla 2. Empleo de sustantivos para designar a las personas que migran

	<i>Canarias7</i>	<i>El Día</i>	<i>La Provincia</i>	<i>Diario de Avisos</i>
inmigrante	34	24	29	22
migrante	8	92	45	24
personas	21	57	23	44
viajeros	6	0	0	0
sin papeles	0	2	0	0

Aunque la frecuencia de aparición de los tres primeros términos no varíe demasiado entre las fuentes, observamos que, sumados, los adjetivos sustantivados *migrante* e *inmigrante* son recurrentes, apareciendo casi el doble de veces (278) que el sustantivo *persona* (145). Este patrón se repite en

las muestras analizadas por separado. Por ejemplo, en una noticia del día 5 de febrero publicada en el periódico *Canarias7*, la palabra *inmigrante* aparece un total de once veces incluyendo el pie de foto, frente a *persona*, que se utiliza dos veces. No obstante, también es evidente la preferencia en la mayoría de los medios (tres de los cuatro analizados) por la palabra *migrante* en lugar de *inmigrante*. Este hecho es destacable puesto que, como afirma Pano (2011: 198), al término *inmigrante*, se le otorga un significado subjetivo «por parte del emisor de un conjunto de *topoi* que se fundan en una “retórica de la exclusión” basada en argumentos en los que la inmigración aparece como un fenómeno que atenta contra la identidad y la cultura nacional».

En relación con otros sustantivos para referirse al fenómeno migratorio irregular o, más concretamente, a la llegada de embarcaciones con personas migrantes, se emplearon términos metafóricos, que remiten a una situación descontrolada y masiva, como en el caso de *avalancha* (una vez en *El Día* y otra en *La Provincia*), *oleada* (una vez en *El Día*) y *desbordamiento* (cuatro veces en *El Día*), o a una molestia constante, en el caso de *goteo* (dos veces en *El Día*, una en *La Provincia* y dos en *Diario de Avisos*).

Como pone de relieve un estudio reciente sobre las metáforas en artículos de opinión publicados en prensa canaria (Piñero Piñero y Díaz Peralta, 2024: 219), el empleo de este léxico persigue un efecto en el lector:

La ideología de los autores de estos textos se hace patente, en primer lugar, en la metáfora conceptual LA MIGRACIÓN IRREGULAR ES UNA FUERZA EN MOVIMIENTO, cuya verbalización por medio de los vocablos presión, oleada y avalancha persigue el efecto de acentuar el impacto retórico y, con él, su propósito de persuadir a la audiencia de la necesidad de resolver la situación creada por la llegada incesante de migración irregular.

Por su parte, Santa Ana (1999: 206) añade que, en estos usos metafóricos, subyace también la visión de la nación receptora como una casa y los inmigrantes «are seen as threats to the NATION AS HOUSE, such as floodwaters».

En lo que se refiere a otras categorías gramaticales con significado connotativo que han aparecido en el corpus, observamos el empleo de los adjetivos *masiva* (tres veces, una vez en *El Día*, una en *Canarias7* y una en *La Provincia*); *incesante* (dos veces en *El Día* y dos veces en *Diario de Avisos*), referido al aumento de la inmigración; y *amplia* (una vez en *La Provincia*), en relación con la presencia de mujeres subsaharianas en Canarias, a las que también se les aplican los sustantivos decenas y tendencia (ambas empleadas una vez en *La Provincia*). Afirmaciones como «una de las tendencias es la amplia presencia de mujeres subsaharianas que desde el año pasado llegan a las islas, decenas de ellas con sus hijos de corta edad entre los brazos o encinta» (*La Provincia*, 2 de febrero de 2020) o «una llegada masiva de pateras con menores» (*Canarias7*, 30 de mayo de 2020) carecen de la precisión y objetividad que cabría esperar en el género de las noticias de prensa.

En el corpus también encontramos casos aislados de léxico evaluativo, como indicadores lingüísticos de afecto, mediante los que «el hablante indica su disposición emocional o reporta las respuestas emocionales de terceros hacia personas, cosas, situaciones o eventos» (Kaplan, 2004: 62). Destacamos el adverbio *curiosamente*, utilizado en *La Provincia* el 9 de febrero, para informar sobre un hecho realmente común como es el que una mujer dé a luz: «Curiosamente, una de las africanas ha dado a luz a su bebé en el Hospital mayorero, a los pocos días de arribar a la Isla».

4.1 Titulares

El léxico analizado hasta ahora resulta, por un lado, alarmista. Por otro lado, el empleo reiterado de ideas que inciden en los

desafíos de la migración contribuye a la desinformación, al hacer mella en la percepción del fenómeno por parte del lector. Además de estos casos hallados en el cuerpo de las noticias, merecen una mención especial los ejemplos aparecidos en los titulares. Como se ha explicado, estos constituyen otro elemento desinformativo cuando tratan de llamar la atención del lector a toda costa. Ejemplos como «el flujo de pateras no tiene fin», «la llegada a las islas Canarias se multiplica por 18 en el inicio del 2020» (*Canarias7*, 2 de enero de 2020), «un inmigrante con covid agrava la falta de espacio» (*Canarias7*, 24 de mayo de 2020) o «una patera en plena pandemia obliga a retomar el protocolo por el ébola» (*La Provincia*, 21 de marzo de 2020) son alarmistas y presentan la migración como un fenómeno negativo y peligroso.

En otras ocasiones, el léxico escogido en los titulares genera ambigüedad e invita a desarrollar una visión crítica sobre la forma en la que se acoge a los migrantes. Por su propia naturaleza, el titular ha de ser breve y transmitir una visión sucinta de lo que se desarrolla en la noticia. Por ello, el mero hecho de incluir un aspecto secundario en el encabezado transmite una idea sesgada, pues otorga a ese elemento menor una categoría que no tiene, como podemos observar en los siguientes titulares extraídos de nuestro corpus: «Cruz Roja lleva a un hotel del Sur de la Isla a 41 migrantes» (*El Día*, 20 de noviembre de 2020) o «sesión de estética para migrantes» (*La Provincia*, 9 de febrero de 2020). Solo al leer el cuerpo del texto, se comprende de qué tratan las noticias en realidad: en el primer caso, sobre la falta de recursos institucionales para acoger a más personas en albergues; y, en el segundo, sobre actividades de intercambio vivencial entre la población local y la acogida.

4.2 Cifras en titulares

Otro elemento poderoso en las noticias es el empleo de cifras, que aportan apariencia de rigor. Si estas se introducen en los titulares, implícitamente se transmite el mensaje de que el dato

numérico aportado es sorprendente. En el corpus analizado, veinte de los cuarenta y ocho titulares presentan cifras. No obstante, casi en la totalidad de la muestra hay presencia de estas en la entradilla o en el cuerpo del texto. Cabe destacar que, como norma general, «la entradilla debe incluir lo que Van Dijk denomina «información pragmática acerca del hecho principal», es decir, contestar, en lo posible, a las «cinco W» (who, what, when, where, why)» (Yanes, 2003: 252), pero, en nuestro corpus, se aprovecha la entradilla también para hacer hincapié en el «how many».

En muchos casos, la noción de asombro se refuerza con el léxico: «las llegadas de inmigrantes en patera a Canarias superan a las de todo 2019», (*Diario de Avisos*, 1 de julio de 2020), «Agosto aciago: más de 800 inmigrantes y desbordamiento por falta de espacio» (*El Día*, 1 de septiembre de 2020), «la llegada de pateras a las islas se multiplica por 18 en el inicio de 2020» (*Canarias7*, 2 de febrero de 2020), o «la Covid-19 no frena la llegada de migrantes, que crece un 600%» (*La Provincia*, 18 de junio de 2020) son algunos ejemplos aparecidos en las muestras.

Estos casos respaldan la idea de que mencionar cifras y estadísticas es una estrategia general de los medios de comunicación y de la prensa en particular. En palabras de Van Dijk (Cfr. Martínez, 2008: 19), se trata del «famoso “number game” mencionando siempre cuántos inmigrantes llegaron en patera o cayuco— pero nunca las cifras de cuántos se van».

En la muestra aparecieron otros casos de elementos desinformativos como omisión del contexto, etnocentrismo o desviación de la atención por poner el foco en los líderes. En relación con el uso del léxico para conseguir un efecto determinado, resulta especialmente llamativa la tendencia a vincular la migración con problemas sociales. En las muestras analizadas, en múltiples ocasiones se ha incurrido en esta práctica que refuerza algunos estereotipos. En una noticia publicada en *El Día* (7 de noviembre de 2020) sobre el cierre de

un campamento en el que se aloja a las personas migrantes en condiciones deplorables, se dedica parte del cuerpo del texto al terrorismo. En otras dos, de *Canarias7* (16 de abril de 2020) y *Diario de Avisos* (19 de diciembre de 2020), se relaciona a los migrantes con problemas de seguridad.

Aunque en menor medida, también se halló en las noticias una vinculación del hecho migratorio irregular con la pandemia, como se observa en los siguientes extractos del corpus: «un inmigrante africano que llegó a la isla en patera da positivo en coronavirus» (*La Provincia*, 6 de junio de 2020), «Canarias suma 11 nuevos contagios, 6 migrantes, y los casos activos suben a 159» (*Diario de Avisos*, 23 de julio de 2020), o «un inmigrante con covid agrava la falta de espacio» (*Canarias7*, 24 de mayo de 2020). Esta conexión entre la pandemia por coronavirus y la inmigración desde el continente africano llama especialmente la atención, dado que, como se ha mencionado anteriormente, en la noticia que se publicó cuando se dio a conocer el primer caso de coronavirus en España, no se hace hincapié en la procedencia de la persona extranjera (Alemania) y, para referirse a los individuos relacionados con la noticia, se emplean los sinónimos *ciudadano alemán*, *pacientes*, *turistas alemanes* o *persona*.

5. Discusión

Al analizar el léxico axiológico presente en nuestro corpus de noticias periodísticas, observamos que, aunque se aprecia una tendencia a escoger y asociar la palabra inmigrantes mayormente con aquellas personas que vienen de forma irregular desde África, se prefiere el empleo de la palabra *migrante* frente a *inmigrante*. Ciertamente, los flujos migratorios no son unidireccionales ni estables. Sería paradójico que los cronistas de una región como Canarias, que en épocas pasadas vio a muchos de sus hijos partir a otras tierras en busca de mejor fortuna, incurrieran en el etnocentrismo de considerar que solo emigran los demás. Sin embargo, tanto si se les

denomina migrantes como si se les llama inmigrantes, se corre el riesgo de definir a estas personas por su condición migratoria, despojándolas de la parte más humana y subrayando un aspecto que, como se ha puesto de manifiesto, se considera negativo.

En efecto, en los textos en los que se informa sobre acontecimientos relacionados con una persona migrante, se suele especificar que lo es, mientras que en otro tipo de noticias se pone el acento en otros atributos. Así, en la misma página del periódico *Diario de Avisos*, el día 6 de enero se puede apreciar, por ejemplo, un titular en el que se lee «fallece un migrante en una patera [...]», frente a otros titulares del mismo diario que rezan «51 fallecidos en las carreteras [...]» o «un hombre fallece ahogado [...]». El primer titular podría haberse construido con la misma fórmula: un fallecido o una persona fallece.

Hemos registrado usos metafóricos del léxico, con el empleo de vocablos que sugieren «gran cantidad» y que, aplicados a la migración irregular, tienen una connotación negativa, como *avalancha*, *desbordamiento* o *masivo*, en relación con la llegada de pateras a las costas canarias y la acogida de personas migrantes en centros. En el ejemplo aplicado a las mujeres subsaharianas, esta magnificación del fenómeno es doblemente engañosa, puesto que, en todos los flujos migratorios, la mayoría de las personas que se desplazan son del sexo masculino. Por otra parte, el empleo de ciertos adjetivos como *incesante*, *enorme* o *continuo* y otras estructuras oracionales como «no tiene fin» (*Canarias7*, 2 de enero de 2020), «la entrada de un nuevo año no ha frenado la llegada de inmigrantes» (*Diario de Avisos*, 2 de enero de 2020) o «la Covid-19 ha detenido el turismo, las gestiones y la industria, pero no ha ocurrido lo mismo con las migraciones» (*El Día*, 27 de mayo de 2020) dotan de una connotación negativa a la forma en la que se aborda el tema de la migración.

Registramos también el uso del adverbio *curiosamente*, aplicado al alumbramiento de una mujer embarazada, una

circunstancia que no es asombrosa ni extraña. De este modo, se puede dejar al lector con la sensación de que existe un mensaje que debe leer entre líneas. A pesar de que en nuestro corpus solamente apareció un caso de este uso, pensamos que es representativo de un argumento contrario a la inmigración difundido en Canarias, que, aunque es falso según el artículo 17 del Código Civil, afirma que algunas mujeres en estado avanzado de gestación hacen la travesía en patera para dar a luz en las islas y así tener un hijo nacionalizado en España. Por otra parte, otro motivo que acentúa la deshumanización de estas personas es que tampoco se dan datos sobre la mujer o el recién nacido, ni se transmite la idea de que se trata de una buena noticia que aporta esperanza a la madre, como se suele hacer en circunstancias similares.

En múltiples ocasiones, los titulares y la misma noticia se centran en suscitar un interés morboso por parte del lector y, como consecuencia, pierden de vista la verdadera noticia sobre la que han de informar. Al mismo tiempo, este tipo de sensacionalismo resalta los casos problemáticos y omite mencionar aspectos positivos de los movimientos migratorios o los beneficios que la población local podría obtener de la convivencia con personas de otras culturas.

El hecho de que el medio con un sesgo más conservador (*El Día*) emplee, en la misma cantidad de muestras textuales, un número llamativamente mayor de palabras (más del doble que *Canarias7* y que *Diario de Avisos*) para informar sobre la migración irregular quizás sea relevante. Los lectores asiduos a este medio podrían interpretar que el hecho migratorio, al tener mayor dedicación en el periódico, constituye un asunto de máxima importancia para los ciudadanos y determina los intereses de la agenda pública. Sin embargo, no podemos afirmarlo categóricamente con los datos extraídos para este estudio.

6. Conclusiones

Con el análisis de noticias publicadas en la prensa local canaria en 2020 nos proponíamos averiguar si este medio de comunicación podía contribuir en alguna medida a difundir narrativas sesgadas sobre la migración irregular, en especial a través del léxico axiológico empleado en las noticias.

Los elementos desinformativos hallados en la muestra sugieren que, en efecto, en las noticias publicadas en los medios de comunicación impresos más leídos en las islas Canarias se ofrece una visión de los movimientos poblacionales, sobre todo los que se dan desde el continente africano hacia España, con un sesgo alarmista y con frecuencia negativo.

Asimismo, hemos comprobado cómo, mediante las reiteraciones y los afectos y juicios implícitos, las noticias contienen enunciados actitudinales, que pueden provocar en el lector una evaluación negativa. Al definir a las personas por su condición de migrantes, hacer uso de vocabulario connotativamente cargado para referirse al hecho migratorio o al establecer una vinculación directa entre la delincuencia o la conflictividad y la migración, las noticias de prensa contribuyen a generar una opinión adversa hacia este fenómeno entre sus lectores. Como consecuencia, también propicia que se desvíe la atención de aspectos que afectan a las personas que migran, restándoles visibilidad. Esta circunstancia es aún más dañina cuando desde los medios se pone el foco en sectores poblaciones vulnerables, como las mujeres o menores migrantes.

El hecho de que no haya grandes diferencias en este sentido entre las fuentes analizadas sugiere que la inclusión de algunos elementos desinformativos en las noticias es una tendencia generalizada y no está directamente relacionada con el medio donde se publica la noticia. Si bien existen estudios basados en prensa nacional donde «se ha podido comprobar que el tratamiento de la inmigración depende en gran medida de la

línea editorial del diario que publica la noticia (conservador o progresista)» (Igartúa et al., 2004: 206), en nuestro corpus de prensa local, menos ideológicamente marcada, no se observan discrepancias entre los medios ni en el empleo del léxico valorativo ni en la frecuencia con que aparecen otros elementos desinformativos.

Cabe recordar que la desinformación a veces ocurre de manera involuntaria y no porque los redactores pretendan manipular la realidad o presentar una sola de sus caras. De cualquier forma, al igual que en otros estudios que han partido de las mismas fuentes para extraer un corpus de artículos de opinión sobre el hecho migratorio en las islas Canarias, podemos concluir que, el género de las noticias, lejos de ser objetivo e imparcial, también contribuye a la desinformación. Además, a la imagen más difundida, que asocia a las personas migrantes con el origen de problemas sociales y de seguridad, se añadió en el 2020, periodo que abarca nuestro análisis, una conexión directa con los riesgos para la salud pública, debido a la pandemia de la COVID-19.

Los medios son constructores de ficciones y también reflejan e intensifican la opinión pública. Al leer las noticias, las personas crean, refuerzan o refutan su visión acerca de otros individuos y grupos. Por consiguiente, en una región donde los movimientos migratorios constituyen ya una tendencia, la prensa debe informar sobre este fenómeno con responsabilidad social, pues desempeña un papel fundamental en la difusión de narrativas sobre migración y las personas que las protagonizan.

Bibliografía

- Acosta, Miguel A. y Del Valle, Alejandro (2006). La crisis de los cayucos. La Agencia Europea de Fronteras-Frontex y el control de la inmigración clandestina. *Tiempo de Paz*, 83, 19-30.
- Andrés, Martina (2022). 300 euros el avión, 3.000 la patera. *La Provincia*, 29-10-2022.

- Ardévol, Alberto (2008). La inmigración en la fotografía de prensa de Canarias. *Revista Latina de Comunicación Social*, 63, 409-417. <https://doi.org/10.4185/RLCS-63-2008-791-409-417>
- Bañón Hernández, Antonio Miguel (2003). «Nuevas reflexiones sobre la representación periodística de los inmigrantes». En Fernando Contreras et al. (coords.) *Comunicación, cultura y migración*. Granada: Dirección General de Coordinación de Políticas Migratorias, 55-73.
- Bañón Hernández, Antonio Miguel (2004). La representación periodística de los inmigrantes y la enseñanza del análisis crítico del discurso. *Glosas didácticas*, 12, 127-142. <https://www.um.es/glosasdidacticas/doc-es/GD12/10banon.pdf>
- Buraschi, Daniel y Aguilar-Idáñez, María-José (2023). Construcción discursiva de fronteras morales en manifestaciones anti-inmigración. *Migraciones*, 58, 1-21. <https://doi.org/10.14422/mig.2023.001>
- Casero Ripollés, Andreu (2007). Discurso mediático, inmigración e ilegalidad: legitimar la exclusión a través de la noticia. En Ricard Zapata-Barrero y Teun Adrianus Van Dijk (eds.), *Discursos sobre la inmigración en España. Los medios de comunicación, los parlamentos, y las administraciones*, 69-92. Barcelona: Fundació CIDOB
- Diario de Avisos (2022). *Diario de Avisos. El periódico más leído de Canarias*. <https://diariodeavisos.elespanol.com/2022/07/diario-de-avisos/>
- Díaz-Peralta, Marina (2023). Modalidad y postura efectiva en el discurso público sobre migración irregular. *Bulletin of Spanish Studies*, 100(5), 615-636. <https://doi.org/10.1080/14753820.2023.2221589>
- Díaz-Peralta, Marina (2024). Epistemic stance and public discourse on irregular migration in one of Europe's outermost regions. *Journal of Language and Politics*, <https://doi.org/10.1075/jlp.22012.dia>
- Fidalgo González, Leticia y García Morales, Goretti (eds.) (2022). *Migración y Ciudadanía global. De la acogida a la integración*. Mercurio Editorial.
- Floridi, Luciano (1996). Brave.Net.World: The Internet as a Disinformation Superhighway? *Electronic Library*, 14, 509-514. <https://www.emerald.com/insight/content/doi/10.1108/e045517/full/html>
- Gálvez, Sergio (2021). Medios de comunicación: la mediatización del pasado. *Historia y memoria*, 22, 11-26. <https://doi.org/10.19053/20275137.n22.2021.12120>
- Gómez Quintero, Juan David; Carreras Aguerri, Jesús; Gimeno Monterde, Chabier (2021). Representaciones mediáticas de los menores que migran solos: Los MENA en la prensa española. *Comunicar*, 29, 66(1), 1-11. <https://doi.org/10.3916/C66-2021-08>
- Hart, Christopher (2011). Legitimizing assertions and the logico-rhetorical module: Evidence and epistemic vigilance in media discourse on immigration. *Discourse Studies*, 13(6), 751-769. <http://www.jstor.org/stable/24049969>
- Hart, Christopher (2021). Animals vs. armies: Resistance to extreme metaphors in antiimmigration discourse. *Journal of Language and Politics*, 20(2), 226-253. <https://doi.org/10.1075/jlp.20032.har>
- Hulst, Jacqueline (1995). *De doeltekst central. Naar een functioneel model voor vertaalkritiek*. Amsterdam: Perspectieven op taalgebruik. Thesis Publishers Amsterdam.
- Igartúa, Juan José; Múñiz, Carlos; Cheng, Lifan; Humanes, María Luisa; Mellado, Claudia; Medina, Eudomary; Erazo, María Ángeles (2004). El tratamiento informativo de la inmigración en la prensa española. Análisis comparativo de los diarios *El País*, *El Mundo*, *ABC* y *La Razón*. *Ferrol Análisis. Revista de Pensamiento y Cultura*, 19, 197-208.
- Kaplan, Nora (2004). Nuevos desarrollos en el estudio de la evaluación en el lenguaje: La Teoría de la Valoración.

- Boletín de Lingüística*, 22, 52-78.
<http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=347022203>
- Macías, Antonio (1991). La emigración canaria a América. En Antonio Eiras Roel (ed.), *La emigración española a Ultramar*, 1492-1914, 283-298.
10.20350/digitalCSIC/11210
- Mancha, José Carlos (2018). Prejuicios, estereotipos y xenofobia en comentarios de lectores de prensa digital. El caso de una niña musulmana en el diario El País. Alternativas. *Cuadernos de Trabajo Social*, 25, 9-31.
<https://doi.org/10.14198/ALTERN2018.25.01>
- Martin, James R. y White Peter (2005). *The Language of Evaluation. Appraisal in English*. Palgrave Macmillan.
- Martín de la Rosa, Beatriz (2003). Turismo y gestión cultural en las Islas Canarias: apuntes para una reflexión. *Pasos: Revista de Turismo y Patrimonio Cultural*, 1, 105-110.
<https://doi.org/10.25145/j.pasos.2003.01.010>
- Martínez Lirola, María (ed.) (2008). *Inmigración, discurso y medios de comunicación*. Instituto Alicantino de Cultura Juan Gil-Albert.
- Merino, Eugenia (2000). El prejuicio étnico en el discurso de la prensa. El caso “Mapuchstock”. *Onomázein*, 5, 67-81.
<https://doi.org/10.7764/onomazein.5.02>
- Monreal, Borja y Paredes, Cristina (2021). Informe Migración en Canarias, la emergencia previsible. CEAR.
https://www.cear.es/wp-content/uploads/2021/04/Informe-CEAR_CANARIAS.pdf
- Musolff, Andreas (2011). Migration, media and “deliberate” metaphors. *Metaphorik.de* 21, 1-19.
- Musolff, Andreas (2015). Dehumanizing metaphors in UK immigrant debates in press and online media. *Journal of Language Aggression and Conflict*, 3(1), 41-56.
<https://doi.org/10.1075/jlac.3.1.02mus>
- Noguera, José Manuel (2005). *Informar emociones. El lenguaje periodístico en la cobertura de catástrofes*. Colección Comunicación. Libros en red.
- Oliva, Carlos (2011). Fundamentos lingüísticos del lenguaje periodístico y jurídico-administrativo. *Index Comunicación*, 1, 25-46.
<https://doaj.org/article/d0abf8784b8c4b80b42de0f964041471>
- Osorio, Jorge (2017). Dimensión axiológica del significado y discurso argumentativo: un análisis exploratorio. *Cogency* 9(2), 47-65.
<http://www.cogency.udp.cl/index.php/cogency/article/view/294>
- Pano Alamán, Ana (2011). El término “inmigrantes” en los titulares de prensa: entre interculturalidad e hibridación. *Confluente*, 3(1), 188-207.
<https://doi.org/10.6092/issn.2036-0967/2209>
- Piñero Piñero, Gracia y Díaz Peralta, Marina (2024). La migración irregular en la ruta de África Occidental: xenofobia y discurso público en los medios de comunicación. En *Bridge to Africa*, 210-222. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.
<http://hdl.handle.net/10553/130981>
- Rodrigo-Alsina, Miquel (1993). *La construcción de la noticia* (2ª ed.). Paidós.
- Rodríguez Borges, Rodrigo Fidel (2010a). Discurso xenófobo y fijación de agenda. Un estudio de caso en la prensa de Canarias (España). *Revista Latina de Comunicación Social*, 65, 222-230. <https://www.doi.org/10.4185/RLCS-65-2010-895-222-230>
- Rodríguez Borges, Rodrigo Fidel (2010b). El tratamiento informativo de la inmigración en la prensa de Canarias. Fuentes, temas y enfoques dominantes. *Boletín Millarés Carló*, 29, 307-330.
- Rodríguez Borges, Rodrigo Fidel (2018). Fundamentos del concepto de desinformación como práctica manipuladora en la comunicación política y las relaciones internacionales. *Historia y comunicación social*, 23, 231-244.
<http://dx.doi.org/10.5209/HICS.59843>

- Santa Ana, Otto (1999). Like an animal I was treated: Anti-immigrant metaphor in US public discourse. *Discourse & Society*, 10(2), 191-224. <https://doi.org/10.1177/0957926599010002>
- Santa Ana, Otto (2020). Druggies Drug Dealers Rapists and Killers. The President's Verbal Animus against Immigrants. *Aztlán: A Journal of Chicano Studies*, 45(2), 15-52. <https://doi.org/10.1525/azt.2020.45.2.15>
- Serrano, Pascual (2009). *Desinformación: cómo los medios ocultan el mundo*. Ediciones Península.
- Van Dijk, Teun (1999). Análisis crítico del discurso. *Revista Anthropos: Huellas del conocimiento*, 186, 23-36.
- Van Dijk, Teun (2008). Reproducir el racismo. El rol de la prensa. En Francisco Checa y Olmos (eds.), *La inmigración sale a la calle. Comunicación y discursos políticos sobre el fenómeno migratorio*. Icaria.
- Villalobos Molina, Cristina (2005). Análisis de la representación del inmigrante delincuente en la prensa española de referencia. Obstáculos para la comunicación intercultural. *Redes.com: revista de estudios para el desarrollo social de la Comunicación*, 2, 153-166.
- Yanes Mesa, Rafael (2003). La noticia y la entrevista. Una aproximación a su concepto y estructura. *Ámbitos. Revista Internacional de Comunicación*, 10, 239-272. <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=16801013>.



Entreculturas 16 (2025) pp. 23-36 — ISSN: 1989-5097

Estudio comparativo de la línea de apoyo a la traducción del Fondo Nacional de Fomento del Libro y la Lectura en el decenio 2013-2022. Aporte de la traducción al diálogo intercultural

Comparative study of the translation support line of the Fondo Nacional de Fomento del Libro y la Lectura in the decade 2013-2022. The contribution of translation to intercultural dialogue

María Isabel Diéguez Morales

 <https://orcid.org/0000-0002-0022-6486>

Colegio de Traductores e Intérpretes de Chile (Chile)

Irene De Marchi Zaharija

 <https://orcid.org/0009-0008-9642-1702>

Colegio de Traductores e Intérpretes de Chile (Chile)

Recibido: 17 de septiembre de 2024

Aceptado: 11 de febrero de 2025

Publicado: 27 de febrero de 2025

ABSTRACT

In 2020, a study was published describing the 90 translation projects financed by the Fondo Nacional de Fomento del Libro y la Lectura in the five-year period 2013-2017, which allowed us to reflect on the contribution of this state support to the institutionalization of the discipline and the practice of translation in Chile. To provide continuity to that study, the aim of this research is to describe and compare those first results with the data obtained in the second five-year period 2018-2022, and thus obtain aggregate data for the decade 2013-2022. The contrasting results include an exponential increase in the number and amounts allocated to projects, an incipient trend towards greater participation of applicants from the northern and southern regions of the country, and stability in the high frequency of translations

RESUMEN

En 2020 se publicó un estudio que describe los 90 proyectos de traducción financiados por el Fondo Nacional de Fomento del Libro y la Lectura en el quinquenio 2013-2017, el cual permitió reflexionar sobre la contribución de este apoyo estatal a la institucionalización de la disciplina y de la práctica de la traducción en Chile. Con el fin de dar continuidad a dicho estudio, el objetivo de esta investigación es describir y comparar esos primeros resultados con los datos obtenidos en el segundo quinquenio 2018-2022 y con ello obtener datos agregados del decenio 2013-2022. Entre los resultados contrastivos se destacan un aumento exponencial del número y de los montos asignados a los proyectos, una tendencia incipiente hacia una mayor participación de responsables residentes en regiones del norte y sur del país, y una

from English, French, and German into Spanish, and of literary genres such as poetry, novels, and essays. The ultimate purpose is to foster reflection on the contribution of translation to intercultural dialogue in our country.

KEYWORDS: practice of translation; translation support; intercultural dialogue.

estabilidad en la alta frecuencia de traducciones del inglés, francés y alemán al español y de géneros literarios, como poesía, novela y ensayo. El fin último es contribuir a la reflexión sobre el aporte de la traducción al diálogo intercultural en nuestro país.

PALABRAS CLAVE: práctica de la traducción; apoyo a la traducción; diálogo intercultural.

1. Introducción

El Fondo Nacional de Fomento del Libro y la Lectura (FNLL) del Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio (Mincap) del gobierno de Chile financia desde 2013 la Línea de Apoyo a la Traducción cuyo objetivo es «otorgar financiamiento total o parcial para la traducción al castellano de obras escritas en otros idiomas, a realizar por traductores(as) chilenos(as) o extranjeros(as) residentes en Chile que tengan un excelente manejo del idioma castellano» (Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio, 2020: 2). Este objetivo se fundamenta en diversas medidas relacionadas con la traducción que se han formulado en las tres políticas nacionales de fomento de la lectura y el libro (PNLL 2006-2010, PNLL 2015-2020 y PNLLB 2023-2028) y que han permitido estimular la labor traductora en nuestro país al reconocer que la traducción contribuye a fortalecer la industria editorial nacional y su internacionalización (Diéguez et al., 2022).

Los proyectos de traducción del decenio 2013-2022 que se describen en este estudio se enmarcan en dos medidas sobre traducción estipuladas en la segunda PNLL (2015-2020), a saber, «Fortalecer y perfeccionar el programa de traducciones de autores chilenos a otros idiomas a través de la red de agregados culturales» y «Contribuir al fortalecimiento de la industria editorial nacional y su internacionalización mediante la traducción en Chile de autores de otras lenguas al español» (Consejo Nacional de la Cultura y las Artes, 2015: 37). Las

instituciones responsables de implementar estas medidas fueron el Consejo Nacional de las Culturas y las Artes (CNCA) y la Dirección de Asuntos Culturales (Dirac) del Ministerio de Relaciones Exteriores¹.

Las obras originales deben estar editadas en lengua extranjera, pueden ser de ficción y no ficción y pertenecer a cualquier tipo y género textual. Además, se debe asegurar la publicación, distribución y comercialización en Chile o en el extranjero de la traducción y el monto máximo de financiamiento es de 4 millones de pesos chilenos por proyecto, destinados a servicios de traducción, los cuales incluyen corrección de prueba, corrección de estilo y edición. Estos servicios los debe prestar el traductor o un equipo compuesto por traductores, editores y correctores de prueba y estilo (Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio, 2021). Los criterios de evaluación de los proyectos corresponden, entre otros, a la relevancia editorial y cultural de la obra a traducir a la luz de la trayectoria de su autor, a la adecuación de las actividades propuestas considerando los objetivos planteados en el proyecto y garantizando, como ya señalamos, la publicación, distribución y comercialización de la obra traducida. Otros antecedentes son el currículum del traductor y su experiencia profesional, la calidad de la muestra de traducción presentada, el currículum de la editorial que la publicará y la pertinencia de la obra dentro de su catálogo

partir de abril de 2023.

¹ Las medidas de la segunda PNLL (2015-2020) se aplicaron hasta el año 2022 debido al retraso en la promulgación de la tercera PNLLB que rige a

editorial (Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio, 2021)².

Diéguez y Sepúlveda (2020) describen los 90 proyectos de traducción financiados por el FNLL en el período 2013 a 2017 y destacan, entre otros resultados, el aumento anual sostenido del número de proyectos y de los fondos asignados, la baja participación de responsables residentes en regiones del norte y sur del país y la alta presencia de traducciones de géneros literarios, como poesía, novela y ensayo. Con el fin de dar continuidad a ese estudio, nos hemos propuesto analizar y describir los 260 proyectos de la línea de apoyo a la traducción aprobados por el FNLL en el período 2018-2022, y contrastar sus resultados con los datos proporcionados por Diéguez y Sepúlveda (2020) para el período 2013-2017, lo cual permitirá realizar un diagnóstico de la evolución de los primeros 10 años del concurso de apoyo a la traducción y reflexionar sobre el aporte de la traducción al diálogo intercultural en nuestro país.

2. Metodología

Para llevar a cabo el estudio comparativo de los proyectos de la Línea de Apoyo a la Traducción correspondientes al decenio 2013-2022, se ha realizado una investigación de enfoque cuantitativo mediante el análisis de dos bases de datos correspondientes a los quinquenios 2013-2017 y 2018-2022. Los datos cuantitativos se complementan con un análisis cualitativo de los resultados, los cuales se refieren al aporte de la traducción al diálogo intercultural en nuestro país. Por tratarse del segundo estudio sobre la línea de apoyo a la traducción, que continúa el realizado por Diéguez y Sepúlveda (2020), la investigación tiene un alcance descriptivo contrastivo y un diseño no experimental en el cual se utilizó el análisis de contenido como instrumento de recolección y análisis de los

datos.

La primera base de datos, correspondiente a 90 proyectos de traducción del quinquenio 2013-2017, fue solicitada en octubre de 2018 a la Subsecretaría de las Culturas y las Artes a través del Consejo para la Transparencia del gobierno de Chile y sus principales resultados fueron publicados en la revista de traductología *TRANS* de la Universidad de Málaga, España, (Diéguez y Sepúlveda, 2020). De igual manera, en agosto de 2023 se solicitó la base de datos de los 260 proyectos de traducción correspondientes al quinquenio 2018-2022, la cual permitió obtener los datos necesarios para realizar el estudio comparativo de ambos períodos.

Las dos bases de datos consultadas presentan campos de información similares sobre cada proyecto de traducción, lo cual ha permitido el análisis comparativo de ambos quinquenios; estos campos corresponden a número de folio, año de postulación, tipo de fondo, línea de concurso, modalidad de concurso, nombre del proyecto, título de la obra por traducir, autor(a) de la obra, formato de esta, lengua de la obra por traducir, estado de la selección, tipo de responsable del proyecto (persona natural o jurídica), nombre del responsable del proyecto, nacionalidad de dicho responsable, región de residencia del responsable, monto solicitado y monto asignado al proyecto. Para complementar los datos obtenidos en las dos bases de datos recibidas de la Secretaría de las Culturas y las Artes se hizo una búsqueda en Internet que permitió determinar el tipo textual y el género de los textos originales, la profesión de las personas naturales, el año de creación de las personas jurídicas, como también la nacionalidad y el período en que vivieron los autores traducidos.

² A contar del año 2023, se estableció en las bases del concurso que las obras originales no deben contar con traducciones previas al español, requisito que no se exigía en el decenio descrito en este estudio (SIAC, comunicación personal, 6 de mayo, 2024).

3. Resultados

Los resultados contrastivos de los proyectos del concurso de la línea de apoyo a la traducción financiados en el decenio 2013-2022 se han clasificado en los siguientes apartados: número de proyectos y fondos adjudicados; tipos de personas responsables; número de proyectos presentados por responsable; región de residencia de los responsables; pares de lengua de traducción; tipo de traducción (traducción propiamente tal o autotraducción); tipos y géneros de los textos traducidos, y características de los autores traducidos.

3.1. Número de proyectos y fondos adjudicados

En el decenio 2013-2022 el Fondo Nacional de Fomento del Libro y la Lectura financió un total de 350 proyectos de traducción por un monto total de CLP³ 1 016 217 686. En el primer quinquenio 2013-2017 se aprobaron 90 proyectos y, como se observa en la Tabla 1, se produce un aumento sostenido en las adjudicaciones a través de los años, de 10 proyectos en 2013, hasta alcanzar los 29 en 2017 (Diéguez y Sepúlveda, 2020). Al comparar estos resultados con el segundo quinquenio 2018-2022, observamos un aumento considerable de alrededor de un 190 % de los proyectos dado que se aprueban 260, con un aumento sostenido entre 2018 y 2020 y un descenso gradual en los años 2021 y 2022.

Una tendencia similar se observa en los fondos asignados a los proyectos de traducción; en efecto, en el primer quinquenio se aprueban fondos por CLP 293 246 339 y se observa un aumento sostenido de los montos anuales entre 2013 y 2017. Asimismo, los montos asignados en el segundo quinquenio experimentan un aumento de alrededor de un 150 % (CLP 722 971 347) y la curva de asignación anual de los montos en dicho período refleja un patrón similar al número de proyectos

aprobados (cf. Tabla 1).

Tabla 1. Número de proyectos y fondos adjudicados en el decenio 2013-2022

Año	Número de proyectos	Fondos adjudicados (CLP)
Quinquenio 2013-2017		
2013	10	17 234 348
2014	12	40 701 433
2015	15	39 661 666
2016	24	60 424 385
2017	29	135 224 507
Total:	90	293 246 339
Quinquenio 2018-2022		
2018	38	98 645 886
2019	48	134 685 267
2020	66	186 758 655
2021	61	150 665 215
2022	47	152 216 324
Total:	260	722 971 347
Total decenio:	350	1 016 217 686

Fuente: Diéguez y Sepúlveda (2020).

3.2. Tipos de personas responsables

En general, en el decenio 2013-2022 se observa una postulación mayoritaria de personas naturales (86 %) frente a personas jurídicas (14 %). Como se puede observar en la Tabla 2, en el

³CLP corresponde al código internacional de pesos chilenos.

quinquenio 2013-2017 las personas naturales corresponden a un 74 %, frente a las personas jurídicas (26 %). Esta diferencia se intensifica al observar los datos del quinquenio 2018-2022 puesto que las personas naturales ascienden a un 90 % y las personas jurídicas disminuyen a un 9 %.

Tabla 2. Tipo de personas responsables de los proyectos en el decenio 2013-2022

Año	Persona jurídica	Persona natural
Quinquenio 2013-2017		
2013	0	10
2014	3	9
2015	6	9
2016	5	19
2017	9	20
Total:	23 (25,6 %)	67 (74,4 %)
Fuente: Diéguez y Sepúlveda (2020).		
Quinquenio 2018-2022		
2018	13	25
2019	13	35
2020	0	66
2021	0	61
2022	0	47
Total:	26 (9 %)	234 (90 %)
Total decenio:	49 (14 %)	301 (86 %)

3.3. Número de proyectos presentados por responsable

En el decenio 2013-2022, un total de 65 responsables (18,6 %) se adjudicó más de uno de los 350 proyectos de traducción, 56

de ellos son personas naturales y 9 son personas jurídicas. En el quinquenio 2013-2017, 16 responsables (17,8 %) coordinaron más de uno de los 90 proyectos de traducción aprobados en el período, entre los que se cuentan 12 personas naturales y 4 personas jurídicas. Entre las personas naturales, una coordinó 6 proyectos, 4 realizaron 3 proyectos y 7 lideraron 2 proyectos cada una. En cuanto a las personas jurídicas, una lideró 7 proyectos, una coordinó 3 proyectos y otras 2 realizaron 2 proyectos.

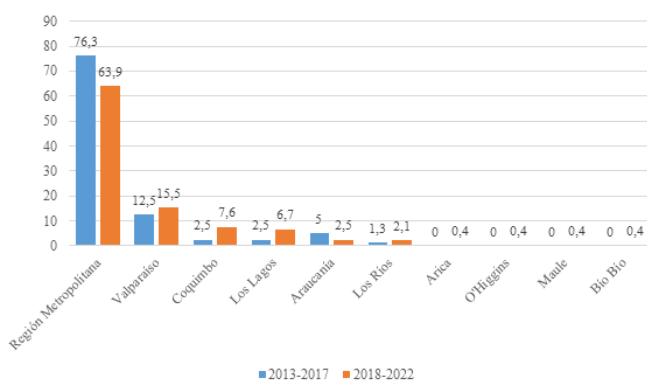
En el quinquenio 2018-2022, se observa una tendencia similar a la del período anterior dado que 49 responsables (18,8 %) se hacen cargo de más de uno de los 260 proyectos financiados en el período. En cuanto a las 44 personas naturales que coordinan más de un proyecto, un responsable lidera 8 proyectos, 2 presentan 7 proyectos, 3 responsables llevan a cabo 6 proyectos e igual número presenta 5 proyectos, 6 responsables se hacen cargo de 4 proyectos, 8 de 3 proyectos y 21 de 2 proyectos. En lo que respecta a las personas jurídicas, 5 responsables presentan 2 proyectos cada uno.

3.4. Residencia de los responsables de los proyectos

Los resultados generales demuestran que alrededor de dos tercios de los responsables de los proyectos del decenio 2013-2022 residen en la Región Metropolitana (67 %), frente a los que residen en otras regiones (33 %). Esta tendencia a la centralización se observa también en los dos quinquenios analizados. Para analizar los datos de la región de residencia de los responsables en el segundo quinquenio (2018-2022), no se consideraron 22 respuestas que indicaban en la base de datos que el responsable vivía en el extranjero. Al comparar los datos de dicho quinquenio con el período anterior (2013-2017), se observa en primer lugar que aumenta de 6 a 10 el número de regiones de residencia, siendo las nuevas regiones Arica, O'Higgins, Maule y Bío Bío, con un proyecto de traducción cada una. La Región Metropolitana sigue liderando las cifras, si bien

se observa una baja en su participación de 76,3 % en el primer quinquenio a un 63,9 % en el segundo. La otra región que experimenta una baja en su participación es la Araucanía, que disminuye de un 5 % a un 2,5 %. Las demás regiones presentan un aumento en su participación respecto del quinquenio 2013-2017; a saber, Valparaíso aumenta de un 12,5 % a un 15,5 %; Coquimbo de un 2,5 % a un 7,6 %; Los Lagos de un 2,5 % a un 6,7 %, y Los Ríos de un 1,3 % a un 2,1 %.

Figura 1. Región de residencia de los responsables de los proyectos en ambos quinquenios (2013-2017; 2018-2022). Fuente: Diéguez y Sepúlveda (2020)



3.5. Lenguas de traducción

Los pares de lengua de traducción que ocupan los primeros tres lugares en el decenio 2013-2022 corresponden al par del «inglés al español» (46,5 %), seguido por los pares de lenguas del «francés al español» (17 %) y del «alemán al español» (10,8 %). Se observa una tendencia similar en los resultados del segundo período 2018-2022, puesto que el par del «inglés al español» es el más frecuente con un 52,9 % (139 proyectos), seguido del par

del «francés al español» con un 19,4 % (51 proyectos) y el par del «alemán al español» con 33 proyectos que corresponden a un 12,5 %. A continuación, en ese mismo período se presentan 11 proyectos del par «portugués al español» con un 4,2 %, el par del «griego al español» con 8 proyectos que equivalen a un 3 %, y los pares del «italiano al español» y del «japonés al español» con 6 proyectos en cada caso, lo cual representa un 2,3 %. Los pares de lenguas que presentan los menores porcentajes corresponden al par del «ruso al español» con un 1,5 % (4 proyectos), del «sueco al español» con 2 proyectos que equivalen a 0,8 % y finalmente los pares del «rumano al español», del «chino al español» y del «creole al español», con un proyecto de traducción cada uno, lo cual equivale a un 0,8 %.

Al comparar estos resultados con los del primer quinquenio 2013-2017, se observa que, en el período 2018-2022, los pares de lenguas del «portugués al español», «griego al español» e «italiano al español», se ubican en un tramo de frecuencia intermedia (entre un 4 % y un 3 %), lo que refleja un patrón similar al del período 2013-2017. Además, en el quinquenio 2018-2022 se presentan proyectos en lenguas extranjeras que no figuraban en el período anterior, como el japonés (6), el rumano (1) y el creole (1). A su vez, no se presentan proyectos en lenguas extranjeras como el croata, tibetano, polaco y latín, lenguas que figuraban en proyectos del primer quinquenio 2013-2017 (cf. Tabla 3). Por último, cabe destacar que se muestra una disminución de 19 pares de lenguas en el quinquenio 2013-2017 a 12 pares en el período 2018-2022.

Tabla 3. Pares de lenguas de los proyectos de traducción (período 2018-2022)

Lengua fuente	Año	Año	Año	Año	Año	Total/Lenguas
	2018	2019	2020	2021	2022	
Inglés al español	17	22	39	36	25	139 (52,9 %)
Francés al español	9	10	12	9	11*	51* (19,4 %)
Alemán al español	6	9	7	6	5*	33* (12,5 %)
Portugués al español	1	1	1	5	3	11 (4,16 %)
Griego al español	1	2	2	1	2	8 (3,03 %)
Italiano al español	1	2*	/	1	2	6* (2,27 %)
Japonés al español	/	1	3	2	/	6 (2,27 %)
Ruso al español	2	/	/	1	1	4 (1,51 %)
Sueco al español	/	1	1	/	/	2 (0,75 %)
Rumano al español	1	/	/	/	/	1 (0,37 %)
Chino al español	/	1	/	/	/	1 (0,37 %)
Creole al español	/	/	1	/	/	1 (0,37 %)
TOTAL/AÑO*	38	49*	66	61	49*	263*

*Nota: En el año 2019 hay un proyecto inglés/italiano al español y en el año 2022 hay un proyecto inglés/francés/alemán al español.

3.6. Tipo de traducción realizada (traducción vs. autotraducción)

En el decenio 2013-2022, un 4,9 % (17 proyectos) corresponden a autotraducciones, es decir, proyectos traducidos por los propios autores de los textos originales. De los 260 proyectos de traducción financiados en el quinquenio 2018-2022, solo un 1,2 % corresponde a autotraducciones. Se trata de 3 proyectos presentados por especialistas en historia y estudios culturales que traducen del inglés al español monografías de su propia autoría sobre temas como arte público, política y lucha en las calles en Chile en la primera mitad de la década de los años 70, compromisos de género en el marco de las políticas culturales y el Estado en Chile en el período 1920-1950, y sobre la influencia de la cultura china en Chile durante el siglo XXI. Al comparar estos resultados con el quinquenio 2013-2017, se observa una disminución en las autotraducciones, ya que en dicho período estas representaban un 15,5 %.

3.7. Tipo de texto y género

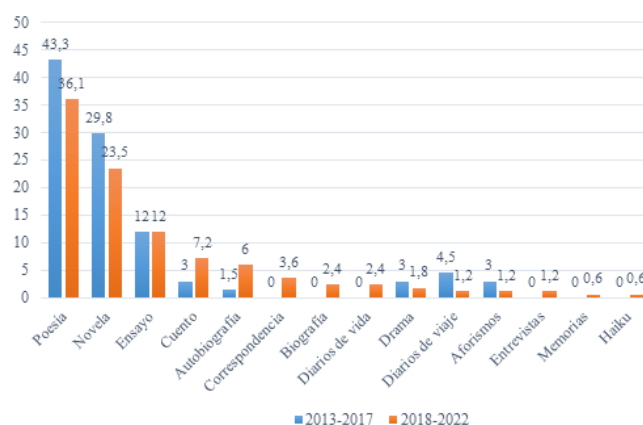
Al observar el tipo de texto (literario o no literario) en el decenio 2013-2022, se concluye que alrededor de un 70 % de los textos originales que se traducen son literarios frente a los textos no literarios. En el primer quinquenio 2013-2017, el porcentaje de textos literarios traducidos corresponde a un 74,4 % en comparación con los no literarios de un 25,5 % (Diéguez y Sepúlveda, 2020: 214). Sin embargo, al observar los tipos de textos que se traducen en el período 2018-2022 se evidencia un leve aumento de la traducción de textos no literarios a un 34,9 % y una leve disminución de los textos literarios a un 65,1 %.

En lo que respecta a los géneros de los textos literarios, de manera similar a lo que ocurre con los pares de lengua, son tres los géneros que se traducen de manera más frecuente en el decenio: poesía (38 %), novela (24 %) y ensayo (14 %). De igual manera, en ambos quinquenios se observan resultados

similares, puesto que la poesía es el género más frecuente con un 36,1 % en el segundo quinquenio, frente a un 43,3 % en el período 2013-2017. Similar tendencia presenta el género novela (23,5 % frente a un 29,8 %) y el ensayo literario (12 % en ambos periodos). A diferencia de lo que se evidencia en el primer período, existe una mayor variedad de géneros textuales en el segundo quinquenio, entre otros, cuento (7,2 %), autobiografía (6 %), correspondencia (3,6 %), biografías y diarios de vida con un 2,4 % cada género y drama (1,8 %). Los géneros que presentan los menores porcentajes corresponden a diarios de viaje, aforismos y entrevistas (1,2 % cada uno), y memorias y haikús (0,6 % en cada caso).

Por otra parte, la gran mayoría de los textos no literarios del período 2018-2022 corresponden a monografías que abordan diferentes temas, principalmente de las ciencias sociales y arte, similar tendencia a la observada en el primer quinquenio. Los temas más frecuentes están relacionados con áreas como filosofía, historia, sociología, antropología, política, arquitectura, música, cine, feminismo, entre otros.

Figura 2. Géneros literarios traducidos en ambos quinquenios (2013-2017; 2018-2022). Fuente: Diéguez y Sepúlveda, 2020



3.8. Autores de las obras originales

De manera similar a lo que se observó en el quinquenio 2013-2017, en el período 2018-2022 existe una gran variedad de autores de las obras por traducir, puesto que más de un 90 % figuran en un solo proyecto. La excepción en el segundo quinquenio corresponde al poeta griego Giannis Ritsos, con seis proyectos, seguido por el poeta francés Antonin Artaud, la escritora haitiana-estadounidense Edwidge Danticat, la poeta canadiense Lisa Robertson, el crítico literario alemán Werner Hamacher y el poeta ruso Vladímir Mayakovsky, con tres proyectos cada uno. Además, otros 10 autores aparecen en dos proyectos: el político alemán Karl Marx, la escritora británica Virginia Woolf, la psiquiatra francesa Madeleine Pelletier, los escritores estadounidenses Mark Twain, Henry D. Thoreau y William Carlos Williams, la poetisa estadounidense Amy Lowell, el escritor austríaco Stephan Zweig y los poetas rusos Víktor Jlébnikov y Alexey Kruchyónyj.

En el periodo 2018-2022 y a diferencia del quinquenio anterior (63 %), la gran mayoría de los autores traducidos (98,5 %) son extranjeros nacidos en países como Estados Unidos de Norteamérica (77), Francia (39), Reino Unido (30), Alemania (29), Brasil (11), Canadá (9), Grecia (8), Austria (7), Italia (6), Japón (6), Rusia (5), Suiza (4), Países Bajos (3), India (2), Argelia (2), Suecia (2) y con un proyecto cada uno países como Bulgaria, Eslovenia, Haití, Líbano y Nueva Zelanda. Al comparar estos datos con los obtenidos en el quinquenio 2013-2017, observamos que Estados Unidos de América pasa del segundo al primer lugar en la lista de países, y Francia del primero al segundo lugar. Reino Unido y Alemania por su parte mantienen el tercer y cuarto lugar, respectivamente. Los nuevos países que se incorporan a la lista del segundo período son Canadá, Austria, Japón, Países Bajos, India y Argelia, y los países que figuraban en el quinquenio 2013-2017 que no aparecen en el segundo período son la región china del Tíbet, Sudáfrica, Perú y Portugal. Algunos proyectos corresponden a autores nacionales que

escribieron sus obras originalmente en lengua extranjera, entre otros, el poeta Vicente Huidobro y el cineasta Raúl Ruiz.

Más de la mitad de los autores traducidos (55,2 %) en el quinquenio 2018-2022 son contemporáneos, un porcentaje menor al que se evidenció en el primer período que fue de alrededor de un 80 %. En el segundo quinquenio, la gran mayoría (119) son autores nacidos en el siglo XX y vivos a la fecha, y 24 autores nacieron y fallecieron durante el siglo XX. Un 38,2 % corresponde a autores nacidos y fallecidos durante el siglo XIX y aquellos que nacieron en dicho siglo y fallecieron en el siglo XX. Un porcentaje menor (5,4 %) corresponde a autores que vivieron entre el siglo XVII y el XVIII. Solo se traduce la obra de un autor del siglo XVI (el explorador inglés Francis Drake) y del siglo XV (el poeta francés François Villon). El texto original más antiguo que se traduce del japonés al español corresponde a la antología de poemas, *Manyoshu*, compilado en Japón por el poeta Otomo no Yakamochi en el siglo VIII.

4. Discusión de resultados

Los datos respecto del número de proyectos y de los montos asignados para su ejecución reflejan una política estatal en el decenio 2013-2022 que consiste en aumentar sostenidamente el apoyo a este concurso de conformidad con el incremento paulatino de las postulaciones y su calidad (Diéguez y Sepúlveda, 2020). De hecho, en las bases del concurso 2021 se señala que se podría aumentar «la disponibilidad presupuestaria [...] con la finalidad de financiar una mayor cantidad de postulaciones» (Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio, 2021: 20). Este hecho es destacado también en el Seguimiento de proyectos y evaluación participativa de la Línea de Apoyo a la Traducción (2023: 3), en adelante Seguimiento, donde se señala que entre 2015 y 2020 «la Línea ha aumentado sostenidamente sus recursos y ha considerado la gran demanda percibida para dar a conocer publicaciones internacionales en el medio nacional». Se confirma de esta

manera el creciente interés estatal por contribuir al diálogo intercultural al aumentar la disponibilidad de obras extranjeras traducidas al español en el ecosistema del libro a nivel nacional. En lo que respecta al descenso gradual del número y de los montos asignados a los proyectos en los años 2021 y 2022, es probable que se deba a los efectos de la pandemia de COVID-19.

En lo que respecta a los tipos de responsables de los proyectos, los datos demuestran que a partir del año 2020 no se presentan proyectos coordinados por personas jurídicas. Al respecto, se hizo una consulta al Sistema de Información y Atención Ciudadana (SIAC) quienes señalaron que «dado que el espíritu de la línea es crear un polo de traducción en nuestro país, se consideró que es más apropiado que los traductores (personas naturales) sean las personas responsables de los proyectos y no las editoriales (personas jurídicas)» (SIAC, comunicación personal, 6 de mayo, 2024).

En cuanto a las personas naturales responsables de los proyectos, en el período 2018-2022 se mantiene la tendencia del quinquenio anterior dado que los responsables son en su mayoría traductores, escritores, editores y especialistas del ámbito académico con estudios de doctorado en diversas disciplinas. Se observa también una tendencia similar en cuanto a las personas jurídicas que postulan los años 2018 y 2019 respecto del período 2013-2017, puesto que se trata principalmente de pequeñas editoriales creadas en los últimos 20 años, 7 en el período 2002-2009 y 12 entre 2010 y 2018.

En cuanto al número de proyectos presentados por responsable, podemos concluir que las cifras del decenio y de ambos quinquenios son bastante similares, ya que alrededor de un quinto de los responsables presenta más de un proyecto. De este modo, se confirma la heterogeneidad de los postulantes a

los proyectos de traducción, puesto que una gran mayoría (alrededor de un 80 %) solo se adjudica un proyecto en el decenio. Estas cifras son coherentes con las presentadas en el Seguimiento (2023: 15), dado que en el período 2015-2020 «el 68,4 % de estos [los responsables] se adjudicó un proyecto en el periodo».

En términos generales, el fenómeno de la centralización se sigue observando en los resultados del quinquenio 2018-2022, si bien se produce una baja de 12 puntos en el porcentaje de responsables que residen en la Región Metropolitana (de un 76,3 % a un 63,9 %) y un aumento de 8 puntos de los responsables de proyectos que residen en regiones del norte y sur del país (de 28 % a un 36 %). Estos resultados coinciden con los presentados en el Seguimiento (2023: 16) para el período 2015-2020⁴ y son coherentes con los datos de los Informes Estadísticos del ISBN para el período 2015-2022⁵. A su vez, como ya mencionamos, se produce un aumento de 6 a 10 regiones de residencia de los responsables de los proyectos. Por lo tanto, podemos afirmar que la «tendencia incipiente a revertir esta situación [de centralización]» (Diéguez y Sepúlveda, 2020: 217) que se observa en el quinquenio 2013-2017 se va consolidando en el segundo quinquenio, muy probablemente debido al considerable aumento del número de proyectos y a la mayor difusión que se ha realizado del concurso durante los últimos años en las regiones del norte y sur del país.

En lo que respecta a los pares de lenguas de mayor frecuencia de traducción, destacamos en primer lugar la disminución de pares de lenguas de traducción de 19 en el primer quinquenio a 12 en el segundo, a pesar del considerable aumento del número de proyectos. Esta disminución obedece al hecho de que, a partir del año 2017, la Dirac del Ministerio de Relaciones Exteriores asume la coordinación de los proyectos

⁴ En el Seguimiento se señala que un 69,17 % de los responsables reside en la Región Metropolitana y un 12,78 % lo hace en la Región de Valparaíso (Seguimiento, 2023: 16).

⁵ Según el Informe Estadístico del ISBN 2022, las regiones que lideran el registro de libros en el período 2015-2022 son la Región Metropolitana y Valparaíso (Informe Estadístico ISBN, 2022: 23).

de traducción de autores chilenos a lenguas extranjeras y el FNLL continúa coordinando los proyectos de traducción al español de obras en lenguas extranjeras. Por lo tanto, en el quinquenio 2018-2022 se presenta una modalidad única de proyectos de traducción de obras en lenguas extranjeras al español.

En términos generales, se mantiene estable el orden de frecuencia de los tres primeros pares de lenguas de los proyectos de traducción en ambos quinquenios, ocupando el primer lugar el par del inglés al español, el segundo del francés al español y el tercero del alemán al español, datos que coinciden con los estudios de mercado que se han realizado en nuestro país (Diéguez et al., 2016) y con los datos del Seguimiento (2023)⁶ y de los Informes Estadísticos (2020-2022) de la Agencia ISBN⁷. También existe coincidencia en ambos períodos y en el estudio de Diéguez et al. (2016) en lo que respecta a las lenguas extranjeras que ocupan el tramo de frecuencia intermedio, principalmente italiano, portugués y griego. Por último, se observa una mayor variación en las lenguas menos frecuentes, dado que no se presentan las mismas en ambos periodos.

Mención aparte merece el hecho de que, en el segundo quinquenio, al igual que en el período 2013-2017, no se presentan proyectos de traducción desde y hacia lenguas de pueblos originarios de nuestro país. Este hecho demuestra que «[...] no se ha cumplido con la medida señalada por la PNLL de traducir a lenguas originarias obras patrimoniales de los pueblos indígenas [...]» (Diéguez y Sepúlveda, 2020: 218). Por ello, junto con seguir fomentando a nivel nacional la difusión de los fondos concursables de la Línea de Apoyo a la Traducción, planteamos como una de las proyecciones de este estudio investigar las fuentes de financiamiento estatales y privadas

para este tipo de proyectos los cuales contribuyen al diálogo intercultural en nuestro país.

A nuestro juicio, la considerable disminución de las autotraducciones de un 15,5 % en el quinquenio 2013-2017 a solo un 1,4 % se debe, como ya señalamos, al hecho de que en 2017 el FNLL continúa solo con la coordinación de proyectos de traducción de lenguas extranjeras al español. En efecto, al observar los datos del primer quinquenio se confirma que la mayor parte de las autotraducciones en dicho período corresponden a traducciones de textos literarios que los propios autores traducen a lenguas extranjeras, modalidad de proyecto que, como ya se señaló, asume a partir de 2017 la Dirac del Ministerio de Relaciones Exteriores. Por otra parte, no se observa un patrón definido en lo que respecta a los tipos de proyectos que se autotraducen, ya que, además de la disminución de un quinquenio a otro, los tipos y géneros textuales son muy diferentes en ambos periodos; en el primero se trata principalmente de «géneros literarios como poesía, novela y ensayo» (Diéguez y Sepúlveda, 2020: 217), mientras que en el segundo se autotraducen monografías no literarias sobre temas artísticos, políticos y culturales relacionados con nuestro país.

Como demuestran los datos, los textos literarios siguen siendo los más frecuentes en los proyectos de traducción del decenio, si bien en el segundo quinquenio se observa una leve disminución de estos frente a los textos no literarios. A su vez, los tres géneros literarios más frecuentes mantienen la tendencia en ambos períodos y se observa una mayor variación entre los géneros de menor frecuencia. Probablemente el aumento considerable del número de proyectos explica el aumento de la variación de géneros literarios en el período 2018-2022.

⁶ En el Seguimiento (2023: 17) se indica que las traducciones desde el inglés corresponden a un 47,1 %, las del francés a un 22,5 % y las del alemán a un 11,5 %.

⁷ Al analizar los tres Informes Estadísticos del ISBN del período 2020-2022, se observa que los pares de lengua inglés al español, francés al español y alemán al español ocupan los primeros lugares de frecuencia de traducciones (Informes estadísticos ISBN, 2020, 2021 y 2022).

En lo que respecta a las características de los autores de las obras originales, se confirma la tendencia a la gran variedad de autores traducidos, dado que en ambos quinquenios un porcentaje muy elevado corresponde a un proyecto por autor. A diferencia de esta similitud en las cifras, en el quinquenio 2018-2022 se produce un considerable aumento de los autores extranjeros frente a los nacionales, lo cual es coherente con el cambio de las bases del concurso a partir de 2017, puesto que, como ya señalamos, solo se traducen textos en lenguas extranjeras al español. Por último, llama la atención que en el periodo 2018-2022 se observa una disminución de los autores contemporáneos frente al primer período y una distribución más pareja de autores de los siglos XIX y XVIII, si bien este hecho se puede deber en parte al aumento considerable del número de proyectos llevados a cabo.

5. Conclusiones

En este estudio se ha caracterizado la evolución de los primeros 10 años del concurso de apoyo a la traducción en el decenio 2013-2022 mediante la contrastación de los 260 proyectos de la línea de apoyo a la traducción aprobados por el FNFL en el quinquenio 2018-2022 con los resultados de Diéguez y Sepúlveda (2020) correspondientes a los 90 proyectos financiados en el período 2013-2017. Se trata de una investigación que recoge la recomendación señalada en el Seguimiento (2023: 65) en el sentido de «desarrollar estudios de las traducciones que se han realizado en Chile, con el fin de evaluar no solo la calidad, sino también ver las temáticas, autores y géneros que se han ido traduciendo».

Uno de los rasgos más relevantes de los resultados obtenidos es la estabilidad y progresión de esta política pública de apoyo a la traducción debido a su permanente y sostenido aumento anual, tanto en el número de proyectos aprobados como en los montos de ayuda asignados. Este rasgo confirma lo señalado por Pablo Núñez (2018: 191, 200) quien destaca que

«las ayudas a la traducción son un instrumento fundamental de la política cultural de los gobiernos» y su objetivo es difundir «los valores culturales de cada nación».

En consonancia con los resultados y conclusiones del Seguimiento (2023: 32-38), concordamos en que la traducción abre nuevas posibilidades de lectura a la sociedad, llena vacíos de conocimiento, contribuye a visibilizar diversos autores y sus obras en lenguas extranjeras, poniéndolas al alcance de aquellos lectores que no dominan dichas lenguas y promueve el diálogo intercultural, puesto que constituye un instrumento de mediación entre diferentes culturas. En definitiva, la traducción permite, a la luz de lo expuesto en el Seguimiento (2023: 43-56), enriquecer el panorama literario nacional al introducir obras nuevas conectadas con la realidad del país, lo que fomenta el desarrollo de una mirada crítica y una apertura a nuevas culturas y estilos narrativos.

Digno de mencionar es el hecho de que el período analizado en este estudio coincide con el Decenio Internacional de Acercamiento de las Culturas (2013-2022), iniciativa coordinada por la UNESCO, cuyo objetivo es promover entre las naciones el diálogo intercultural, el entendimiento mutuo y el respeto (UNESCO, 2019: 2). Precisamente, uno de los requisitos para este diálogo intercultural, a juicio de la entidad internacional, es la traducción y el multilingüismo (UNESCO, 2017: 18). En consecuencia, la UNESCO destaca la necesidad de invertir en la diversidad cultural a través de recursos financieros y humanos y para ello recomienda «Estimular por todos los medios posibles la traducción de material escrito y audiovisual a fin de promover la difusión internacional de ideas y obras literarias, recurriendo también a las nuevas tecnologías» (UNESCO, 2009: 34).

Este segundo estudio nos ha permitido configurar un panorama preciso de esta política pública de apoyo y fomento de la traducción en nuestro país en el decenio 2013-2022 y, al mismo tiempo, dejar abierta la puerta para iniciar otras investigaciones en este ámbito como, por ejemplo, analizar y

describir proyectos de obras nacionales editadas en español y traducidas a lenguas extranjeras, proyectos de traducción al español de obras sobre la cultura nacional y de los pueblos originarios editadas en lenguas extranjeras, y proyectos de traducción desde y hacia lenguas de pueblos originarios y afrodescendientes. Nuestro fin último es animar a los traductores de nuestro país a seguir contribuyendo con su trabajo profesional al fortalecimiento del diálogo intercultural y a aumentar la visibilidad de las traducciones y el reconocimiento de la práctica de la traducción en Chile.

Bibliografía

Agencia chilena ISBN (International Standard of Book Number)

(2021). *Informe Estadístico 2020*. Cámara Chilena del Libro.

<https://uchile.cl/dam/jcr:42bd0ed8-0452-4fae-bef3-e1f0d841461d/informe-isbn-2020.pdf>

Agencia chilena ISBN (International Standard of Book Number)

(2022). *Informe Estadístico 2021*. Cámara Chilena del Libro.

<https://camaradellibro.cl/wp-content/uploads/2022/05/Informe-Estadistico-2021-ISBN.pdf>

Agencia chilena ISBN (International Standard of Book Number)

(2023). *Informe Estadístico 2022*. Cámara Chilena del Libro.

<https://camaradellibro.cl/informe-estadistico-isbn-2022-de-publicacion-de-libros-en-chile/>

Consejo Nacional de la Cultura y las Artes (2015). *Política*

Nacional de la Lectura y el Libro 2015-2020. Consejo

Nacional de la Cultura y las Artes.

<https://www.cultura.gob.cl/politicas-culturales/wp-content/uploads/sites/2/2021/11/politica-libro-lectura-2015-2020.pdf>

Diéguez, María Isabel, Helm, Mario y Poblete, María Eugenia

(2022). La traducción en Chile a 50 años del inicio de la formación de traductores profesionales y a 30 años de la creación del Colegio de Traductores e Intérpretes de Chile.

Onomázein, 10, 213-239.

<https://doi.org/10.7764/onomazein.ne10.13>

Diéguez, María Isabel, Lazo, Rosa María y Tebé, Carles (2016).

Informe final del estudio de mercado de la traducción en Chile (2015). Documento interno. Programa de Traducción, Facultad de Letras, Pontificia Universidad Católica de Chile.

Diéguez, María Isabel y Sepúlveda, Javiera (2020). La línea de

apoyo a la traducción del Consejo Nacional del Libro y la Lectura. Un aporte a la institucionalización de la traducción en Chile. *TRANS*, 24, 205-228.

<https://doi.org/10.24310/TRANS.2020.v0i24.6858>

Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio (2020).

Bases de concurso público del Fondo Nacional de Fomento del Libro y la Lectura, programa de apoyo a la traducción, convocatoria 2020. Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio. <https://www.fondosdecultura.cl/wp-content/uploads/2019/03/libro-bases-traduccion-2019.pdf>

Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio (2021).

Bases de concurso público del Fondo Nacional de Fomento del Libro y la Lectura, programa de apoyo a la traducción, convocatoria 2021. Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio.

Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio (2023).

Informe final. Seguimiento de proyectos y evaluación participativa de la Línea de Apoyo a la Traducción entre 2015 y 2020. Programa de Internacionalización del Libro y Autores Chilenos. Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio. <https://plandelectura.cultura.gob.cl/wp-content/uploads/2023/11/Informe-Programa-de-Traduccion-Secretaria-del-Libro-y-la-Lectura.pdf>

Pablo Núñez, Luis (2018). Los programas nacionales de ayuda a la traducción: la literatura extranjera vertida al español.

Skopos, 9, 187-202. <https://doi.org/10.21071/skopos.v9i0>

Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO) (2009). *Invertir en la*

diversidad cultural y el diálogo intercultural: informe mundial de la UNESCO. Resumen. Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura. https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000184755_spa
Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO) (2017). *Competencias interculturales. Marco conceptual y operativo.* Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la

Ciencia y la Cultura.
<https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000251592>
Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO) (2019). Fortalecimiento del diálogo intercultural. Mejores conocimientos para un diálogo mejor. Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura.
https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000372353_spa



Entreculturas 16 (2025) pp. 37-56 — ISSN: 1989-5097

Pilares esenciales para configurar el prácticum profesional de traducción: fundamentos de una experiencia didáctica

Essential building blocks for setting up the translation professional practicum: rationale for a didactic experience

Cristián Araya Medel

 <https://orcid.org/0009-0008-9509-2978>

Pontificia Universidad Católica de Valparaíso

Recibido: 13 de agosto de 2024

Aceptado: 13 de febrero de 2025

Publicado: 27 de febrero de 2025

ABSTRACT

This article presents the experience of systematising the inclusion of a practicum course as part of a curriculum renovation in the Translation English-Spanish degree program at the Pontificia Universidad Católica de Valparaíso. In any professional university programme, the practicum constitutes an essential stage that connects the academic world with the world of work, being not only a compulsory subject, but also a strategic period to put into practice all the translating competences. In particular, the methodology of the course and the measurement instruments designed and applied are described and analysed in order to justify how the three fundamental pillars of the translation practicum have been addressed (supervision, evaluation and feedback) as well as the fundamental conditions of a practicum (doctrinal, curricular, organisational and personal). From the first cohort in 2020, all trainees have successfully passed their practicum.

KEYWORDS: professional practicum; supervision; evaluation; feedback.

RESUMEN

Este artículo expone la experiencia de sistematizar la inclusión de una asignatura de prácticum de traducción a partir de una actualización curricular en la carrera de Traducción Inglés-Español en la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso. El prácticum, como etapa esencial en toda formación profesional, conecta el mundo académico con el mundo laboral y se ha vuelto obligatorio como asignatura para poner en ejecución y comprobar el desarrollo de todas las competencias traductoras. En particular, se describen y analizan la metodología de la asignatura y los instrumentos de medición diseñados y aplicados con el fin de evidenciar cómo se han abordado, implementado y sistematizado los tres pilares fundamentales del prácticum de traducción — supervisión, evaluación y retroalimentación— y las cuatro condiciones fundamentales de todo prácticum —doctrinales, curriculares, organizativas y personales—. Desde la primera cohorte en 2020, la totalidad de practicantes ha aprobado satisfactoriamente su prácticum en nuestra institución.

PALABRAS CLAVE: prácticum profesional; supervisión; evaluación; retroalimentación.

1. Introducción

Como en la mayoría de los planes de estudio, el prácticum o práctica profesional se ha convertido en un componente curricular fundamental y obligatorio en la formación universitaria profesional; así es como Zabalza lo afirma al «estar convencido de que el prácticum es un componente esencial del proceso formativo de nuestros estudiantes» (2016: 4) y que «existe y, de hecho, se ha generalizado a la mayor parte de las carreras universitarias» (2016: 6). Además, añade que dicho componente implica «mucho más que dejar la universidad y los trabajos académicos por unas semanas para abrir un paréntesis de trabajo “indefinido y aleatorio” fuera de la universidad» (2016: 4). Si bien el autor afirma que la práctica profesional va mucho más allá de un acercamiento al ámbito laboral real para los practicantes, también señala que «buena parte de su naturaleza y características se derivan del hecho de que es algo que se produce en un contexto particular, en este caso en la universidad como contexto de formación» (Zabalza, 2016: 5). La importancia de establecer un adecuado proceso de práctica profesional reside en el hecho de que esta etapa —al final del tránsito curricular— se transforma en un escenario formativo donde los practicantes no solo entran en contacto con el mundo laboral, sino donde también pueden poner en ejecución todo lo aprendido. En tal sentido, la responsabilidad que compete a la universidad se debe materializar en el establecimiento de un adecuado proceso que esté circunscrito al menos a cuatro condiciones fundamentales propuestas por Zabalza (2004): a) doctrinales, b) curriculares, c) organizativas y d) personales. Las condiciones doctrinales se refieren en esencia al modelo de formación que propicia la entidad y a la orientación que esta desea plasmar en sus formandos como sello distintivo, mientras que las curriculares canalizan la forma en que las primeras se pueden integrar dentro del entramado curricular. Las condiciones organizativas, en el caso del prácticum, apuntan a disponer de un proceso de colaboración entre la institución formadora y los centros de práctica para la ejecución del

prácticum y, finalmente, las personales, que deben contemplar el desarrollo de competencias interpersonales y la construcción de un aprendizaje significativo que sirva para su posterior inserción en el mundo laboral (Zabalza, 2004: 1).

La consideración de estas condiciones fundamentales está en línea con la naturaleza propia de una entidad comprometida con la formación y siempre atenta a la vertiginosa y constante evolución de los contextos socioeducacionales y profesionales que la llevan, cada cierto tiempo, a efectuar un proceso de autodiagnóstico y autoevaluación que deriva en una posterior actualización de los planes de estudio. Una vez realizadas estas acciones la universidad suele:

[D]econstruir las viejas rutinas y afrontar la reconstrucción de unos nuevos planteamientos curriculares, sistemas de aprendizaje y modelos de evaluación derivados de la nueva situación que permitan a los estudiantes desarrollarse competencialmente y poder afrontar de una forma solvente los nuevos retos (Freixa, Montse et al., 2012: 9).

La atención a estos nuevos retos y, sobre todo, una orientación hacia una formación disciplinar, dieron pie a la última actualización de la malla curricular o plan de estudios de nuestra carrera de Traducción Inglés-Español (2014-2016) en la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso (PUCV), en donde se incluyó la asignatura Práctica Profesional en el noveno semestre y que constituye uno de los requisitos obligatorios para la titulación del estudiante. Esta incorporación se sustentó en las siguientes razones: a) la necesidad de medir la progresión de las asignaturas y el desarrollo de la competencia traductora en una etapa transitoria entre el mundo académico y laboral, b) los lineamientos institucionales que guardan relación con el cumplimiento del perfil de egreso de la carrera y c) la exigencia de que todas las evaluaciones correspondientes a actividades formativas debían estar formalizadas dentro de una asignatura. En la malla antigua, no existía esta asignatura, y el prácticum

consistía en una experiencia laboral cuya única calificación era otorgada por el empleador mediante una rúbrica y que terminaba por añadirse a las calificaciones del Taller de Titulación (único curso del noveno semestre).

Todos estos cambios consideraron, entre otros, propuestas de modelos de competencia traductora para formación universitaria de traductores (Kelly, 2005) y el modelo del grupo PACTE (2005), estudios sobre el mercado laboral de traducción en Chile (Diéguez et al., 2014) y el análisis de la experiencia previa del prácticum y su *modus operandi* con miras a una mejora sustancial y acorde con las actuales demandas del mundo laboral y con la evidencia disciplinaria para medir la adquisición de la competencia traductora.

Como resultado de ello, desde la primera cohorte de practicantes en el año 2020 contamos con un proceso sistematizado para la interacción de dos agentes claves de la práctica profesional de traducción (PPT): la universidad y el centro de práctica. Cabe precisar que esta labor de sistematización abarca las cuatro condiciones fundamentales antes descritas que ayudan en lo doctrinal y curricular, por parte de la universidad, a «forjar el perfil de egreso desde el hacer, es decir, a partir de la ejecución de labores profesionales bajo la guianza u orientación académica y experta de tutores» (Peña et al., 2016: 213) y que, desde la organización y el ámbito personal, también fomenta una participación más activa del centro de prácticas a través de un tutor quien «será el encargado de orientar, supervisar y evaluar el desempeño del estudiante practicante durante su estancia en la empresa y lo orientará sobre el desarrollo de las actividades» (Peña y Vargas, 2020: 104). Dicha sistematización se materializó en la confección de un Manual de Práctica Profesional de Traducción (en adelante, el Manual) para esta asignatura que consta de 42 páginas y en donde se especifican las responsabilidades de los tres actores del proceso: docente a cargo, practicante y centro de prácticas. Dada la extensión del documento, solo podemos compartir el

índice de contenidos para apreciar los apartados que lo componen en el Anexo 1; no obstante, en las siguientes secciones citaremos contenido del Manual a medida que ahondemos sobre el *modus operandi* de la PPT. De esta forma, los objetivos de este artículo son los siguientes: a) compartir la experiencia de actualización curricular que incluye el prácticum y su sistematización y b) justificar cómo se han integrado los tres pilares fundamentales del prácticum de traducción —la supervisión, la evaluación y la retroalimentación (Araya, 2022)— y las cuatro condiciones (Zabalza, 2004) fundamentales de un prácticum mediante la metodología e instrumentos de medición diseñados *ad hoc*.

2. Estado de la cuestión y fundamentos

Si bien existe escasa literatura sobre el prácticum de traducción como asignatura o como etapa formativa en nuestra disciplina, áreas como la enfermería, trabajo social y, por supuesto, pedagogía han abordado este proceso en profundidad; no obstante, encontramos algunos trabajos dentro de nuestra disciplina que podemos destacar. Por ejemplo, Kuznik y Bestué (2016) definen perfiles de practicantes y los conflictos a los que se enfrentan en la traducción jurídica, Yue y Lin (2019) examinan las experiencias del prácticum online en China, Mombe (2019) aborda la escasez de oportunidades para que estudiantes de traducción realicen práctica profesional en Nigeria, Sadza (2021) explora algunas estrategias de acompañamiento individual en el centro de prácticas para fomentar el desarrollo profesional de futuros traductores y Araya (2022) describe y analiza las similitudes y diferencias en los procesos de práctica profesional de traducción en universidades chilenas en donde también propone los tres pilares fundamentales del prácticum de traducción.

De todas maneras, es posible encontrar algunas descripciones del prácticum que nos ayudan a configurar una

definición de esta etapa formativa en diferentes formaciones académicas como las que presentamos a continuación:

Consisten en la realización, por parte del alumno, de tareas relacionadas con la traducción, la interpretación u otras modalidades posibles de mediación lingüística en empresas o entidades externas a la UAB o en instituciones y centros de la propia universidad (Universidad Autónoma de Barcelona, 2024).

Prácticas Externas de los Grados en Traducción e Interpretación es una materia curricular cuyo objetivo fundamental es fomentar una formación integral del estudiante mediante la aplicación práctica de los conocimientos adquiridos al cursar el Grado, lo que facilita un contacto directo con la actividad profesional y la oportunidad de incorporarse al mundo profesional con un mínimo de experiencia (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, 2024).

This subject aims to provide students internship opportunities. Students will learn to develop an in-depth understanding of, and a clear conviction for the career of a professional translator, and are expected to undertake approximately 80 hours of professional work experience at an industry partner's premise (University of Melbourne, 2024).

Tal como podemos observar, las coincidencias saltan a la vista en cuanto a los propósitos que busca el prácticum en la formación de profesionales: adquirir competencias profesionales, integrar y asimilar los conocimientos teóricos en la experiencia práctica y conocer la realidad del entorno laboral para el cual los practicantes han sido formados. Es así como el prácticum se considera como una antesala al mundo laboral o un puente que conecta al formando con el mercado laboral. Valero-Garcés (2017) confirma esta aseveración y, además,

señala dos objetivos que busca el prácticum en el Máster en Comunicación Intercultural, Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos de la Universidad de Alcalá de Henares:

[O]n the one hand, to help complete the ideal circle of productive development for all of the individuals and organizations involved through cooperation between the academic institutions and the workplace; and, on the other hand, to fulfil one of the methodological pillars upon which the training course is established, i.e. practice. (Valero-Garcés, 2017: 110).

Claramente, el primer objetivo responde a la analogía del puente que conecta dos mundos, mientras que el segundo nos presenta una dualidad conceptual con el vocablo «práctica» que en este contexto nos sirve para aludir, por un lado, al pilar metodológico que menciona Valero-Garcés en cuanto a ejercer la profesión y, por otro, a la denominación de la asignatura. En el programa de nuestra asignatura Práctica Profesional (documento interno) también encontramos coincidencias y analogías tal como se puede observar en el siguiente párrafo citado:

La práctica profesional de la carrera de Traducción Inglés-Español constituye una actividad formativa supervisada por la institución, con el propósito de permitir a los estudiantes aplicar y complementar los conocimientos teóricos y prácticos adquiridos en su proceso formativo. De este modo, se pretende que demuestre la competencia traductora adquirida durante su formación y complemente las competencias necesarias para su desempeño dentro de su futuro contexto profesional.

2.1. Los tres pilares fundamentales del prácticum de traducción en la PUCV

En términos generales, el diseño curricular de la asignatura contempla la inclusión de distintos elementos que permiten al profesor realizar su labor docente en lo concerniente al desarrollo y logro de objetivos generales y específicos, al estudiante completar su competencia traductora y alcanzar los objetivos de aprendizaje y al centro de prácticas participar de este proceso formativo. De este modo, nos vamos a centrar en describir cómo operan los tres pilares fundamentales propuestos por Araya (2022) en nuestra asignatura. Antes de ello, es menester conocer cuáles son los requisitos exigidos en el prácticum en la PUCV, tal como aparecen descritos en el Manual:

La Práctica Profesional podrá realizarse en organizaciones, empresas o instituciones de carácter público o privado, con o sin fines de lucro, incluidas unidades académicas y administrativas de la PUCV o con traductores profesionales que ejerzan la profesión de manera independiente (los empleadores). La duración de esta instancia podrá corresponder a un trabajo profesional contabilizado en horas cronológicas dentro de un rango que fluctúe entre 80 y 120 horas o en cantidad de palabras dentro de un rango de 20 000 a 40 000 palabras, contadas en idioma original (inglés o español según la direccionalidad directa o inversa).

2.1.1. La supervisión

Partiendo de la premisa de que la supervisión del prácticum permite completar la formación del traductor profesional con el fin de afinar todos aquellos aspectos competenciales necesarios para un adecuado desempeño laboral (Araya, 2022: 196), el docente supervisor tiene las siguientes responsabilidades tal como se describen en el Manual y que sintetizamos a continuación:

- a. Proporcionar toda la información sobre el proceso de práctica profesional a la clase en la primera sesión o reunión con los y las practicantes. Lo anterior incluye la presentación del Manual con todos los documentos que aparecen en los anexos.
- b. Establecer un calendario de reuniones con los y las practicantes —cuya regularidad será semanal o quincenal— con el fin de llevar a cabo las labores de orientación, supervisión, revisión y retroalimentación durante todo el semestre. Estas reuniones podrán ser individuales, grupales o en sesiones plenarias.
- c. Mantener una comunicación regular y fluida con los y las practicantes con el fin de responder a las inquietudes que puedan surgir durante el desarrollo de la PPT.
- d. Motivar a los y las practicantes mediante el reconocimiento de sus avances, brindar las herramientas y orientaciones adecuadas para mejorar el desempeño profesional y fomentar la autosuficiencia en las etapas del proceso traductor (comprensión, documentación, traducción y revisión).
- e. Establecer un canal de comunicación regular con la persona responsable del practicante en el centro de práctica (empleador).
- f. Explicar los parámetros y los instrumentos de evaluación que se aplicarán en la Memoria de Práctica y en las entregas de avances correspondientes a la evaluación continua.
- g. Enviar la Pauta de Evaluación del Empleador a la persona responsable del practicante en el centro de práctica una vez que haya finalizado la PPT.
- h. Revisar la Memoria de Práctica, las bitácoras y las muestras representativas de las traducciones de los y las practicantes para así consignar las calificaciones correspondientes. En el caso de las entregas de avances, el docente deberá reunirse con los y las practicantes para proporcionar la retroalimentación necesaria para

que el estudiantado mejore su competencia traductora y comprenda las correcciones de sus trabajos.

La concreción de estas responsabilidades refleja claramente la inclusión de los tres pilares fundamentales en el prácticum de traducción, en este caso, desde la perspectiva del docente. Podemos observar que el accionar del docente supervisor coincide con lo que se describe en el área del trabajo social sobre las responsabilidades cuando se sostiene que este «señala y marca, orienta y ofrece asesoramiento sobre aquello considerado conveniente para el desarrollo profesional del alumno» (Puig-Cruells, 2020: 63). Cabe precisar que, en el caso del centro de práctica, no se ha establecido ni ha de ser propuesto un *modus operandi* de la supervisión del practicante más allá de la completación de la pauta de evaluación del empleador, pero es responsabilidad del docente a cargo prestar asesoría u orientación al respecto cuando sea requerido. Lo anterior se explica por el hecho de que no todos los centros corresponden a agencias de traducción o proveedores de servicios lingüísticos (PSL), como se precisa en el punto 3.3.2.

2.1.2. La retroalimentación

La retroalimentación también forma parte de nuestro proceso de prácticum y su inclusión y aplicación ha considerado diversas investigaciones y aproximaciones que provienen principalmente del ámbito de los estudios pedagógicos, entre las cuales destacan las de Canabal y Margalef (2017). Estas autoras sostienen que el principal aporte de la retroalimentación no solo se circunscribe a «revisar un trabajo ya finalizado, detectar y corregir errores o señalar aciertos» (*feedback*), sino que también sirve para «orientar, apoyar y estimular al estudiante en su aprendizaje posterior» (*feedforward*) (Canabal y Margalef, 2017: 151). Los practicantes reciben *feedback* and *feedforward* cada vez que entregan sus avances (muestras representativas de sus traducciones) y que se realizan las tutorías individuales correspondientes como se detallará más adelante. Una vez revisado y calificado el avance,

el practicante lo recibe por correo electrónico y se fija la fecha de la tutoría en la cual se entregan comentarios, recomendaciones o se discuten aquellos aspectos consignados en un cuadro con información por completar (ver Tabla 2) y que pueden servir para la continuidad del trabajo de práctica. También se explican y aclaran las penalizaciones de la traducción, junto con las fundamentaciones necesarias para sustentar la corrección o propuestas de corrección de los errores o inadecuaciones detectados. De esta manera, el practicante recibe *feedback* y *feedforward*. Asimismo, a la par de las tutorías individuales, existen reuniones grupales y plenarias para abordar aspectos sobre las competencias blandas y comunicativas que se deben generar entre el estudiantado y el centro de prácticas. En suma, nuestro proceder sitúa al profesor supervisor en un rol activo y de acompañamiento constante durante el prácticum y, de esta forma, la retroalimentación es recibida por el practicante como una contribución para completar su ciclo formativo y dejarlo preparado para la inserción al mundo laboral (Araya, 2022: 196-197). De igual modo, existe retroalimentación entre el practicante y el empleador cuando este último es parte de una agencia de traducción o de un PSL. Sin embargo, como ya hemos precisado, no siempre los practicantes están a cargo de un profesional de nuestra área disciplinar, razón por la cual cobra mucha más importancia el rol activo del profesor supervisor.

2.1.3. La evaluación

La evaluación es el tercer pilar fundamental e inherente a la labor docente y a los requisitos de aprobación de toda asignatura en un plan de estudios. Sin embargo, y con el fin de alcanzar una participación holística de los tres actores del proceso de prácticum (profesor, practicante y empleador), la estructura evaluativa del proceso contempla evaluaciones sumativa, formativa y compartida; esta última definida como «las dinámicas dialógicas y evaluativas que establecemos con el

alumnado sobre sus procesos de aprendizaje» (López-Pastor y Pérez-Pueyo, 2009: 43). Coincidimos con Orozco-Jutorán (2006) cuando afirma que la evaluación sumativa es necesaria y conveniente para que el docente determine las competencias que desea evaluar y cuando subraya la relevancia de la evaluación formativa con el fin de que el estudiante «pueda asumir su parte de responsabilidad y tomar conciencia de su proceso de aprendizaje» (Orozco-Jutorán, 2006: 66). Por tales argumentos, es que en el caso de la evaluación sumativa calificamos los tres avances antes detallados, con las respectivas tutorías que estos avances conllevan, y así abarcamos la

evaluación formativa durante el transcurso del semestre. Estas dos instancias evaluativas se complementan con los comentarios que el empleador consigna en la pauta de evaluación, para finalizar con una autoevaluación dialogada mediante una rúbrica analítica que ofrece una «fotografía» sobre el estado de la competencia traductora al finalizar la PPT y que corresponde a la evaluación compartida. La siguiente tabla muestra la estructura evaluativa de la asignatura, establecida por la unidad académica institucional, tal como aparece consignada en la última versión del programa oficial (2024):

Tabla 1. Estructura de evaluaciones de la asignatura Práctica Profesional

Evaluaciones	Ponderación
Evaluación continua: El docente a cargo evaluará muestras representativas de las traducciones de los practicantes mediante el uso de una rúbrica diseñada para tales efectos y según se detalla en el Manual de Práctica Profesional de Traducción.	35 %
Memoria de práctica: La evaluación de la Memoria de Práctica se desglosará de la siguiente forma: 85 % correspondiente a la confección del informe según los requerimientos que se establecen en el Manual de Práctica Profesional de Traducción y un 15 % correspondiente a una autoevaluación de la competencia traductora, mediante un instrumento diseñado para tal efecto y que está incluido en el manual.	25 %
Rúbrica de desempeño por parte del empleador: El empleador/cliente de los servicios de traducción deberá evaluar el desempeño del estudiante mediante una pauta de evaluación que incluirá criterios relacionados con la gestión profesional y competencia traductora.	40 %

3. Procedimientos de evaluación en los tres pilares

En este apartado haremos referencia a los medios, técnicas e instrumentos de evaluación, de acuerdo con el marco terminológico propuesto por Hamodi et al. (2014), que empleamos durante la PPT en nuestra universidad. Estos autores definen estos tres términos de la siguiente manera:

Los medios de evaluación son todas y cada una de las producciones del alumnado que el profesorado puede recoger, ver y/o escuchar, y que sirven para demostrar lo que los discentes han aprendido a lo largo de un proceso determinado. Pueden adoptar tres formas diferentes: escritos, orales y prácticos.

Las técnicas de evaluación son las estrategias que el profesorado utiliza para recoger información acerca de las producciones y evidencias creadas por el alumnado (de los medios). Las técnicas a utilizar *[sic]* son diferentes en función de si el alumnado participa o no en el proceso de evaluación.

Los instrumentos de evaluación son las herramientas que tanto el profesorado como el alumnado utilizan para plasmar de manera organizada la información recogida mediante una determinada técnica de evaluación (Hamodi et al., 2014: 155).

En cuanto a los medios de evaluación, en la PPT aplicamos medios escritos (bitácora, memoria de práctica y avances), orales (tutorías y reuniones individuales y grupales) y prácticos (el proceso de práctica en sí). Respecto de las técnicas, abarcamos tanto aquellas en las que no participa el estudiante

(revisión de avances y de memoria de práctica) como aquellas en las que sí participa (rúbrica de autoevaluación). Referente a los instrumentos aplicados, podemos mencionar el baremo de corrección de los avances, la pauta de evaluación del empleador y las rúbricas para evaluar la memoria de práctica y la rúbrica de autoevaluación. Es menester señalar que estas tres categorías de evaluación se van compartiendo entre los diferentes pilares fundamentales, como veremos a continuación.

3.1. Medios de evaluación

3.1.1. La bitácora

La bitácora de control de avance utilizada en la PPT corresponde a un documento electrónico compartido de carácter informativo y de completación permanente que sirve para supervisar el trabajo de cada practicante; este debe consignar la información solicitada semanal o quincenalmente, conforme a la modalidad exigida en cantidad de palabras o en horas cronológicas. Así, las distintas columnas de la bitácora proporcionan información relevante para el profesor supervisor. En el primer y más recurrente escenario, datos sobre los textos asignados y la cantidad de palabras, los cuales sirven para verificar el cumplimiento del requisito de palabras traducidas (20 000 a 40 000) y, en el segundo, una correlación aproximada de los días trabajados y las horas cronológicas (80 a 120) en una jornada laboral promedio de 6-8 horas diarias, según como lo determine cada centro de práctica. Por último, la bitácora ofrece un respaldo de la constancia de las comunicaciones con el supervisor y permite fijar las fechas de las tutorías, junto con la selección de las muestras que se revisarán y calificarán. La siguiente es una imagen de una muestra parcial de una bitácora:

Imagen 1. Ejemplo de bitácora de control de avance

BITÁCORA DE CONTROL DE AVANCE			
APELLIDO Y NOMBRE	CENTRO DE PRÁCTICA (CP)	FECHA DE INICIO	FECHA DE TÉRMINO
Para PPT con varios textos asignados			
TEXTO(S) ASIGNADO(S)	CANTIDAD DE PALABRAS	ÁREA TEMÁTICA Y GÉNERO TEXTUAL	FECHAS DE RECIBO Y ENTREGA
TEXTO 1:	590 palabras	Medios ciudadanos/General/GV Community Blog – Noticia	Recibido 18.03.2023 Entregado 21.03.2023
TEXTO 2:	600 palabras	Derecho/Derechos humanos – Carta abierta	Recibido 26.03.2023 Entregado 28.03.2023
TEXTO 3:	1248 palabras	Política/Elecciones - Noticia	Recibido 31.03.2023 Entregado 03.04.2023
TEXTO 4:	1228 palabras	Ambiente/Desarrollo - Crónica	Recibido 31.03.2024 Entregado 07.04.2023
TEXTO 5:	1335 palabras	Mujer y género - Reportaje	Recibido 10.04.2023 Entregado 14.04.2023

3.1.2. La memoria de práctica

La memoria de práctica es un informe que cada practicante debe confeccionar hacia el final del semestre y que comprende siete secciones que dan cuenta de todo el proceso de prácticum llevado a cabo. Las dos primeras secciones proporcionan información sobre el centro de prácticas y el trabajo de traducción realizado en donde se presentan el/los encargo/s de traducción con detalles sobre los plazos de entrega, las tipologías textuales y los destinatarios potenciales. En la sección tres se describe con detalle la metodología de trabajo aplicada durante el desarrollo de la PPT desde que se recibe/n el/los encargo/s hasta la entrega final pasando por cuatro etapas del proceso traductor (comprensión, documentación, traducción y revisión). Luego en la sección cuatro se compilan todos los textos trabajados en dos columnas alineadas (TO+TM) y en la sección cinco se ofrece un espacio de autorreflexión a modo de conclusión sobre todo el proceso de PPT para que el practicante comparta sus aprendizajes y el aporte que supuso todo el trabajo realizado durante el semestre; en esta misma sección se

abre un espacio para referirse a la relación establecida con el docente y el centro de prácticas, así como también una evaluación de los aspectos positivos y negativos de la metodología de trabajo empleada. Finalmente, en la sección seis se consignan las referencias bibliográficas o fuentes consultadas durante el transcurso del prácticum para finalizar en la sección siete con la completación de la rúbrica analítica de autoevaluación.

3.1.3. Los avances

Tal como mencionamos más arriba, los avances corresponden a muestras representativas de las traducciones, las cuales se tratan de hacer coincidir con la misma fecha de entrega solicitada por el centro de práctica con la finalidad de que no haya interferencias entre las correcciones y, de esta manera, se pueda evaluar y calificar objetivamente. No obstante, hemos tenido algunos casos en que centros de práctica solicitan que el docente a cargo, dentro de las posibilidades de tiempo disponible, pueda revisar las entregas de traducción (o parte de estas) de los practicantes de modo que las correcciones se

puedan incorporar en los textos finales que estos últimos deben entregar. Dentro del calendario o duración de la PPT están contemplados al menos 3 avances (1000-1500 palabras) que se envían en un documento que consta de 2 partes: la primera correspondiente a la completación de un cuadro (ver Tabla 2) con información sobre el trabajo de traducción ejecutado y la segunda que es la muestra en sí de sus traducciones en dos columnas alineadas (TO+TM), las cuales son calificadas con un baremo de corrección (ver 3.3.1.).

Tabla 2. Cuadro con información traductológica

TÍTULO DEL DOCUMENTO	
FECHA DE RECEPCIÓN DEL TO	
FECHA DE ENTREGA DEL TM	
ENCARGO DE TRADUCCIÓN	
ÁREA TEMÁTICA Y CANTIDAD DE PALABRAS	
FORTALEZAS Y DEBILIDADES EN EL PROCESO TRADUCTOR	
RESOLUCIÓN DE PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN (ESTRATEGIAS, TÉCNICAS O RECURSOS EMPLEADOS)	

3.1.4. Las tutorías

Es muy cierto que el concepto de tutoría ha sido estudiado con profundidad y dedicación para alcanzar una definición que no sea «huidiza» (Enrich y Hansford, 1999) en variados campos como la pedagogía (Healey, 1997), enfermería (Madison, Watson y Knight, 1994), medicina (Lizaraso Caparó, 2013) y trabajo social (Puig-Cruells, 2020), áreas en las que más allá de la definición conceptual también se han descrito los distintos tipos de tutorías y el trabajo que estas comportan. Para nosotros y por la manera en la que trabajamos, nos parece más asertiva la tutoría académica, definida por Arbizu et al. como «una acción de intervención formativa destinada al seguimiento académico de los estudiantes y que se desarrolla en el contexto

de la docencia de cada una de las asignaturas que un profesor imparte» (2005: 17). En la PPT de nuestra carrera, las tutorías corresponden a reuniones individuales o, en ciertas ocasiones, grupales de una duración promedio de 45 minutos en que se revisa la corrección del avance, se resuelven dudas de otros segmentos de las traducciones que no fueron revisados con el baremo y se dialoga sobre el estado del proceso del prácticum con el fin de conocer con mayor detalle el trabajo del practicante y guiarle en aquellos aspectos que necesiten de orientación docente-profesional. Nuestra asignatura tiene 12 horas semanales de carga académica, tiempo que permite al docente concertar reuniones y tutorías adicionales de ser necesario o en caso de que los propios practicantes así lo requieran. Las tutorías son los momentos en que se encuentran los tres pilares fundamentales de la práctica profesional: la tutoría permite supervisar, retroalimentar y evaluar al practicante y su trabajo.

3.2. Técnicas de evaluación

3.2.1. Revisión de avances

La revisión de los avances se lleva a cabo mediante la selección de muestras al azar de párrafos que suman entre 400-450 palabras y en los que se aplica un puntaje total del cual se van descontando los errores detectados según el baremo de corrección (ver más abajo). Este tipo de revisión de muestras se asemeja a la propuesta metodológica de Parra Galiano (2007) en lo que se refiere al control de calidad y al grado de revisión de las traducciones y que tiene como finalidad «valorar su calidad y efectuar las oportunas correcciones y mejoras, considerando las especificaciones del encargo de traducción» (Parra Galiano, 2007: 210). Sin embargo, en nuestro caso el porcentaje no corresponde al menor grado de revisión que señala la autora (10 % del TO), sino a un porcentaje un poco más elevado (30 %); esto nos da un margen un tanto más amplio de revisión del trabajo de traducción del practicante. Siempre que

sea posible, y así ha resultado con casi todas las cohortes, se revisan casi completos los avances y se marcan (pero no descuentan) los demás errores que se deben corregir a modo de retroalimentación. En palabras de Parra Galiano, esto correspondería a una revisión comparativa, dado que «implica, entre otros, comparar el 100 % de la traducción con el texto de origen» (Parra Galiano, 2007: 210). Si bien se pudiera pensar que se trata de una labor ardua e incluso colosal, las horas de trabajo asignadas a la asignatura, la cantidad de practicantes por semestre y una debida organización de las fechas de entrega de los avances posibilitan este trabajo de revisión comparativa.

3.2.2. *Revisión de memoria de práctica*

La revisión de este documento permite visualizar todo el proceso de la PPT gracias al compendio por secciones que presentan con detalle los distintos momentos desde el inicio y hasta el final del prácticum. Este registro también incluye una subsección dedicada al análisis crítico de cinco problemas de traducción destacables por la complejidad que revisten en el trabajo de traducción. Dicho análisis ayuda a potenciar la capacidad de detectar un problema, clasificarlo según la tipología de Orozco-Jutorán (2016: 59) y seguir la propuesta de la autora para solucionarlo y, como un requisito nuestro, fundamentar la propuesta de resolución exigiendo el uso de tecnolecto de nuestra disciplina y de la lingüística (p. ej., técnicas y estrategias de traducción, categorías gramaticales y convenciones estilísticas). Este subapartado se realiza mediante la completación del siguiente cuadro:

Tabla 3. Cuadro de análisis de un problema de traducción

TO	
TM	Propuesta final
Tipo de problema (Orozco)	
Explicación o descripción del problema	¿Por qué es un problema de traducción?
Fundamentación de la propuesta de resolución del problema	¿Cómo se puede sustentar la propuesta final?

Una vez revisada y calificada, exigimos que el practicante incorpore las correcciones y sugerencias para una entrega final de la memoria de práctica. Esta exigencia nos permite constatar que el practicante recibe y asimila la evaluación y retroalimentación antes del cierre del semestre y de la entrega de las calificaciones finales.

3.2.3. *Autoevaluación*

Entendemos que la autoevaluación como práctica evaluativa es un recurso pedagógico que sirve, por una parte, como proceso instruccional asociado a la evaluación formativa y, por otra, como proceso de autorregulación que hemos asociado a la evaluación compartida (López-Pastor y Pérez-Pueyo, 2009) y que comporta una dimensión conversacional que llamamos autoevaluación dialogada. Esta práctica evaluativa se realiza por medio de una rúbrica analítica (ver 3.3.4.) que el practicante completa individualmente luego de haber finalizado su período de trabajo en el centro de práctica y cuando está confeccionando su memoria de práctica. Una vez que el docente a cargo revisa la rúbrica de autoevaluación, acuerda una reunión con el practicante para dialogar la rúbrica y cada uno de los indicadores y niveles de logro con el fin de consensuar una calificación consecuente con todo lo que el docente ha observado a través de la supervisión y evaluación de las bitácoras, de los avances y de la memoria de práctica. Este diálogo se constituye como el último momento del prácticum

donde el docente puede retroalimentar al practicante respecto al nivel de desarrollo de su competencia traductora y ofrecerle recomendaciones y sugerencias para que, una vez inserto en el mundo profesional, pueda continuar trabajando en aquellas subcompetencias donde no alcanzó el nivel de logro más alto.

3.3. Instrumentos de evaluación

3.3.1. Baremo de corrección

El baremo de corrección de traducciones es un instrumento que sirve para evaluar y calificar con una nota cada avance presentado. Cada avance tiene asignado un puntaje (30 pts.) del cual se van descontando los errores detectados según el

puntaje correspondiente a cada una de las categorías y que se calcula al 70 % para alcanzar la nota mínima (4.0) en una escala de 1.0 a 7.0. El diseño de este baremo es una elaboración propia que se emplea desde 2020 en dos asignaturas que preceden a la Práctica Profesional, por lo que se trata de un instrumento conocido por los practicantes. En cada avance que consta de entre 1000-1500 palabras, se seleccionan al azar muestras representativas de traducción de entre 400-450 palabras en donde se aplica el baremo. Como ya mencionamos, las entregas de los avances corregidos y su posterior análisis durante la tutoría permiten retroalimentar. A continuación, presentamos una versión resumida del baremo en donde hemos omitido el desglose de cada categoría de error.

Imagen 2. Baremo de corrección y escala de cálculo de notas



3.3.2. Pauta de evaluación del empleador

La pauta de evaluación es completada por el empleador cuando el practicante finaliza su período de práctica profesional. Este instrumento contempla una evaluación con una orientación hacia aspectos actitudinales-profesionales, dado que existen

ocasiones en que el empleador es un profesional de otra disciplina o es un cliente que requiere de servicios de traducción y que no es necesariamente un profesional de nuestra disciplina como sí suele suceder, por ejemplo, en una agencia de traducción o en un PSL. Es por ello que la pauta incluye un espacio para que el empleador pueda ofrecer comentarios

sobre la apreciación del desempeño general del practicante y su criterio.
también la libertad para que pueda calificar con una nota según

Imagen 3. Pauta de evaluación del empleador

PAUTA DE EVALUACIÓN DEL EMPLEADOR

Centro de práctica: _____

Nombre del practicante: _____

Fecha: _____

I. Marque con una X en la casilla Sí, No o N/A (no aplica) en cada criterio de evaluación

Criterio de evaluación	SÍ	NO	N/A
1. El practicante cumplió con las horas cronológicas o con la cantidad de palabras por traducir especificadas en la Carta de Práctica Profesional.			
2. El practicante mostró una actitud profesional durante el desarrollo de su práctica profesional.			
3. El practicante mostró una actitud positiva frente a críticas, sugerencias o recomendaciones recibidas en el centro de prácticas.			
4. La comunicación establecida entre el supervisor o encargado del centro de práctica y el practicante se caracterizó por ser frecuente y fluida.			
5. El trabajo de traducción del practicante cumplió con las necesidades del centro de práctica (teniendo en cuenta que, probablemente, se trate de la primera experiencia profesional del practicante).			
6. El practicante cumplió con los plazos de entrega de las traducciones o avances solicitados en el centro de práctica.			
7. El practicante respondió debidamente a las labores asignadas en el centro de práctica (cualquier otra labor distinta a la de traducir)			

Apreciaciones generales sobre el desempeño del practicante:

Calificación de la práctica profesional

En una escala de 1 a 7, donde 1 es muy malo 7 muy bueno, ¿con qué nota calificaría al practicante?

NOTA: _____

3.3.3. Rúbrica memoria de práctica

La rúbrica diseñada para calificar la memoria de práctica es un instrumento de fácil aplicación que recorre cada una de las secciones y subsecciones y que califica el cumplimiento de los requisitos, a través de los criterios de evaluación, descritos en el Manual para la confección de este informe. Además, incluye

un componente evaluativo correspondiente a la redacción en términos de una correcta aplicación de las reglas ortográficas y ortotipográficas, de las convenciones estilísticas y de las reglas gramaticales del español, que congruentemente también se evalúan en el baremo de corrección. La siguiente imagen muestra la rúbrica que utilizamos para calificar la memoria de práctica.

Imagen 4. Rúbrica memoria de práctica

CRITERIOS DE EVALUACIÓN	CUMPLE TOTALMENTE (4 puntos)	CUMPLE (3 puntos)	CUMPLE PARCIALMENTE (2 puntos)	INCUMPLE (1 punto)
La memoria presenta las 7 secciones obligatorias que se detallan en el Manual de PPT.				
La introducción cumple con la cantidad de palabras y presenta los motivos de la confección de la memoria de práctica y sus secciones.				
La sección 2 incluye la descripción del a) centro de práctica, b) de las labores realizadas y c) de los textos traducidos.				
La sección 2 incluye los 5 problemas de traducción debidamente detallados según el cuadro por completar y con una selección apropiada de aquellos problemas que correspondan a un nivel profesional.				
La sección 3 describe detalladamente la metodología de trabajo y las 4 etapas del proceso traductor especificadas en el Manual de PPT.				
La sección 4 presenta los textos de trabajo y otros anexos asociados a los TO y TM.				
La sección 5 presenta un desarrollo pormenorizado de los 3 componentes (a, b y c) detallados en el Manual de PPT.				
La sección 6 incluye una exhaustiva lista de referencias bibliográficas según las indicaciones de la APA (versión más actual).				
El trabajo está bien redactado y carece de faltas de ORT, ORP, EST y GRA.				
PUNTAJE FINAL	/36			

3.3.4. Rúbrica de autoevaluación de la PPT

La rúbrica de autoevaluación constituye un importante instrumento de evaluación no solo por el porcentaje asignado dentro de la nota final de la asignatura, sino porque el resultado de su completación entrega una fotografía del «estado del arte» de la competencia traductora al final del trayecto formativo. Como se trata de una evaluación compartida o autoevaluación dialogada, primero el practicante la completa y luego la dialoga con el docente para alcanzar consensos, aclaraciones o precisiones sobre su autocalificación en cada uno de los

indicadores y niveles de logro, pues el docente ha recorrido junto al practicante todo el proceso a través de tres pilares y conoce con propiedad el nivel logrado en cada una de las subcompetencias de la rúbrica. Cabe precisar que este instrumento ha sido confeccionado y adaptado a las labores inherentes del prácticum a partir del modelo de competencia traductora de Kelly (2005), en otras palabras, hemos transformado el modelo en una rúbrica analítica. Dado que el instrumento es extenso, solo presentamos una parte de este en la siguiente imagen.

Imagen 5. Rúbrica de autoevaluación de la PPT

RÚBRICA PARA LA AUTOEVALUACIÓN DE LA PRÁCTICA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN				
Lea detenidamente el contenido del siguiente cuadro donde se describen los niveles de logro de la competencia traductora.				
NOTA: _____				
	DESCRIPCIÓN			
EXCELENTE (4 pts.)	El practicante logra un nivel excepcional de desempeño que se condice con su formación de pregrado en las labores y actividades por evaluar en el correspondiente criterio de la subcompetencia.			
BUENO (3 pts.)	El practicante logra un nivel que supera lo esperado, refleja niveles mínimos de errores y presenta resultados que se condicen con su formación de pregrado en las labores y actividades por evaluar en el correspondiente criterio de la subcompetencia.			
SUFICIENTE (2 pts.)	El practicante logra un nivel estándar o con deficiencias que son fácilmente superables en las labores y actividades por evaluar en el correspondiente criterio de la subcompetencia.			
INSUFICIENTE (1 pto.)	El practicante logra un nivel por debajo de lo esperado, con deficiencias que no satisfacen las exigencias propias de las labores y actividades por evaluar en el correspondiente criterio de la subcompetencia			
Destaque con un color distinto al verde el nivel de logro en la correspondiente la subcompetencia.				
1) SUBCOMPETENCIA COMUNICATIVA Y TEXTUAL DE LAS LENGUAS Y CULTURAS: MANEJO DE LAS CARACTERÍSTICAS Y CONVENCIONES TEXTUALES Y DE LOS RASGOS LINGÜÍSTICOS DE LAS LENGUAS DE TRABAJO EN LO REFERENTE A:				
	EXCELENTE	BUENO	SUFICIENTE	INSUFICIENTE
Reproducción o adaptación de las características y convenciones textuales del TO en el texto meta (TM), según el encargo de traducción (ET).	Reproduce o adapta totalmente en el TM las características y convenciones textuales del TO según el ET.	Reproduce o adapta mayoritariamente en el TM las convenciones textuales del TO según el ET.	Reproduce o adapta en el TM las convenciones textuales del TO según el ET.	Reproduce o adapta con inadecuaciones en el TM las convenciones textuales del TO según el ET.
Demostración de conocimientos lingüísticos sobre componentes gramaticales, lexicales y pragmáticos de las lenguas de trabajo en el TM.	Demuestra conocimiento lingüístico muy destacable. El TM refleja un excelente dominio gramatical, léxico y pragmático de las lenguas de trabajo.	Demuestra conocimiento lingüístico destacable. El TM refleja un buen dominio gramatical, léxico y pragmático de las lenguas de trabajo.	Demuestra conocimiento lingüístico. El TM refleja dominio gramatical, léxico y pragmático de las lenguas de trabajo.	Demuestra conocimiento lingüístico deficiente. El TM refleja un deficiente dominio gramatical, léxico y pragmático de las lenguas de trabajo.

3.4. Resultados de la aplicación de los instrumentos de evaluación 2020-2024

Presentamos a continuación una tabla que resume los principales resultados de la aplicación de los instrumentos de evaluación en cinco cohortes desde el año 2020 a la fecha.

Tabla 4. Resumen de los promedios obtenidos con los instrumentos de evaluación

Cohorte	Cantidad de practicantes	Promedio de calificación del empleador	Promedio de calificación docente supervisor	Tasa de aprobación de la asignatura
2020	15	6.8	6.3	100 %
2021	10	6.7	6.1	100 %
2022	33	6.3	6.4	100 %
2023	18	6.8	6.2	100 %
2024	14	6.7	6.2	100 %

Como podemos observar, en las dos primeras columnas de la tabla hay información sobre las cohortes supervisadas hasta la fecha y la cantidad de practicantes inscritos en la asignatura. Cabe recordar que en nuestro sistema de evaluación la escala de notas va de 1.0 a 7.0, en donde la nota mínima de aprobación al 70 % es 4.0. A continuación, tenemos el promedio de las calificaciones de los empleadores para cada cohorte obtenido de la completación de la pauta de evaluación del empleador (3.3.2). Podemos señalar que el promedio de las notas obtenidas son un claro reflejo del alto nivel de satisfacción de los clientes respecto de los servicios de traducción proporcionados por los practicantes. Luego en la cuarta columna visualizamos el promedio de todas las calificaciones del docente supervisor que incluyen los tres avances (35 %) y la memoria de práctica (25 %), las cuales promediadas y sumadas con el porcentaje correspondiente a la nota del empleador (40 %) han dado como resultado un porcentaje de aprobación de la asignatura al 100 % en todas las cohortes supervisadas, retroalimentadas y evaluadas en nuestro prácticum.

4. Conclusiones

Ya son cinco las cohortes de practicantes de traducción desde que en el año 2020 comenzáramos a aplicar este *modus operandi* que hemos expuesto en los apartados anteriores; en total, 90 practicantes al 2024 con un total de aprobación del 100 %. Estos resultados no solo son el reflejo del proceso completo del prácticum que hemos descrito, sino más bien de todo el recorrido curricular y formativo de los cuatro años que preceden a nuestra asignatura. Hasta la fecha, hemos podido constatar con satisfacción que el desarrollo de la asignatura y del prácticum ha cumplido con los objetivos planteados en el programa del curso y con las expectativas de mejora que impulsaron la actualización curricular de la carrera de Traducción Inglés-Español en la PUCV. Al respecto, cabe precisar que solo se han realizado algunas acomodaciones en la

metodología y ajustes en algunos instrumentos debido a que cada centro de prácticas presenta requerimientos diferentes que no se pueden generalizar. Por ejemplo, en aquellos centros que son parte de instituciones gubernamentales o de las ramas castrenses chilenas en donde existen exigencias de confidencialidad se firman acuerdos de confidencialidad entre la institución y el docente supervisor. Lo anterior es positivo porque da cuenta de que existe flexibilidad en la ejecución general del prácticum en caso de que el docente a cargo de la asignatura necesite acomodar o ajustar, e incluso actualizar, tanto la metodología como los instrumentos, así como también considerar y respetar los requerimientos particulares de algunos centros de práctica.

Cumpliendo con el primero de los objetivos de este artículo, hemos relatado en detalle cómo nuestra carrera se ha ocupado no solo de otorgarle a esta asignatura un proceso sistematizado para una ejecución abordable por parte de los tres actores participantes, sino la merecida importancia que tiene este proceso al final del trayecto formativo antes de la inserción laboral. El hecho de que exista una metodología plasmada en un manual permite que todos los involucrados conozcan y repasen el proceder en caso de dudas, todo lo cual genera claridad en cuanto a las responsabilidades y deberes de los actores y permite que la universidad induzca a la calidad en el desempeño laboral y profesional de sus egresados porque los manuales «son guías operativas para el proceso que se asigna a una persona o actividad dentro de una organización» (Vivanco, 2017: 247). Lo anterior permite, entre otros beneficios, fijar los límites de actuación de los participantes del proceso de prácticum, unificar criterios de evaluación en función de los objetivos de aprendizaje de la asignatura y propender a la realización eficiente de las tareas y actividades. Asimismo, hemos explicado la manera en que aplicamos las distintas metodologías de enseñanza-aprendizaje durante el semestre académico de modo que puedan servir como referencia o ejemplo, así como los distintos instrumentos diseñados y

empleados en cada una de las etapas evaluativas de la PPT que, como bien sabemos, pueden seguir mejorándose o adaptándose a eventuales exigencias. Dentro de las metodologías expuestas, deseamos destacar el valioso aporte de las tutorías, pues estas permiten acercarse al trabajo del practicante y acompañarlo en el transcurso del prácticum y, lo más importante, permiten articular los tres pilares fundamentales del prácticum de traducción.

El fundamento teórico de la asignatura se sustenta, en primer lugar, en la inclusión de los tres ejes que la articulan (la supervisión, la retroalimentación y la evaluación), dado que al actuar simultáneamente posibilitan un desarrollo sólido de la práctica profesional para todos los actores implicados; es así como tenemos la convicción, gracias a esta experiencia docente, de que son componentes que se deben integrar en la programación, diseño o gestión de una PPT. En segundo lugar, la asignatura se apoya teóricamente en la extensa literatura y consolidada experiencia de áreas como la pedagogía, desde donde hemos rescatado y adecuado dichos fundamentos y propuestas al trabajo profesional de los traductores con el fin de contar con un proceso consistente y eficiente en lo doctrinal, curricular, organizacional y personal. No queremos dejar pasar la oportunidad de subrayar que nuestra carrera cuenta con una acreditación de siete años (2018-2025) otorgada por la Fundación Qualitas para la Educación que se encarga de colaborar en el aseguramiento de calidad y mejoramiento continuo de instituciones académicas en Chile al amparo de la Ley 21.091 sobre Educación Superior (2018). La práctica profesional de traducción en nuestra carrera engloba dichas condiciones y pilares fundamentales sin perder de vista que se trata de la formación de profesionales y de personas que contribuirán a la sociedad dentro del campo laboral. Al menos a nivel nacional, y tal como se puede apreciar en el estudio sobre los prácticum de traducción en Araya (2022), nuestro *modus operandi* se destaca por la debida atención prestada a cada uno de los agentes clave, a la sistematización procedimental de cada

etapa, a los instrumentos ad hoc diseñados e implementados en la PPT y al relato pormenorizado del recorrido por esta asignatura. Esto último, sobre todo, le otorga originalidad a nuestra aportación a la didáctica de la traducción sobre una de las etapas trascendentales de la formación de profesionales: el prácticum.

Concluimos, de esta forma, con la exposición de nuestra experiencia del prácticum con el anhelo de incentivar una mayor profusión de la literatura sobre la práctica profesional en la formación de traductores, porque se trata de un momento trascendental en el término de la formación universitaria y porque también hemos podido constatar que el acompañamiento frecuente del docente contribuye a reforzar el autoconcepto de traductor en los estudiantes, aspecto que merece una consideración aparte, pero que nosotros tratamos sobre todo en la autoevaluación.

Bibliografía

- Araya, Cristián (2022). Las prácticas profesionales de traducción en universidades chilenas: descripción y análisis. *Onomázein*, X, 190-212. <https://doi.org/10.7764/onomazein.ne10.12>
- Arbizu, Feli, Lobato, Clemente y Del Castillo, Laura (2005). Algunos modelos de abordaje de la tutoría universitaria. *Revista de Psicodidáctica*, 10(1), 7-22. <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=17514745002>
- Cabré Verdú, María Montserrat, Larrey Ferrer, Concepción, Corral García, María Lourdes, Mata Blasco, María Luisa, Lanuza Usieto, María Esther, Pérez Soler, Pedro y Pueyo Til, María Luisa (11 de junio de 2024). *Repositorio Institucional de Documentos*. Universidad de Zaragoza. <https://zaguan.unizar.es/record/52667?ln=es>
- Canabal, Cristina y Margalef, Leonor (2017). La retroalimentación: la clave para una evaluación orientada al aprendizaje. *Profesorado. Revista de Currículum y*

- Formación de Profesorado*, 21(2), 149-170.
<http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=56752038009>
- Diéguez, María Isabel, Lazo, Rosa y Quezada, Camilo (2014). Estudio de mercado de la traducción en Argentina, Chile y España: perfil académico y profesional de los traductores. *Onomazéin*, 30, 70-89.
<https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/6354610.pdf>
- Enrich, Lisa y Hansford, Brian (1999). Mentoring: Pros and cons for HRM. *Asia Pacific Journal of Human Resources*, 37(3), 92-107.
- Etxabe, José María, Aranguren, Karmele y Losada, Daniel (2011). Diseño de rúbricas en la formación inicial de maestros/as. *Revista de Formación e Innovación Educativa Universitaria*, 4(3), 156-169.
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5518338&orden=0&info=link>
- Freixa, Montse, Novella, Ana y Pérez-Escoda, Núria (2012). *Elementos para una buena experiencia de prácticas externas que favorece el aprendizaje*. Octaedro.
- Gallardo-Fuentes, Francisco y Carter Thuillier, Bastian (2016). La evaluación formativa y compartida durante el prácticum en la formación inicial del profesorado: análisis de un caso en Chile. *RETOS. Nuevas Tendencias en Educación Física, Deporte y Recreación*, 29, 258-263.
<http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=345743464048>
- Hamodi, Carolina, López-Pastor, Víctor y Lopez-Pastor, Ana (2014). Medios, técnicas e instrumentos de evaluación formativa y compartida del aprendizaje en educación superior. *Perfiles educativos*, 37(147), 146-161.
[doi:10.1016/j.pe.2015.10.004](https://doi.org/10.1016/j.pe.2015.10.004)
- Healy, Charles (1997). An operational definition of mentoring. En H. Frierson (ed.), *Diversity in higher education* (pp. 9-22). Jaiss Press.
- Kelly, Dorothy (2005). Un modelo de competencia traductora: bases para el diseño curricular. *Puentes*, 1, 9-20.
<https://wpd.ugr.es/~greti/revista-puentes/pub1/02-Kelly.pdf>
- KIPDF (11 de junio de 2024). KIPDF. Practicum trabajo social: guía para el/la estudiante. https://kipdf.com/practicum-trabajo-social_5ac6879f1723dd1d50ad5b69.html
- Kuznik, Anna y Bestué, Carmen (2016). Perfiles de prácticas y solución de conflictos emergentes: estudio de un caso de prácticas de traducción jurídica. *Estudios Hispánicos*, 24, 93-105. <https://wuwr.pl/eh/article/view/528/505>
- Ley N° 21091, Ley sobre Educación Superior (29 de mayo de 2018).
<https://www.bcn.cl/leychile/navegar?idNorma=1118991>
- Lizaraso Caparó, Frank (2013). *La Tutoría y Asesoría en la Formación Médica*. *Horizonte Médico*, 13(4), 4-5.
<http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=371637131001>
- Lobato Fraile, Clemente (2007). La supervisión de la práctica profesional socioeducativa. *Revista de Psicodidáctica*, 12(1), 29-50.
<http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=17512103>
- López-Pastor, Víctor y Pérez-Pueyo, Ana (2009). *Evaluación formativa y compartida en educación: experiencias de éxito en todas las etapas educativas*. Narcea Ediciones.
- Madison, Jeanne, Watson, Kathy y Knight, Bruce (1994). *Mentors and preceptors in the nursing profession*. *Contemporary Nurse*, 3, 121-126.
<https://doi.org/10.5172/conu.3.3.121>
- Mombe, Michael (2019). Practicum: A missing Link in the Translator Training at the Postgraduate Level in Nigeria. *AFRREV IJAH: International Journal of Arts and Humanities*, 8(1), 65-75. <http://dx.doi.org/10.4314/ijah.v8i1.7>
- PACTE (2005). Investigating translation competence: conceptual and methodological issues. *Meta: Journal des traducteurs*, 50(2), 609-619.
<https://www.erudit.org/en/journals/meta/2005-v50-n2-meta881/011004ar/>
- Orozco-Jutorán, Mariana (2006). La evaluación diagnóstica, formativa y sumativa en la enseñanza de la. En M. Varela

- (ed.), *La evaluación en los estudios de traducción e interpretación* (pp. 47-68). Bienza.
- Orozco-Jutorán, Mariana (2016). *Metodología de la traducción directa del inglés al español*. Comares.
- Parra Galiano, Silvia (2007). Propuesta metodológica para la revisión de traducciones: principios generales y parámetros. *Trans: Revista de Traductología*, 11, 197-214. <https://revistas.uma.es/index.php/trans/article/view/3108>
- Peña Lapeira, Camilo y Vargas Puentes, Liliana (2020). *La práctica profesional, retos y desafíos para el apoyo organizacional*. Bogotá, UNIMINUTO.
- Peña, Tania, Castellano, Yira, Díaz, Deynnis y Padrón, Welsy (2016). Las Prácticas Profesionales como Potenciadoras del Perfil de Egreso. Caso: Escuela de Bibliotecología y Archivología de La Universidad del Zulia. *Paradigma*, 37(1), 211-230. http://ve.scielo.org/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1011-22512016000100011&lng=es&tlng=es
- Puig-Cruells, Carmina (2020). El rol docente del tutor y supervisor de prácticas en Trabajo Social: construcción de la reflexividad y el compromiso durante la formación a través de la supervisión. *Prospectiva. Revista de Trabajo Social e intervención social*, 29, 52-72. doi:10.25100/prts.v0i29.8084
- Sadza, Agata (2021). How Incorporating Deliberate Practice in Work Placement May Contribute to Developing Expertise in Translators. *Research in Language*, 19(2), 211-227. DOI: 10.18778/1731-7533.19.2.07
- Universidad Autónoma de Barcelona (17 de julio de 2024). *Prácticas del Grado en Traducción e Interpretación*. <https://www.uab.cat/web/estudiar/grados/informacion-academica/practicas-externas/practicas-del-grado-en-traduccion-e-interpretacion-1345719836157.html>
- University of Melbourne (17 de julio de 2024). *Translation Practicum* (TRANS90027). <https://handbook.unimelb.edu.au/2023/subjects/tran90027>
- Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (17 de julio de 2024). *Proyecto formativo de la asignatura prácticas externas del grado en traducción e interpretación*. https://fti.ulpgc.es/upload/proyecto_formativo_prext_grados_21.07.17.pdf
- Valero-Garcés, Carmen (2017). Connecting translation employers and trainers. experience of internships in public service interpreting and translation training. *Vertimo Studijos*, 4, 107-117. doi:<https://doi.org/10.15388/VertStud.2011.4.10577>
- Vivanco, María Eugenia (2017). Los manuales de procedimientos como herramientas de control interno de una organización. *Revista Científica Universidad y Sociedad*, 9(3), 247-252. http://scielo.sld.cu/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S2218-36202017000300038&lng=es&tlng=es
- Yue, Feng y Lin, Shisong (2019). Online Practicum of Specialized Translation: Implications from China for the Rest of the World. En Feng Yue, Youlan Tao, Huashu Wang, Qiliang Cui y Bin Xu (eds.), *Restructuring Translation Education* (pp. 157-164). Springer.
- Zabalza, Miguel (2004). Condiciones para el desarrollo de un prácticum. *Profesorado, revista de currículum y formación del profesorado*, 8(2), 0. <https://www.redalyc.org/pdf/567/56780202.pdf>
- Zabalza, Miguel (2016). El prácticum y las prácticas externas en la formación universitaria. *Revista Practicum*, 1, 1-23. <https://revistas.uma.es/index.php/iop/article/view/8254>

ANEXO 1. ÍNDICE DEL MANUAL DE PRÁCTICA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN

Contenido

1. Información general de la práctica profesional de traducción	3
1.1. Información específica de la práctica profesional de traducción	3
1.1.1. Requisitos para comenzar oficialmente la PPT	4
1.1.2. Comienzo oficial de la PPT	5
1.1.3. Práctica anticipada	5
2. Responsabilidades del docente a cargo de la asignatura ITR 510 Práctica Profesional (Traducción inglés-español)	5
3. Responsabilidades del o la practicante de traducción	7
3.1. ¿Cómo proceder para iniciar el proceso?	8
4. Evaluación de la PPT	8
4.1. Memoria de práctica	8
4.2. Entrega de avances	10
5. Anexos.....	13
Anexo 1: Programa asignatura Práctica Profesional de Traducción	13
Anexo 2: Carta de presentación	25
Anexo 3: Formulario de descripción de práctica profesional de traducción.....	27
Anexo 4: Aprobación de la PPT	28
Anexo 5: Carta de confirmación de práctica.....	29
Anexo 6: Pauta de Evaluación del Empleador	30
Anexo 7: Rúbrica de evaluación memoria de práctica.....	32
Anexo 8: Problemas de traducción	34
Anexo 9: Baremo de evaluación para las muestras representativas de los avances	38
Anexo 10: Tipología de Adam	40
Anexo 11: Rúbrica para autoevaluación de la PPT (memoria de traducción) ...	41



Entreculturas 16 (2025) pp. 57-73 — ISSN: 1989-5097

Recepción de *La plaça del Diamant* de Mercè Rodoreda en China. Análisis paratextual de las traducciones

Reception of Mercè Rodoreda's La plaça del Diamant in China. Paratextual analysis of its three translations

Chang Zhou

 <https://orcid.org/0009-0000-0188-5566>

Universitat Autònoma de Barcelona (España)

Recibido: 11 de marzo de 2024

Aceptado: 11 de febrero de 2024

Publicado: 27 de febrero de 2025

ABSTRACT

La plaça del Diamant by Mercè Rodoreda is one of the essential novels in contemporary Catalan literature. Until 2024, it has been translated into Chinese three times, showcasing notable variations in its presentation. The paratextual elements provide diverse information that conditions and influences its reception in China. Drawing on these three translations, this study conducts a descriptive analysis of peritextual components such as cover, back cover, frontispiece, flap, prologue and footnotes. Examining their characteristics, differences and functions reveals their crucial role in contextualizing the story, endorsing the title's value and translation quality, and breaking down cultural barriers, thereby facilitating its reception among Chinese readers.

KEYWORDS: Mercè Rodoreda; *La plaça del Diamant*; translation into Chinese; paratext.

RESUMEN

La plaça del Diamant de Mercè Rodoreda es una de las novelas imprescindibles de la literatura catalana contemporánea. Hasta 2024 cuenta con un total de tres traducciones al chino, variando notablemente en su presentación. Sus elementos de paratexto proporcionan diversas informaciones que condicionan e influyen en su recepción en China. Tomando como base estas tres traducciones, en este trabajo se realiza un estudio descriptivo de los componentes de peritexto, como son cubierta, contracubierta, portada, solapa, prólogo y notas a pie de página. Al analizar sus características, diferencias y funciones, se revela su papel crucial en contextualizar la historia, respaldar el valor del título y la calidad de la traducción, así como en eliminar barreras culturales, facilitando su recepción por parte del lector chino.

PALABRAS CLAVE: Mercè Rodoreda; *La plaça del Diamant*; traducción al chino; paratexto.

1. Introducción

Mercè Rodoreda ha sido una de las escritoras catalanas de referencia y ha gozado de fama internacional. *La plaça del Diamant* (1962), una de sus novelas más célebres, es todo un clásico y ha sido traducida a más de treinta idiomas. Hasta el año 2024, cuenta con un total de tres traducciones al chino, publicadas respectivamente en 1991, 2009 y 2023, lo que la convierte en la primera autora y la más traducida a este idioma entre las escritoras catalanas.

A pesar del interés que ha suscitado en el mundo editorial, cabe reconocer que en el ámbito lingüístico chino existen limitados estudios académicos sobre la novela original y su traducción. En *Contemporary Spanish female growth novels* (2016), Wang dedicó una sección a Mercè Rodoreda y *La plaça del Diamant* para cuestionar el encierro de la protagonista en el matrimonio, así como su lucha por la libertad y la reconstrucción personal. Las investigadoras Liu y Liu, basándose en *La plaça del Diamant*, *El carrer de les Camèlies* y *Mirall trencat*, desarrollaron el artículo «De la suavidad a la fortaleza: El poder de la maternidad. La maternidad en las novelas de Mercè Rodoreda» (2017), en el que expusieron sus reflexiones sobre las distintas perspectivas de la maternidad presentes en estas obras. En 2022, Zhang hizo referencia a esta misma novela en su tesis doctoral *A comparative study of 20th century Chinese and Spanish female bildungsroman*, a fin de justificar las características de la narrativa femenina española. Así pues, se hace patente el interés de la crítica por enmarcar el estudio de esta obra dentro del género de la novela de formación femenina, al tiempo que destaca el vacío de estudios sobre sus traducciones al chino.

Dado que la publicación de las tres versiones de *La plaça del Diamant* se extiende a lo largo de tres décadas y está a cargo de tres editoriales diferentes, el contexto histórico y las decisiones editoriales han dado lugar a notables variaciones en su

presentación. Los diversos paratextos no solo influyen en la construcción de la imagen de la escritora y su obra en el mercado chino, sino también en la manera en que los lectores las perciben y reciben.

Por tanto, proponemos basar el presente trabajo en los enfoques teóricos del paratexto, entendidos como el conjunto de enunciados que rodean al texto principal. Realizaremos un estudio descriptivo de los elementos paratextuales de las tres traducciones para identificar sus diferentes formas de presentación, las transformaciones que han experimentado y los aspectos que tienden a destacar en cada periodo. Asimismo, prestaremos especial atención a los factores culturales y editoriales que puedan haber influido en dichos cambios. El objetivo final de nuestra investigación consiste en indagar en la funcionalidad y el significado de estos paratextos en la difusión de *La plaça del Diamant* en China y en cómo han afectado a la recepción por parte de los lectores chinos.

2. Marco teórico

Gérard Genette acuñó el concepto del paratexto en sus libros *Palimpsestes. La littérature au second degré* (1982) y *Seuils* (1987). Según él, el paratexto se refiere al conjunto de los elementos verbales, icónicos, materiales y factuales que acompañan al texto principal y que aseguran su presencia y consumo en forma de libro (Genette, 1987: 12; 1997: 1). Se trata de un discurso auxiliar al servicio del texto, un espacio de transmisión y transacción, así como el lugar de comunicación o diálogo entre los autores, editores, traductores y lectores (Genette, 1987: 16). Dado que el paratexto preexiste al texto o es producto derivado del texto, juega un papel relevante en su percepción y recepción, así como en la (re)construcción de su sentido (Alvarado, 1994: 20; Yuste Frías, 2012: 118). Según la posición en la que se encuentran, Genette (1987: 10-11) los clasificó en dos categorías: el peritexto y el epitexto. El peritexto lo conforman los componentes que están incluidos en el

volumen y rodean al cuerpo del texto principal, tales como la cubierta, contracubierta, portada, solapa, título, dedicatoria, epígrafe, prefacio, prólogo, notas a pie de página, epílogo, fotografías, ilustraciones, dibujos, esquemas, diseño, tipografía, entre otros. Estos aportan gran cantidad de información de diferente índole y ofrecen contexto o pistas preliminares al público lector. El epitexto abarca los discursos que se encuentran fuera del libro y circulan en los distintos medios de prensa, tales como las entrevistas al autor, los diarios y correspondencia del autor, anuncios publicitarios, reseñas de críticos, coloquios o compilaciones de autocomentarios.

Asimismo, en relación con la sustancia, Alvarado (1994: 29) clasificó el paratexto en icónico, verbal y mixto. Siguiendo su propuesta, los elementos icónicos fusionan lo que Genette (1987: 12) definió como icónicos y materiales, incluyendo ilustraciones, gráficos, diseño, redes, diagramas, mapas, planos y esquemas. Por ende, permiten contextualizar el argumento e inducir al lector a adentrarse en la lectura. Por otra parte, los verbales pueden ser cubierta, portada, solapas, título, epígrafe, prólogo, lugar y fecha de edición, notas a pie de página, bibliografía, glosario o apéndice. No solo cumplen las funciones informativa, comunicativa y crítica, sino que también destacan por su valor literario y comercial. Están pensados para que los lectores puedan identificar la obra, seguir la trama e interpretarla de la manera prevista por el autor (Arroyo Redondo, 2014: 58).

Al abordar la noción de paratexto en los estudios de traducción, Kathryn Batchelor propuso, en *Translation and Paratexts* (2018), que se trata de un umbral de acceso al texto, cuya recepción está condicionada por los elementos superficiales que lo envuelven y sirven para presentarlo, aportar comentarios o guiar su acogida. Aparte de dichas funciones, José Yuste Frías (2022: 39-40) hizo hincapié en el gran impacto que ejercen en una transmisión eficaz de los efectos ideológicos, sociales, culturales y políticos que se persiguen.

En nuestro caso, nos fijaremos en los elementos icónicos y verbales presentes en las tres traducciones al chino de *La plaça del Diamant*; en particular, los del peritexto: cubierta, contracubierta, portada, solapa, prólogo y notas a pie de página. En cuanto al análisis de los componentes icónicos, nuestro análisis se centrará en las ilustraciones, los colores, el diseño tipográfico y la disposición del texto o el dibujo en la página. Respecto a los elementos verbales, nos centraremos en el título, los nombres de la autora, el traductor y la editorial, el prólogo, la sinopsis, la biografía de la autora, el prologuista o la traductora y las notas a pie de página, con el fin de investigar quiénes son los autores de estos paratextos, qué tipo de información contienen, qué características reflejan y, finalmente, cuál es su papel en la recepción de la obra.

3. Mercè Rodoreda y *La plaça del Diamant*

Mercè Rodoreda (Barcelona, 1908-Gerona, 1983) fue una prolífica y galardonada escritora española contemporánea en lengua catalana. Proveniente de una familia acomodada venida a menos, pasó largas estancias en el exilio debido a la guerra civil española. A pesar de las vicisitudes que padeció, logró perseverar en la escritura y cultivó diversos géneros literarios, que incluyen la novela, el cuento, el teatro y la poesía. Entre sus principales obras, se encuentran *Aloma* (1938), *Vint-i-dos contes* (1958), *La plaça del Diamant* (1962), *El carrer de les Camèlies* (1966), *Jardí vora la mar* (1967), *La meva Cristina i altres contes* (1967), *Mirall trencat* (1974), *Semblava de seda i altres contes* (1978), *Viatges i flors* (1980), *Quanta, quanta guerra...* (1980), *La mort i la primavera* (1986) e *Isabel i Maria* (1991). Dada la poderosa influencia de la guerra y el exilio, su obra explora de manera recurrente temas como el amor, la soledad, la desesperación, el hambre, la familia, el matrimonio, la maternidad y la búsqueda y (re)construcción de la identidad. La narrativa de Rodoreda destaca por su atención a las problemáticas culturales y sociales de su tiempo, así como por

la frecuente ambientación de sus historias en la ciudad de Barcelona. Cabe destacar también el protagonismo femenino en sus textos; se trata de personajes de vida sencilla o marginados, atrapados por las normas convencionales y ansiosos por conseguir una completa realización personal.

En *La plaça del Diamant*, Rodoreda narra la vida de Natàlia, una mujer humilde, con la guerra civil española como trasfondo. Después de casarse, el arbitrio de su primer marido, Quimet, las relaciones con su suegra, la maternidad y el cuidado de las palomas le imponen una serie de dolorosas cargas que derivan en una progresiva pérdida de su propia identidad en el matrimonio. Durante la guerra, como resultado de la muerte de su esposo, la miseria y el hambre, se sume en la desesperación y decide suicidarse. Sin embargo, es salvada por Antoni, quien le ofrece trabajo y acaba convirtiéndose posteriormente en su segundo esposo. A pesar de los recuerdos asfixiantes, Natàlia no renuncia a la búsqueda de la recuperación de su identidad y a la realización de una transformación personal. La novela concluye con su retorno a la plaça del Diamant y su grito nocturno, el cual simboliza la liberación y la evolución de la protagonista. En esta novela, Rodoreda no describe directamente los enfrentamientos de la guerra, sino que refleja las circunstancias sociales de ese período y las repercusiones del conflicto en las vidas de la población a través de las experiencias de una mujer común.

Hasta el año 2024, *La plaça del Diamant* cuenta con tres traducciones al chino. Fue traducida por primera vez por Wu Shoulin y publicada en 1991 por la Editorial de Literatura Popular. Cabe recordar que los años ochenta y principios de los noventa se caracterizaron por un auge de la literatura extranjera en China. En este sentido, la publicación de obras españolas e hispanoamericanas se vio impulsada por el esfuerzo conjunto de varias entidades, que incluyen las editoriales chinas, la Academia China de la Literatura de España, Portugal y

América Latina y las instituciones gubernamentales extranjeras. La primera traducción recibió el auspicio de la Institució de les Lletres Catalanes, que, a continuación, subvencionó la publicación de *El carrer de les Camèlies* (1996) de Rodoreda y *El temps de les cireres* (1996) de Montserrat Roig.¹ La editorial responsable de esta traducción no fue otra que una entidad de carácter estatal, especializada en la publicación literaria, con una extensa experiencia y elevado prestigio. Como una de los líderes en la edición de obras extranjeras, ha publicado numerosos títulos ilustres en distintos idiomas, conformando un amplio corpus.

En 2009, la Editorial de Literatura Popular encargó una segunda versión, traducida por Ma Qin. Se supone que la reedición está vinculada con la celebración durante 2007 del Año de España en China, cuando la editorial lanzó una colección de doce novelas de autoría femenina española, titulada «La Mitad del Cielo».

La versión más reciente, que vio la luz en 2023 fruto de una colaboración entre el Grupo Cultural Xiron y la Editorial de Literatura y Arte de Sichuan, fue traducida por Wang Cenhui a partir de una versión en inglés. Debemos tomar en consideración que en China las editoriales estatales son las únicas entidades en posesión de los códigos de libro, asignados por la Administración General de Prensa y Publicaciones; por ende, las empresas privadas no pueden realizar publicaciones de manera individual, sino deben cooperar con las editoriales estatales en aras de obtener los códigos requeridos. De esta manera, la edición y publicación son lideradas principalmente por Xiron, una empresa de publicación privada fundada en 2007. A pesar de su juventud, se ha convertido en una de las editoriales chinas más influyentes y ha fundado numerosos sellos destinados a diversos géneros y temáticas.

Por último, existen otras dos obras de Rodoreda traducidas

¹ Fechas de publicación de las traducciones al chino.

al chino. La colección de relatos breves *En veu baixa i altres contes* fue traducida por Yuan Liu y publicada en 2017 por la Editorial de Literatura Popular y la compañía cultural 99 Readers. A su vez, *Mirall trencat*, traducida por Wang Cenhui, fue editada en 2024 por Xiron y la Editorial del Pueblo de Zhejiang.

4. Análisis de los paratextos de las tres traducciones

4.1 Estudio descriptivo de los paratextos de las tres traducciones

4.1.1. Traducción de la Editorial de Literatura Popular (1991)

Imagen 1. Cubierta (1991)

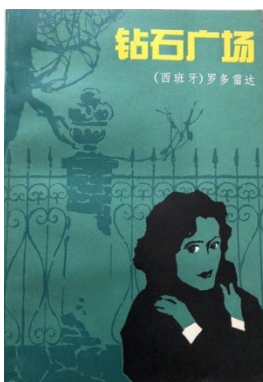


Imagen 2. Guarda (1991)



Como se muestra en la Imagen 1, la cubierta de tapa blanda presenta un fondo en verde billar, en el que destacan las ramas de un árbol en la parte superior izquierda y una verja de jardín en la parte inferior, ambas imágenes en un tono verde más oscuro. En la esquina superior derecha resalta el título de la novela en chino de color amarillo, mientras que el apellido de la autora y su nacionalidad, también en chino, aparecen en blanco y en un tamaño más reducido. En frente de la verja, la silueta negra de una mujer agarrando el cuello de su abrigo para protegerse del frío evoca la escena en la que Natàlia espera junto a la verja de un jardín a fin de solicitar empleo como criada. El diseño recrea una atmósfera de soledad y melancolía, y su estilo minimalista permite al lector centrarse en el texto.

En la guarda (Imagen 2), se aprecia la silueta negra de cuatro parejas bailando, vestidas con trajes de gala. La portada incluye el título, el nombre y el apellido de la escritora junto con su nacionalidad, así como el nombre de la traductora en chino. En la parte inferior se detallan el nombre de la editorial, el año y el lugar de publicación.

En la hoja de créditos, aparecen el nombre de la escritora y el título de la novela en catalán y se indica que la traducción se basa en la 29ª edición, publicada por Club Editor en 1987. Además, se alude a la subvención de la Institució de les Lletres Catalanes, que otorgó los derechos de traducción y publicación de la obra.

Antes del texto principal, se agrega una nota de publicación de extensión reducida, escrita por el editor anónimo, como alternativa al prólogo. En la misma, se presenta a grandes rasgos la biografía de la autora y sus obras más destacadas, así como la historia y la reputación de la novela.

Por último, la edición cuenta con un total de seis notas a pie de página de función explicativa: una sobre la leyenda de Herodes, dos acerca de plantas exóticas —la enredadera de campanillas y la rosa de Jericó— y tres que abordan aspectos de

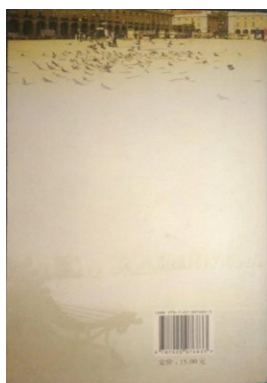
la cultura catalana, como bailar el ramo, folklore sobre el antojo y los *escamots*.

4.1.2. Traducción de la Editorial de Literatura Popular (2009)

Imagen 3. Cubierta (2009)



Imagen 4. Contracubierta (2009)



En esta ocasión, la cubierta (Imagen 3) presenta dos imágenes distintas. La superior muestra una amplia plaza rodeada de edificios, transitada por peatones y poblada de palomas. Este mismo dibujo se repite en la contracubierta (Imagen 4), que incluye también un banco vacío en la plaza. La ilustración inferior replica la portada de la edición de Edhasa en 1965, que sirve como referencia para esta traducción china. En la cubierta, se observa la figura de espaldas de varias mujeres,

entre las cuales solo una, vestida de negro, muestra su rostro sonriente al girarse. En el centro de la cubierta se encuentran el título en chino y en castellano, el nombre y el apellido de la escritora en chino y en catalán, así como el nombre de la traductora. El nombre de la editorial se sitúa en la parte inferior. La paleta de colores, dominada por el blanco, amarillo claro, gris y negro, evoca una estética retro y nostálgica, lo cual transporta al lector al siglo pasado.

La solapa proporciona una sinopsis de la trama en más de doscientos caracteres chinos:

Sinopsis

Esta novela refleja la vida familiar de una mujer común barcelonesa en la primera mitad del siglo pasado. Está escrita en primera persona, como una narración de la protagonista: Natàlia, una vendedora de una tienda de dulces, conoce al carpintero Quimet en un baile al aire libre en la plaza del Diamante, y se casan. Tienen dos hijos, pero llevan una vida muy miserable. En 1936, estalla la Guerra Civil, y Quimet se va al frente, donde finalmente muere. Como viuda de un miembro de las fuerzas republicanas, Natàlia se encuentra en una situación desesperada, e incluso piensa en matar a sus hijos y suicidarse. Sin otra opción, se vuelve a casar con el dueño de una tienda de granos, lo que mejora notablemente sus condiciones de vida. Sin embargo, empieza a añorar los días antes de la guerra, pobres pero felices, y vive con el constante temor de que Quimet no esté realmente muerto y regrese para vengarse de ella.²

La contrasolapa ofrece una breve presentación sobre la vida y obra de Mercè Rodoredà:

² Traducción propia.

Breve biografía de la autora

Mercè Rodoreda es una destacada escritora de España. Nació en Barcelona en 1909³ y empezó a publicar artículos en periódicos y revistas a los veinte años. Tras el final de la Guerra Civil española (1936-1939), se vio forzada a exiliarse durante largos periodos en el extranjero. No regresó a Barcelona hasta 1979, después del establecimiento del régimen democrático en España. Rodoreda falleció en 1983. Entre sus obras más conocidas se encuentran novelas como *Aloma* (1937), *El carrer de les Camèlies* (1966) y *Mirall trencat* (1974). También destacó en el ámbito de los cuentos, con libros como *La meva Cristina i altres contes* (1967), *Semblava de seda i altres contes* (1978) y *Viatges i flors* (1980). En reconocimiento a su gran contribución a la literatura, fue galardonada con el Premi d'Honor de les Lletres Catalanes en 1980.⁴

La guarda contiene una nota informativa sobre la publicación, en castellano y en chino:

Esta obra ha sido publicada con una subvención de la Dirección General del Libro, Archivo y Bibliotecas del Ministerio de Cultura de España.

Cuenta con el apoyo y la colaboración de la Embajada de España en Pekín.

本书由西班牙文化书籍、档案与图书馆中局资助出版。

由西班牙驻华使馆支持与合作。

En la portada, aparte de la información textual ya presente en la cubierta, se da a conocer al corrector del texto, Bian Shuangcheng. En la hoja de créditos se apunta que esta versión traducida se basa en las dos ediciones de *La plaza del Diamante*

de Edhasa en 1965 y 1982; es decir, en traducciones castellanas de la obra.

A continuación, encontramos un prólogo redactado por la traductora (2009: 1-6), en el que se detalla minuciosamente la trama de la novela y se mencionan algunas de las estrategias narrativas con ejemplos extraídos del texto. Es relevante destacar que se dedica un párrafo a proporcionar información sobre Cataluña, Barcelona y el catalán. A través de la interconexión del argumento con las vivencias de la autora y el contexto histórico, la traductora ofrece un enfoque integral. Asimismo, incorpora referencias culturales chinas y utiliza un lenguaje afectuoso y poético, a fin de fortalecer una conexión más estrecha entre los lectores chinos y la obra. A modo de ejemplo, cita la creación de grandes obras artísticas chinas como pinturas, poesía, porcelanas y templos durante el turbulento período de las Cinco Dinastías, en analogía con el afán de Natàlia por seguir adelante con su vida cotidiana en medio de la Guerra Civil. A su vez, enmarca esta contienda en la Segunda Guerra Mundial, de modo que recuerda el sacrificio de los voluntarios chinos en las Brigadas Internacionales, el discurso del general Yang Hucheng en apoyo a la resistencia republicana frente a la sublevación franquista en 1937, grandes personajes como Dolores Ibárruri y Henry Norman Bethune y obras destacadas como el *Guernica* (1937) de Pablo Picasso o *For whom the bell tolls* (1940) de Ernest Hemingway. Finalmente, expresa su admiración por la literatura española y catalana en el marco de la colección femenina «La Mitad del Cielo».

Con respecto a las notas a pie de página, la traductora añade veintinueve anotaciones: ocho ofrecen información sobre topónimos, montañas catalanas, monumentos emblemáticos de Barcelona y ciudades españolas, como la Sagrada Familia, Montjuic o Valencia; once explican términos exóticos, como juguetes, telas, monedas o plantas; cinco aclaran tradiciones y

³ Información incorrecta. Su año de nacimiento es 1908.

⁴ Traducción propia.

leyendas occidentales poco conocidas para los lectores chinos, como la referencia a san José y la Virgen María, los padres putativos de Jesús, o la conversión de la mujer de Lot en sal; y tres clarifican expresiones idiomáticas en español, como «las malvas le florecían encima» (Rodoreda, 2009: 35). Además, la traductora agrega dos comentarios en los que interpreta elementos de la trama, como su opinión de que la reina Bustamante es una invención de Quimet, y explica también el contexto histórico de la Guerra Civil en relación con la frase «África se tendría que haber hundido» (Rodoreda, 2009: 35; 98).

4.1.3. Traducción de *Xiron* (2023)

Xiron lleva a cabo esta nueva versión con el objetivo de acercar las obras clásicas a los jóvenes. Por ello, opta por un diseño tradicional y clásico, a la vez que enriquece la edición con una gran variedad de recursos paratextuales muy sofisticados.

Imagen 5. Sobrecubierta (2023)



Imagen 6. Contraportada (2023)



La Imagen 5 muestra la sobrecubierta, cuidadosamente concebida en un tono gris sobrio y elegante. Sobre el bloque gris oscuro de encaje blanco destacan en relieve el nombre y apellido de la escritora en chino, el nombre de la traductora y el título de la novela en chino y en castellano, este último en mayúsculas y de un tamaño superior. Los caracteres, de color blanco, se identifican fácilmente. Cabe señalar que el título en castellano tiene un tamaño mayor que el chino. Contrariamente, el nombre de la autora en catalán se presenta en un relieve inferior al del título, de menor tamaño y en gris oscuro, similar al color del bloque de fondo, hecho que dificulta su lectura. En la parte inferior se encuentran el nombre de la editorial, un comentario sobre la novela —«Entre la ingenuidad y la poesía, se escribe la fatiga a lo largo de toda la vida de una mujer al extremo»—, y una nota en caracteres en chino de tamaño pequeño —«El autor de *Cien años de soledad*, García Márquez, estudió especialmente el catalán para leer esta novela y redactó un prólogo»—. A la derecha del bloque, se presenta un antiguo espejo de maquillaje decorativo, en el que se muestra el moño de una mujer sin revelar su rostro ni expresión.

En la Imagen 6, se encuentra una breve presentación en chino sobre la escritora en la contraportada:

Mercè Rodoreda 1908-1983

Nacida en Barcelona, después de casarse y tener un

hijo a los veinte años, empezó a publicar cuentos. Se exilió en el extranjero al estallar la Guerra Civil española. Cuando alcanzó la mediana edad, recuperó el estado de escritura que tenía cuando era joven, gracias al estímulo de su pareja en ese momento. Más tarde, se convirtió en el modelo de todos los escritores en lengua catalana de la segunda mitad del siglo XX. *La plaça del Diamant*, una de sus obras más representativas, se ha traducido a más de treinta idiomas. Se ha consagrado como un título clásico de la literatura femenina, que se está reevaluando constantemente en los últimos años. García Márquez la calificó como la mejor novela de todas las obras literarias publicadas después de la Guerra Civil española.⁵

«I encara que jo, quan era jove, sospirés per ser Madame Bovary o Anna Karenina, en necessitar un personatge central per a una novel·la vaig triar la Colometa que només té de semblant a mi el fet de sentir-se perduda al mig del món.»⁶

En la misma imagen, se observa un dibujo del busto de una mujer inmersa en la reflexión, con la cabeza inclinada y las manos sujetando su rostro. Se evidencia su tristeza y preocupación, a la vez que se revela la misteriosa apariencia facial de la mujer de la sobrecubierta.

Imagen 7. Solapa delantera (2023)



Imagen 8. Solapa trasera (2023)



La solapa delantera (Imagen 7) informa de que esta novela forma parte de la cuarta colección del sello de Xiron Classic, titulada «Mujeres Brillantes», junto con obras como *Pride and Prejudice* (1813) de Jane Austen, *Madame Bovary* (1856) de Gustave Flaubert y *Gone with the Wind* (1936) de Margaret Mitchell. El eslogan proviene de una célebre cita de Simone de Beauvoir en *El segundo sexo* (2005: 766): «el día en que sea posible a la mujer amar desde su fuerza, no desde su debilidad». En relación con la solapa trasera (Imagen 8), se proporciona información para reconocer al prologuista, Wei Ran, quien ostenta un doctorado en literatura comparada por la Universidad de Pekín y es miembro del Instituto de Literaturas

⁵ Traducción propia.

⁶ Palabras extraídas del tercer prólogo (2023: 33), redactado por Mercè Rodoreda.

Extranjeras de la Academia China de Ciencias Sociales. Sus estudios se centran en la literatura hispánica y la cultura latinoamericana, y ha traducido obras de autores destacados, como Gabriel García Márquez y Walter D. Mignolo. En la parte inferior de ambas secciones, destaca la presencia de una paloma voladora que simboliza a la protagonista, Natàlia/Colometa.

Imagen 9. Cubierta interior (2023)



Imagen 10. Portada (2023)



La cubierta interior (Imagen 9) se presenta como una caja de dulces elegantemente envuelta con un ancho lazo rosado grabado encima, sin contener información textual. El fondo

exhibe un parque con una gran fuente, rodeada de exuberantes plantas. En la parte superior, dos palomas vuelan una frente a la otra, con una flor blanca en el medio, creando una composición armoniosa y evocadora.

La portada (Imagen 10), de estilo ingenuo, despliega de arriba abajo el título de la novela en chino escrito verticalmente, conforme a la tradición china, seguido por el nombre de Mercè Rodoreda en chino y en catalán, el nombre de la traductora, el título en castellano y el nombre de la editorial.

Esta edición aporta una dedicatoria, «a J. P.⁷ My dear, these things are life MEREDITH», un índice y tres prólogos. El primero, titulado «¿Sabe usted quién era Mercè Rodoreda?», es un artículo de Gabriel García Márquez con motivo del fallecimiento de Rodoreda. El autor colombiano elogia sin reservas a la autora, expone la génesis de *La plaça del Diamant* y comparte también experiencias personales de su encuentro con Rodoreda. Este prólogo nos brinda una visión vívida y afectuosa de Rodoreda. El segundo, titulado «“My dear, these things are life”: Emociones e historia en *La plaça del Diamant*», es obra de Wei Ran y se presenta como una guía de lectura detallada. Aparte de abordar la biografía de Mercè Rodoreda, su extensa carrera literaria y el argumento de la novela, analiza una serie de elementos significativos que han convertido esta obra en un clásico: la narrativa de la guerra civil española desde la perspectiva femenina, la lucha de un individuo común ante las profundas transformaciones de la época, así como la discusión sobre temáticas femeninas como el amor, el matrimonio, la reproducción y la maternidad. El último prólogo, escrito por la propia autora, comparte recuerdos en el barrio de Gràcia,⁸ la motivación de esta novela, la esencia de la historia y otros aspectos cruciales de la narración.

Esta edición incluye diecinueve notas a pie de página, que proporcionan detalles específicos: seis sobre lugares

⁷ Joan Prat, la pareja de Mercè Rodoreda.

⁸ El barrio de Gràcia de Barcelona es en el que vivió la autora. Al mismo tiempo, es el lugar donde se desarrolla el argumento de la novela.

destacados de Barcelona, la mayoría coincidentes con los de la segunda versión; seis de índole religiosa, como el Domingo de Ramos, la historia de la mujer de Lot o la de Santa Eulalia; cinco sobre la cultura y el contexto histórico español, que explican la Segunda República, los Reyes Magos o la peseta; y dos de plantas poco comunes –la enredadera de campanillas y la rosa de Jericó–. La página legal se ubica al final del libro y presenta la novela original con su título en catalán y, asimismo, se identifica al propietario de los derechos de autor, el Institut d'Estudis Catalans.

4.2 Comparación de las tres versiones

En este apartado, realizaremos una comparación de los paratextos presentes en las tres versiones chinas centrándonos en sus características más relevantes y los factores que las motivan.

En términos generales, la tercera versión presenta diferencias notables en su presentación. Eso se debe a que la mayoría de los paratextos son editoriales, excepto el prólogo de la segunda versión y las notas a pie de página, a cargo de la traductora. La Editorial de Literatura Popular, de carácter estatal y con apoyo gubernamental, se enfoca en destacar el valor literario de la novela, sin necesidad de recurrir a estrategias comerciales. Sin embargo, Xiron apuesta por una edición profesionalizada para asegurar la rentabilidad. Para ello, acude a una multitud de elementos paratextuales, que responden a los gustos de su lector objetivo, las necesidades específicas del mercado y a la institucionalización de las relaciones sociales en el interior de la producción cultural (Arroyo Redondo, 2014: 61; Sánchez Ortega, 2014: 248). Por ejemplo, proporciona correctos paratextos verbales, cambiando el año de nacimiento de Rodoreda en la segunda versión de 1909 a 1908. También sigue la normativa actual de la industria editorial y coloca la página de derechos al final del libro para no interrumpir la experiencia de lectura.

A continuación, procedemos a comparar las diferencias que se reflejan en las ilustraciones y la información verbal de la cubierta, así como en los prólogos y las notas a pie de página.

En primer lugar, en cuanto a las ilustraciones, las primeras dos versiones muestran figuras femeninas en un escenario único en la cubierta. Destacan su rostro y vestuario, cuya imagen corresponde a la percepción del público chino sobre las mujeres europeas de las décadas de 1930 y 1940. La edición de Xiron utiliza un retrato esquemático del perfil femenino para evocar el contexto y la atmósfera de la obra. También aprovecha más espacios –sobrecubierta, cubierta interior y solapas– e incorpora diversos símbolos, como un espejo, una paloma, una flor y un lazo rosado. Además, para atraer a un público más joven, adopta un diseño moderno, que traslada un sentido de sofisticación con una estética elegante y un elaborado trabajo artesanal. Respecto a la información verbal presente en las cubiertas, portadas y solapas, en el primer volumen se encuentran los datos básicos en chino: título, nombre de la autora, la traductora y la editorial, año y lugar de publicación. El segundo añade el título y el nombre de Rodoreda en español en la cubierta, así como su biografía y una sinopsis en las solapas. El tercero se distingue por utilizar mensajes publicitarios, información sobre la colección a la que pertenece y una presentación del prologuista Wei Ran.

Las tres traducciones cuentan con prólogos o materiales de carácter similar, pese a que las editoriales actuales aboguen por no incluir textos antes de la obra principal para que los lectores la aborden sin influencias externas. Por un lado, dado que Mercè Rodoreda y *La plaça del Diamant* no son ampliamente conocidos por el público chino, la inclusión de un prólogo ofrece a las editoriales una oportunidad adicional para captar al lector y guiar su interpretación (Alvarado, 1994: 57). Por otro lado, algunos lectores consideran que el prólogo sintetiza la esencia del libro, pues les ayuda a conocer su temática y a decidir si será de su agrado. El primer libro no incluye un prólogo, sino una

nota editorial, que presenta a la escritora y ofrece una breve reseña de la novela. El segundo libro contiene un prólogo de seis páginas escrito por la traductora y se distingue por hacer referencia a los elementos culturales chinos. En términos de su contenido, se asemeja más a una reflexión personal al incorporar numerosos juicios y valoraciones subjetivas, especialmente sobre la narrativa de Rodoreda —como su lenguaje sencillo, la descripción naturalista y la corriente de conciencia—. La tercera edición aporta tres prólogos, escritos respectivamente por la propia autora, Gabriel García Márquez y el destacado investigador Wei Ran, los cuales ocupan en total casi cuarenta páginas. Estos textos abordan diferentes aspectos de la autora y de la obra, y en conjunto construyen una imagen completa de ambas. Los prólogos de Rodoreda y García Márquez preceden a las traducciones al chino, mientras que el de Wei Ran constituye un nuevo paratexto editorial. Este último, de corte académico y objetivo, se centra en la autora y la obra: presenta minuciosamente la biografía y trayectoria literaria de Rodoreda, así como su estilo narrativo, los asuntos clave de la novela, las características de los personajes principales y el impacto del contexto histórico.

Las notas a pie de página en las tres versiones, a pesar de sus coincidencias, muestran matices en su enfoque. De acuerdo con la clasificación de Toledano (2010), se encuentran notas suplementarias, que aportan información cultural o lingüística, y notas discursivas —comentarios de la traductora—. La primera ofrece notas de manera modesta y se limita a aclarar conceptos desconocidos para el público chino. En cambio, la segunda versión contiene un mayor número y la traductora no solo explica términos exóticos, sino que también guía al lector mediante su interpretación de la trama. Por último, la tercera versión, basada en las dos anteriores, elimina las objetivas y mantiene aquellas que presentan explicaciones auxiliares sin influir en la comprensión del lector.

4.3 Función de los elementos paratextuales

Las traducciones de *La plaça del Diamant* se erigen como la única herramienta que permite al lector chino aproximarse a la novela original. Por ello, las editoriales y los traductores proponen e idean una variedad de paratextos para promover la recepción de esta novela clásica. A pesar de que los elementos paratextuales difieran entre sí, todos cumplen, en mayor o menor medida, las siguientes seis funciones.

Ante todo, el paratexto icónico de las traducciones es un dispositivo eficiente para captar la atención del público lector y despertar su interés por la lectura. Tal como hemos abordado en el apartado 4.1, las cubiertas de los tres libros utilizan bloques de color e imágenes que ocupan una parte significativa de la hoja, mientras que los exóticos iconos incorporados, como la plaza, el espejo de maquillaje decorativo o las mujeres con rasgos caucásicos, coinciden con el conocimiento y las expectativas del lector chino sobre la cultura occidental. En conjunto, estos elementos conforman un punto atractivo que genera un impacto visual considerable en el lector.

En segundo lugar, el diseño de la cubierta contribuye a destacar la singularidad del libro y, al mismo tiempo, anticipa el tema y el contexto. A pesar de que los colores de las tres cubiertas son diferentes —verde oscuro, negro, blanco, amarillo claro y gris—, todas apuestan por un tono tranquilo, triste y melancólico que evoca una sensación de antigüedad y nostalgia, situando al lector en el sombrío ambiente que caracteriza la novela. En las tres cubiertas aparecen figuras femeninas, pero es relevante señalar que estas no solo representan a Natàlia, la protagonista, sino también el estado espiritual de las mujeres de las décadas de los treinta y los cuarenta. Aunque difieren en apariencia, expresión y postura, todas transmiten un sentimiento de confusión e infelicidad. En la cubierta interior de la versión publicada en 2023, se han incluido objetos simbólicos constantes en la novela, como la paloma y el lazo rosado. La paloma, emblema de la protagonista a quien su marido le

cambia el nombre por «Colometa» (que en catalán significa ‘palomita’), se convierte en una metáfora de su pérdida de identidad con motivo del control ejercido por su esposo sobre ella. Asimismo, la reproducción continua de las palomas simboliza la carga reproductiva impuesta a Natàlia (Wei, 2023: 18). El lazo rosado, otro elemento recurrente en la trama, destaca por su belleza y marcada feminidad, llamando la atención especialmente de las lectoras. Desde la perspectiva de la suegra de Natàlia, el lazo representa un reconocimiento a la reproducción, encarnando así el modelo femenino tradicionalista y católico (Minardi, 2010: 75). La caja de dulces envuelta por el lazo indica la vida constreñida y sofocante de la protagonista debido al matrimonio, la maternidad y los estereotipos. Estos elementos icónicos cumplen la función de sintetizar la temática del libro, de manera que incita a los lectores a imaginar la historia, crear una imagen preliminar y sumergirse en el contexto del título.

En tercer lugar, el paratexto verbal cumple su función informativa de manera eficaz. La cubierta, la portada y la solapa muestran claramente el título, el nombre de la autora, la traductora y de la editorial, lo cual facilita al lector identificar el libro. En la nota de publicación y los prólogos de las tres traducciones, se presentan la biografía y la trayectoria creativa de Rodoreda, así como reflexiones acerca de la génesis, temáticas y estrategias narrativas. Estos textos introductorios y explicativos favorecen la construcción de la imagen del libro entre los lectores chinos y facilitan su lectura y comprensión.

En cuarto lugar, los elementos paratextuales respaldan los méritos de Mercè Rodoreda y el valor literario de *La plaça del Diamant*. Además de la misma autora, los prologuistas de las distintas versiones —el editor, la traductora Ma Qin, Gabriel García Márquez y Wei Ran— son intelectuales reputados, cuyas evaluaciones constituyen un reconocimiento dentro del círculo literario. En la tercera versión, García Márquez es mencionado en cuatro ocasiones: en la sobrecubierta, la contraportada, la

solapa trasera y el primer prólogo. Dado que es ampliamente considerado como un representante emblemático de la literatura hispánica entre los lectores chinos, las editoriales tienden a resaltar la conexión con él al editar obras de autores hispanohablantes, a fin de dotarlas de un aura de prestigio y continuidad literaria. Aunque el gran público chino aún no esté familiarizado con Mercè Rodoreda y su obra, las notas preliminares sirven como garantía de calidad, generando admiración entre ellos. Además, en el prólogo, Ma Qin y Wei Ran destacan su sólida formación humanística y un profundo bagaje cultural e histórico. Esta presentación construye la imagen de un investigador literario erudito, con un pensamiento crítico y profesional. Como resultado, el lector deposita una mayor confianza en su labor y en la rigurosidad de la traducción, lo que a su vez asegura la difusión efectiva de las traducciones.

Además, se incorporan componentes paratextuales que incluyen anotaciones sobre las referencias culturales extranjeras, a fin de atender a los hábitos de lectura del público chino. En el prólogo de la segunda versión, la traductora establece conexiones entre el contexto histórico de la novela original y el de China en la misma época, aspecto que permite al lector una comprensión más precisa del trasfondo y genera mayor empatía. Asimismo, recurre a citas históricas de la antigua China que respaldan el tema del libro con el fin de reducir efectivamente la brecha cultural entre ambos países. La tercera traducción incorpora un índice previo al texto principal, característica común en las publicaciones chinas, de modo que proporciona una experiencia de lectura más cómoda. En las notas a pie de página, destaca la participación dinámica y consciente de las traductoras. Dada la presencia de topónimos de Barcelona y España, plantas autóctonas, frases hechas y leyendas bíblicas en la novela original, que podrían constituir obstáculos culturales para los lectores chinos, estas notas compensan la falta de contexto y completan la información sin interrumpir la continuidad del texto. Las traductoras añaden

explicaciones detalladas sobre estos puntos, así como comentarios propios para resaltar aspectos clave y simplificar la comprensión del contexto y la trama.

Por último, los paratextos icónicos y verbales presentan las peripecias que vive la protagonista y ponen de relieve sus características, hecho que genera una resonancia particular entre las receptoras. Los asuntos que oprimen a Natàlia, como el amor, el matrimonio, la reproducción y la maternidad, son realidades a las que deben enfrentarse todas las mujeres. Durante más de dos mil años, el patriarcado chino ha promovido una estructura social que enfatiza la superioridad masculina y la subordinación femenina (Du y Liu, 2024). La historia de la mujer en la antigua China es la de una esclavitud inmutable: estaba sujeta a la autoridad de su padre o de su esposo, no se le permitía acceder a la educación ni al trabajo, la reproducción se consideraba su destino ineludible, y la maternidad, un medio eficaz de subordinación. Aunque en la actualidad se discute ampliamente el feminismo en China y las mujeres han logrado independizarse en muchos aspectos, la desigualdad de género todavía existe, puesto que siguen padeciendo una fuerte opresión social (Beauvoir, 2005: 146; Li, 2018: 46). Por ello, la inserción de esta problemática en los prólogos permite a las lectoras chinas identificarse fácilmente con Natàlia y empatizar con sus experiencias, tales como el amor impulsivo, el matrimonio asfixiante, el desprecio y el control del marido, el trabajo doméstico y de cuidado no remunerado o la pérdida de su propia identidad. El despertar y reconstrucción personal de la protagonista, así como su resistencia a las convenciones y el logro de la igualdad en el amor, favorecen la recepción de estas traducciones por parte de las lectoras chinas.

5. Conclusiones

Las traducciones al chino de *La plaça del Diamant*, de Mercè Rodoreda, abarcan un periodo de treinta y dos años, durante el

cual los derechos de autor han cambiado de propietario, pasando de la Editorial de Literatura Popular al grupo Xiron. Las dos entidades han publicado tres versiones, con elementos paratextuales variados de acuerdo con los diversos intereses editoriales y los cambios temporales.

La primera versión de la Editorial de Literatura Popular, publicada en 1991, se caracteriza por una cantidad reducida de paratextos: una cubierta de diseño sencillo con el título y nombre de la autora en chino, notas a pie de página limitadas y un texto informativo sobre la publicación. En contraste, la segunda traducción, lanzada en 2009 por la misma editorial, muestra varias diferencias: introduce los nombres de Rodoreda y de la novela en castellano, el nombre de la traductora y la editorial, una biografía de la autora, una sinopsis argumental, un prólogo redactado por la traductora y numerosas notas a pie de página. La última traducción, editada en 2023 por Xiron, una empresa privada, no solo incorpora los paratextos de las ediciones anteriores, sino que también añade diversos elementos desde una perspectiva literaria y comercial. Destaca por sus dibujos simbólicos, la información publicitaria en la sobrecubierta, la mención a otras obras que forman parte de la misma colección que *La plaça del Diamant*, un índice y tres prólogos de la propia autora, Gabriel García Márquez y Wei Ran, así como la biografía de Wei Ran. En consecuencia, la presentación de estos elementos y sus diferencias ofrecen un valioso material para estudiar su papel en el consumo y la recepción de la obra en China.

A través del estudio descriptivo y contrastivo de los componentes paratextuales de las tres traducciones, nos percatamos de que el paratexto es un instrumento que condiciona la presentación de las traducciones y ayuda a captar la atención del público, con (contra)cubiertas y portadas que exponen información concisa y necesaria, imágenes atractivas y un diseño original. Los elementos verbales contienen una gran diversidad de información con el objetivo de facilitar la

experiencia lectora. Ofrecen presentaciones acerca de la escritora y la novela original, que abordan su biografía y trayectoria creativa, así como la trama, temas y características narrativas del libro. Este enfoque contextualiza la historia, construye la imagen de Mercè Rodoredà y *La plaça del Diamant*, y permite al lector acercarse y adentrarse en el argumento. Las explicaciones del telón de fondo de la historia, el análisis de Natàlia y el enfoque en las temáticas femeninas promueven la mediación entre dos culturas distintas, eliminan barreras culturales y generan una resonancia emocional con la protagonista. Teniendo en cuenta el prestigio de los autores del prólogo, como el editor, la traductora Ma Qin, Gabriel García Márquez, Wei Ran y la propia escritora, el lector es más propenso a reconocer y apreciar el valor de la novela original y el de su versión traducida. Por último, a pie de página se agregan notas que proporcionan información complementaria sobre las referencias geográficas, vegetales, culturales y religiosas, a fin de orientar y ayudar en la comprensión. En resumen, los elementos paratextuales contribuyen a que las tres traducciones al chino de *La plaça del Diamant* sean más accesibles. Asimismo, su inclusión ha favorecido la comercialización de la obra en el mercado chino, como lo demuestran las valoraciones en el sitio web Douban Dushu. La tercera traducción, con un mayor número de paratextos, ha obtenido novecientos siete valoraciones y una puntuación de ocho, en contraste con la segunda, que cuenta con cuarenta y una valoraciones y una puntuación de siete. La primera versión, debido a la escasez de valoraciones, no tiene asignada una puntuación.⁹

Al mismo tiempo, se han identificado algunas limitaciones en la representación paratextual de las características de la obra original. Por ejemplo, la ausencia del título original en catalán en la cubierta o portada, así como la falta de imágenes

relacionadas con el barrio de Gràcia de Barcelona, lugar en el que se desarrolla la historia. Otro aspecto relevante es la escasa visibilidad de las traductoras en las tres versiones, ya que en ninguna se ofrece su presentación. Por ende, su presencia en el texto se limita a las notas a pie de página y, en el caso de la segunda edición, a la inserción de un prólogo a cargo de la traductora.

En conclusión, los paratextos de las tres traducciones al chino priorizan la accesibilidad de la obra y demuestran una constante atención hacia los lectores. Se observa una presentación progresivamente más profesionalizada con el fin de enfatizar en los conceptos fundamentales y de ponderar el valor de *La plaça del Diamant*, de modo que desempeñan un papel positivo en la recepción de este clásico catalán en China.

Bibliografía

Alvarado, Maite (1994). *Paratexto*. Buenos Aires, Universidad de Buenos Aires.

Arroyo Redondo, Susana (2014). Aproximaciones teóricas al prólogo: su papel en la narrativa española reciente. *Revista De Literatura*, 76 (151), 57-77.

Austen, Jane (1813). *Pride and Prejudice*. London, T. Egerton.

Batchelor, Kathryn (2018). *Translation and Paratexts*. New York, Routledge.

Beauvoir, Simone de (2005). *El segundo sexo*. Trad. Alicia Martorell. Madrid, Ediciones Cátedra.

Douban Dushu (s.f.). Búsqueda de *La plaça del Diamant*. Recuperado el 22 de octubre de 2024, de https://search.douban.com/book/subject_search?search_text=钻石广场&cat=1001.

Du, Meiyi (杜美一) y Liu, Wenxin (刘文欣) (2024). Shejiao Meiti zhong Nvxing Xingxiang yu Nvxing Kunjing Tanxi (社交媒体

⁹ Douban Dushu es uno de los principales sitios web chinos en que los usuarios comparten sus opiniones sobre los libros o los califican. Recuperado 22 de octubre de 2024, de

https://search.douban.com/book/subject_search?search_text=钻石广场&cat=1001.

- 中女性形象与女性困境探析) [Análisis de la imagen y los desafíos de la mujer en las redes sociales]. *Xinwen Chuanbo* (新闻传播) [News Dissemination], 2, 34-36.
- Flaubert, Gustave (1856). *Madame Bovary*. Paris, Michel Lévy.
- Genette, Gérard (1982). *Palimpsestes*. La littérature au second degré. París, Seuil.
- Genette, Gérard (1987). *Seuils*. París, Seuil.
- Genette, Gérard (1997). *Paratexts: Thresholds of interpretation*. Cambridge, Cambridge University Press.
- Hemingway, Ernest (1940). *For whom the bell tolls*. Nueva York, Charles Scribner's Sons.
- Li, Yinhe (李银河) (2018). *Nvxing Zhuyi* (女性主义) [Feminismo]. Shanghai, Shanghai Culture Publishing House.
- Liu, Shan (刘杉) y Liu, Jiaoyue (刘娇月) (2017). *Nv ben Rouruo Weimu ze Gang-Jiedu Meiersai Luoduoleida Xiaoshuo zhong de Muxing Zhuti* (女本柔弱 为母则刚-解读梅尔赛·罗多雷达小说中的“母性”主题) [De la suavidad a la fortaleza: El poder de la maternidad. La maternidad en las novelas de Mercè Rodoreda]. *Kaifeng Jiaoyu Xueyuan Xuebao* (开封教育学院学报) [Journal of Kaifeng Institute of Education], 37 (2), 35-38.
- Ma, Qin (马琴) (2009). Prólogo. En Mercè Rodoreda, *Zuanshi Guangchang* (钻石广场) [La plaça del Diamant] (Ma Qin, trad., pp. 1-6). Pekín, Editorial de Literatura Popular.
- Minardi, Adriana (2010). Variaciones de lo femenino: *La plaza del Diamante* y las representaciones sociales de la mujer. *Ogigia: Revista Electrónica de Estudios Hispánicos*, 7, 73-80.
- Mitchell, Margaret (1936). *Gone with the Wind*. New York, Macmillan.
- Rodoreda, Mercè (1938). *Aloma*. Barcelona, Institució de les Lletres Catalanes.
- Rodoreda, Mercè (1958). *Vint-i-dos contes*. Barcelona, Selecta.
- Rodoreda, Mercè (1962). *La plaça del Diamant*. Barcelona, Club Editor.
- Rodoreda, Mercè (1965). *La plaça del Diamant*. Barcelona, Edhasa.
- Rodoreda, Mercè (1966). *El carrer de les Camèlies*. Barcelona, Club Editor.
- Rodoreda, Mercè (1967). *Jardí vora la mar*. Barcelona, Club Editor.
- Rodoreda, Mercè (1967). *La meva Cristina i altres contes*. Barcelona, Edicions 62.
- Rodoreda, Mercè (1974). *Mirall trencat*. Barcelona, Club Editor.
- Rodoreda, Mercè (1978). *Semblava de seda i altres contes*. Barcelona, Edicions 62.
- Rodoreda, Mercè (1980). *Viatges i flors*. Barcelona, Edicions 62.
- Rodoreda, Mercè (1980). *Quanta, quanta guerra...* Barcelona, Club Editor.
- Rodoreda, Mercè (1982). *La plaça del Diamant*. Barcelona, Edhasa.
- Rodoreda, Mercè (1986). *La mort i la primavera*. Barcelona, Club Editor.
- Rodoreda, Mercè (1987). *La plaça del Diamant*. Barcelona, Club Editor.
- Rodoreda, Mercè (1991). *Isabel i Maria*. València, Edicions 3 i 4.
- Rodoreda, Mercè (1991). *Zuanshi Guangchang* (钻石广场) [La plaça del Diamant]. Trad. Wu Shoulin (吴守琳). Pekín, Editorial de Literatura Popular.
- Rodoreda, Mercè (1996). *Chahua Dajie* (茶花大街) [El carrer de les Camèlies]. Trad. Li Deming (李德明). Harbin, Editorial del Pueblo de Heilongjiang.
- Rodoreda, Mercè (2009). *Zuanshi Guangchang* (钻石广场) [La plaça del Diamant]. Trad. Ma Qin (马琴). Pekín, Editorial de Literatura Popular.
- Rodoreda, Mercè (2017). *Chenyin* (沉吟) [En veu baixa i altres contes]. Trad. Yuan Liu (元柳). Pekín, Editorial de Literatura Popular & Shanghai, 99 Readers.
- Rodoreda, Mercè (2023). *Zuanshi Guangchang* (钻石广场) [La

- plaça del Diamant]. Trad. Wang Cenhui (王岑卉). Chengdu, Editorial de Literatura y Arte de Sichuan & Pekín, Xiron.
- Rodoreda, Mercè (2023). Prólogo. En Mercè Rodoreda, *Zuanshi Guangchang* (钻石广场) [La plaça del Diamant] (Wang Cenhui, trad., pp. 27-37). Chengdu, Editorial de Literatura y Arte de Sichuan & Pekín, Xiron.
- Rodoreda, Mercè (2024). *Suijing* (碎镜) [Mirall trencat]. Trad. Wang Cenhui (王岑卉). Hangzhou, Editorial del Pueblo de Zhejiang & Pekín, Xiron.
- Roig, Montserrat (1996). *Yingtao Shijie* (樱桃时节) [El temps de les cireres]. Trad. Li Deming (李德明). Harbin, Editorial del Pueblo de Heilongjiang.
- Sánchez Ortega, Juan Jesús (2014). La modalidad paratextual. Teorías y aplicaciones narratológicas en la confección del libro de bolsillo. *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, 32, 245-264.
- Toledano, Carmen (2010). “¿Qué hay tras las notas del traductor?”. En Rosa Rabadán; Trinidad Guzmán; Marisa Fernández (eds.), *Lengua, traducción, recepción: en honor de Julio César Santoyo* (pp. 637-662). León, Universidad de León, Área de Publicaciones.
- Wang, Jun (王军) (2016). *Xibanya Dangdai Nvxing Chengzhang Xiaoshuo* (西班牙当代女性成长小说) [Contemporary Spanish female growth novels]. Pekín, Editorial de la Universidad de Pekín.
- Wei, Ran (魏然) (2023). Prólogo. En Mercè Rodoreda, *Zuanshi Guangchang* (钻石广场) [La plaça del Diamant] (Wang Cenhui, trad., pp. 11-25). Chengdu, Editorial de Literatura y Arte de Sichuan & Pekín, Xiron.
- Yuste Frías, José (2012). Paratextual Elements in Translation: Paratranslating Titles in Children’s Literature. En Anna Gil-Bajardí et alii (ed.), *Translation Peripheries. Paratextual Elements in Translation* (pp. 117-134). Frankfurt am Main, Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Wien, Peter Lang.



Entreculturas 16 (2025) pp. 74-91— ISSN: 1989-5097

Hacia una mejor comprensión transcultural: traducción terminológica de la medicina tradicional china al español en el contexto del Qigong para la salud

Towards a Better Cross-Cultural Understanding: Terminological Translation of Traditional Chinese Medicine into Spanish in the Context of Qigong for Health

Liuliu Hong

 <https://orcid.org/0009-0000-8353-9527>

Universidad de Anhui (China)

Recibido: 10 de septiembre de 2024

Aceptado: 11 de febrero de 2025

Publicado: 27 de febrero de 2025

ABSTRACT

This study examines the translation of Traditional Chinese Medicine (TCM) terms used in Qigong for health. A Chinese-Spanish parallel corpus was constructed, from which TCM terms were extracted and classified into 11 categories, followed by an analysis of the translation methods for the most representative categories. The results reveal variations in translation methods across categories, with a predominance of literal translation and reduction. However, the cultural complexity of some terms necessitates additional approaches such as free translation and transliteration to preserve their conceptual richness. The study also identifies challenges related to terminological inconsistency and offers several suggestions to improve the quality of translations and facilitate the dissemination of Qigong.

KEYWORDS: terminological translation; traditional Chinese medicine; Qigong for health; parallel corpus.

RESUMEN

Este estudio aborda la traducción de términos de la Medicina Tradicional China (MTC) usados en el Qigong para la salud. Se construyó un corpus paralelo chino-español, a partir del cual se extrajeron y clasificaron términos de la MTC en 11 categorías, procediendo luego a analizar la traducción de términos pertenecientes a las categorías más representativas. Los resultados muestran variaciones en los métodos de traducción entre categorías, con predominio de la traducción literal y la reducción. Sin embargo, la complejidad cultural de algunos términos requiere enfoques adicionales, como la traducción libre y la transliteración, para preservar su riqueza conceptual. El estudio también identifica desafíos relacionados con la inconsistencia terminológica y propone diversas sugerencias para mejorar la calidad de las traducciones y facilitar la difusión del Qigong.

PALABRAS CLAVE: traducción terminológica; medicina tradicional china; Qigong para la salud; corpus paralelo.

1. Introducción¹

El Qigong para la salud es un método tradicional chino de cuidado y mantenimiento de la salud que, a través de la regulación de los movimientos físicos, la respiración y el estado psicológico, busca mejorar tanto la salud física como mental. Favorece la circulación de la energía vital y la sangre, al mismo tiempo que optimiza el suministro de oxígeno y las capacidades metabólicas del cerebro (Cui & Yu, 2024: 2114). Tras milenios de evolución y desarrollo histórico, el Qigong para la salud se ha convertido en un deporte tradicional chino muy destacado, con un sistema técnico completo y una profunda connotación cultural. Las formas más comunes de Qigong para la salud incluyen el Wuqinxi (五禽戏), el Yijinjing (易筋经), el Baduanjin (八段锦) y el Liuzijue (六字诀), cada una con sus propios métodos de práctica y efectos específicos. En los últimos años, con la promoción internacional continua del Qigong para la salud, cada vez más personas han comenzado a prestar atención y a participar en esta antigua actividad física.

La medicina tradicional china (En adelante: MTC), una medicina con una larga historia, es particularmente eficaz en la prevención y el tratamiento de enfermedades crónicas. El Qigong para la salud se basa en la teoría de la MTC y está intrínsecamente ligado a ella. A través de una serie de métodos de práctica específicos, concretiza los conceptos centrales de la MTC, permitiendo su aplicación en la vida cotidiana. La traducción exitosa de los términos de la MTC, que aparecen con mucha frecuencia en el Qigong para la salud y poseen características culturales distintivas, es clave para el éxito de la traducción del Qigong (Wang, 2022: 141). Sin embargo, debido a su profundo trasfondo cultural y su sistema teórico único, estos términos enfrentan numerosos desafíos en el proceso de

traducción.

En el presente estudio, se construye un corpus paralelo chino-español de Qigong para la salud, a partir del cual se extraen datos terminológicos bilingües. Con esta información, se analizan y discuten los métodos y los problemas asociados con la traducción de los términos de la MTC usados en el Qigong para la salud. Basándose en este análisis, se proponen diversas sugerencias viables con el objetivo de mejorar la calidad de la traducción al español de estos términos médicos, promoviendo así la difusión y aceptación del Qigong en los países de habla hispana.

2. Estado de la cuestión

En los últimos años, con la promoción internacional del Qigong para la salud, la investigación sobre la traducción de este deporte tradicional ha ido en aumento, centrándose principalmente en la discusión de los principios y métodos de traducción. Yang (2007), partiendo de los problemas encontrados en la traducción al inglés de los folletos de promoción del Qigong y basándose en la teoría del Skopos, propuso tres principios que deben seguirse en la traducción de deportes tradicionales chinos: el principio de finalidad, el principio de coherencia y el principio de fidelidad. Zeng (2017) señaló que los términos del Qigong son concisos y frecuentemente metafóricos, y analizó la recepción de diferentes traducciones inglesas de términos de Qigong por parte de los destinatarios. Wang et al. (2022) analizaron de manera detallada la traducción de cuatro términos de Qigong desde las dimensiones lingüísticas, culturales y comunicativas, enfatizando la importancia de transmitir la connotación cultural al traducir estos términos al inglés.

difusión de los términos del patrimonio cultural inmaterial de Anhui en el mundo hispanohablante" (安徽非物质文化遗产术语在西班牙语世界的翻译与传播研究, número SK2021A00480), financiado por el Proyecto Clave de Humanidades y Ciencias Sociales de las Instituciones de Educación Superior de la Provincia de Anhui (安徽省高校人文社科重点项目).

¹ Este estudio ha sido posible gracias al apoyo del proyecto de investigación "Estudio sobre la traducción al español de los términos del deporte tradicional chino" (中国传统体育术语的西译研究, número YB2022007), financiado por el Comité Nacional de Terminología en Ciencia y Tecnología de China (全国科学技术名词审定委员会科研项目). Asimismo, se enmarca dentro del proyecto "Estudio sobre la traducción y

Además de la discusión general sobre el Qigong para la salud, algunos estudios se han enfocado específicamente en el análisis de la traducción de técnicas concretas de Qigong. Por ejemplo, Zhao & Wang (2015), tomando el Baduanjin como ejemplo, analizaron los métodos adecuados para traducir la cultura del Qigong al inglés desde la perspectiva de la promoción internacional. Collado (2019), basándose en las versiones en chino y español de *Qigong para la salud: Baduanjin* publicadas por la Asociación China de Qigong para la Salud, analizó los problemas de traducción de los movimientos del Baduanjin y propuso sugerencias de traducción. Zhao et al. (2017) emplearon encuestas para estudiar los métodos de traducción de los nombres de los movimientos de Wuqinxi al inglés, concluyendo que la transliteración, la traducción literal y la traducción libre tienen cada una sus ventajas y desventajas, y que los traductores deberían elegir el método más adecuado en función de una comprensión profunda de la connotación cultural del Wuqinxi y del conocimiento de la cultura china por parte del público angloparlante. Luo et al. (2022) examinaron la traducción de los nombres de los movimientos del Wuqinxi y propusieron que, al traducir, se debe realizar una selección adaptativa considerando los aspectos lingüísticos, culturales y comunicativos, con el fin de lograr un equilibrio entre el texto original, el idioma original y el idioma de la traducción.

Debido a que el Qigong para la salud está profundamente arraigado en la teoría de la MTC, contiene una gran cantidad de términos médicos chinos con una rica carga cultural. Además, dada la complejidad y abstracción inherentes a los términos de la MTC, estos se han convertido en una parte crucial y compleja en el proceso de traducción del Qigong. Por lo tanto, la traducción de dichos términos dentro del contexto del Qigong ha captado progresivamente el interés académico. Wang et al. (2019) analizaron los problemas de traducción de los términos de la MTC en el Qigong para la salud y, basándose en el análisis de la recepción por parte de la audiencia, propusieron que dicha traducción debería conservar las connotaciones culturales

chinas, dando prioridad a métodos que resalten estas características culturales. Zhang & Sang (2019) exploraron, basándose en la teoría de transliteración en los cinco casos propuesta por el monje budista Xuanzang de la dinastía Tang de China, la aplicación de esta teoría en la traducción al inglés de los términos de la MTC en el Qigong realizada por la Organización Mundial de la Salud. Wang (2022) destacó que el éxito en la traducción de los términos de la MTC determina en gran medida el de las obras de Qigong para la salud. Además, discutió las estrategias paratextuales empleadas en la traducción de términos médicos chinos en el Qigong, sugiriendo que al traducir términos de la MTC que no tienen equivalentes en el idioma de destino, los traductores deberían utilizar paratextos necesarios para realizar compensaciones culturales.

Las investigaciones existentes sobre los problemas de traducción del Qigong para la salud han realizado exploraciones valiosas y poseen una importante relevancia referencial. No obstante, la mayoría de estos estudios son análisis cualitativos enfocados en casos individuales desde un nivel micro, y raramente emplean métodos de corpus para llevar a cabo investigaciones cuantitativas y análisis sistemáticos. Además, estos estudios se han centrado principalmente en el inglés, prestando escasa atención al español. Como es bien sabido, el español no solo es uno de los idiomas de trabajo de las Naciones Unidas, sino también el idioma oficial en más de veinte países y regiones en todo el mundo, ocupando una posición crucial en la comunicación y difusión internacional. Por lo tanto, la presente investigación se enfoca en el mundo hispanohablante, utilizando el corpus para investigar y analizar en profundidad la situación de la traducción al español de los términos de la MTC en el Qigong para la salud.

3. Metodología de investigación

3.1. Construcción del corpus

El corpus utilizado en este estudio es el Corpus Paralelo Chino-Español de Qigong para la Salud. La construcción del corpus se llevó a cabo de acuerdo con los siguientes cuatro pasos:

- **Paso 1. Selección de material:** considerando factores como la autoridad y la disponibilidad del material, se seleccionaron las versiones en chino y español de las siguientes obras compiladas y publicadas por la Asociación China de Qigong para la Salud: *Qigong Chino para la Salud: Wuqinxi*, *Qigong Chino para la Salud: Baduanjin*, *Qigong Chino para la Salud: Yijinjing* y *Qigong Chino para la Salud: Liuzijue*.
- **Paso 2. Conversión de formato:** los materiales impresos obtenidos fueron inicialmente escaneados en formato PDF, luego convertidos a formato DOC y finalmente a formato TXT.
- **Paso 3. Limpieza del texto:** se limpiaron los textos en formato TXT, tratando problemas como espacios adicionales, caracteres distorsionados y eliminando información irrelevante para la investigación, como índices y presentaciones de los autores.
- **Paso 4. Alineación:** se importaron los textos limpios a la herramienta Tmxmall². Se corrigieron manualmente los errores surgidos durante la alineación automática, tales como líneas desplazadas y problemas de unión y

separación inadecuados. Una vez completado este proceso, los textos alineados se exportaron y se guardaron en formatos como TMX y TXT, formando el Corpus Paralelo Chino-Español de Qigong para la Salud.

3.2. Extracción y análisis de datos terminológicos

Para extraer los términos de medicina tradicional china (MTC) del corpus, este estudio adoptó un método de “extracción automática + revisión manual”. Primero, se utilizó la herramienta LingoSail TermBox³ para la extracción automática de términos en el corpus en chino. Posteriormente, se revisaron manualmente los términos extraídos utilizando recursos autorizados como el *Estándar Internacional Chino-Español Nomenclatura Básica de Medicina China* y el *Diccionario de Términos Comunes de Medicina Tradicional China*.

Una vez completada la extracción de términos en chino, estos se guardaron en formato de tabla Excel. Luego, se utilizó CUC_Paraconc⁴ para buscar las traducciones correspondientes de estos términos. De esta manera, se obtuvieron los datos terminológicos bilingües para la MTC en el Qigong, los cuales constituyen el objeto de estudio de este artículo.

² Tmxmall es una herramienta de alineación en línea desarrollada por Shanghai YiZhe Information Technology Co., Ltd. que soporta más de 50 idiomas y varios formatos de archivo.

³ LingoSail TermBox es una herramienta de gestión terminológica en línea desarrollada por Beijing Yuzhiyunfan Technology Co., Ltd., que ofrece funciones como búsqueda de términos, extracción de términos y etiquetado de términos.

⁴ CUC_Paraconc es un software desarrollado por la Universidad de Comunicación de China, diseñado para la búsqueda en corpus paralelos tanto bilingües como multilingües, y es compatible con varios idiomas, incluidos chino, inglés, español y japonés.

Figura 1. Ejemplo de búsqueda de términos utilizando CUC_ParaConc

The screenshot shows the CUC_ParaConc search interface. At the top, it says 'English and Chinese bilingual retrieval'. Below that, there's a section for 'data Loading and search parameter settings' and 'search and extraction'. The 'Enter the keywords and search' section has input fields for 'Chinese' (containing '气机') and 'English'. There are sorting options: 'No sort' (selected), 'left character', 'right character', 'left letter', and 'right letter'. A 'Search' button is present. To the right, there are 'View source' and 'Save results' buttons. Below the search bar, it says 'Please input a stoplist(left Chinese right English)'. The 'search results' section shows 'Total Chinese keywords: 2' and 'Total English keywords: 0'. The results are listed in a table with columns 'NO' and 'text'.

NO	text
1	2.吐故纳新，升降降浊，调理气机。 Practicar los ejercicios ayuda a regular la actividad de "Qi", para así fomentar el ascenso de "Qi" limpio y el descenso de "Qi" turbio, además de eliminar los productos de desecho y adquirir sustancias nutritivas.
2	1.两掌举起，吸入清气；两掌下按，呼出浊气。一升一降，疏通三焦气机，调理三焦功能。 El aire limpio se inhala cuando se levantan las palmas y el aire viciado se espira cuando se bajan, de manera que se impulsa la circulación de "Qi" en "sanjiao" (ocupa las cavidades torácica y abdominal) y se regulan sus funciones.

Se extrajeron un total de 135 términos de la MTC, que primero se clasificaron y se contabilizaron según el campo específico al que pertenecen para observar la distribución de las distintas categorías de términos. Posteriormente, se organizó y contabilizó el uso de diferentes métodos de traducción aplicados a estos términos. Se realizó un análisis detallado de las seis categorías de términos de la MTC que aparecieron con más frecuencia, examinando algunos términos representativos para determinar si sus traducciones eran precisas y transmitían adecuadamente los conceptos centrales y las connotaciones culturales de los términos originales.

4. Resultados y discusión

4.1. Clasificación y frecuencia de aparición de los términos de la MTC en el Qigong para la salud

De acuerdo con el *Estándar Internacional Chino-Español Nomenclatura Básica de Medicina China*, los términos de la MTC extraídos se pueden clasificar en 11 categorías. La siguiente tabla muestra la frecuencia de aparición, el porcentaje y los ejemplos de cada categoría. Como se observa en la tabla 1, las seis categorías que presentan mayor frecuencia son: la categoría de anatomía, la categoría de órganos Zangfu, la

categoría de Qi, sangre, fluidos y espíritu, la categoría de meridianos y colaterales, la categoría de Yinyang y cinco elementos, y la categoría de acupuntura y moxibustión.

En primer lugar, los términos de la categoría de anatomía son los que aparecen con mayor frecuencia, con 487 veces, representando el 42,2 % del total. Esto se debe principalmente a que en la descripción de los diversos movimientos de Qigong, es necesario detallar cómo se movilizan las diferentes partes del cuerpo, por ejemplo, «retraer las caderas y contraer los glúteos», «presionar la lengua contra el paladar superior», «elevar la cadera izquierda», o «mover el cóccix».

En segundo lugar, los términos de la categoría de órganos Zangfu aparecen 250 veces, representando el 21,6 % del total, e incluyen términos como «los cinco órganos», «corazón», «hígado», «bazo» y «sangre del hígado». La teoría de los órganos Zangfu, que es fundamental dentro de la MTC, analiza las funciones y las interrelaciones de los órganos internos, desempeñando un papel crucial en la orientación del Qigong para la salud. El Qigong busca coordinar las funciones de los órganos internos a través de la regulación del cuerpo, la respiración y la mente, logrando así la armonización del Yin y Yang en el cuerpo. Un ejemplo de esto se observa en la tercera pieza de Baduanjin, «Mantener una mano en alto para regular las funciones del bazo y del estómago» (调理脾胃须单举, *Tiaoli Piwei Xu Danju*), donde el movimiento ascendente y descendente de ambas manos produce un estiramiento en la cavidad abdominal y estimula la función del bazo y el estómago.

Además, los términos pertenecientes a las categorías de Qi, sangre, fluidos y espíritu (14,5 %), meridianos y colaterales (6 %), Yinyang y los cinco elementos (4,2 %), y acupuntura y moxibustión (3,9 %) también representan proporciones significativas. La presencia de estos términos evidencia la profunda influencia de diversas teorías de la MTC en la teoría y la práctica del Qigong para la salud, incluyendo la teoría del Yinyang y los cinco elementos, la teoría del Qi, sangre y espíritu,

la teoría de los meridianos, así como la teoría de la acupuntura.

Tabla 1. Categorías de términos de la MTC en el Qigong: frecuencia, porcentaje y ejemplos

Categoría	Frecuencia	Porcentaje	Ejemplos
Anatomía	487	42,2 %	骨 (hueso)、尾闾(cóccix)、齿 (diente)
Órganos Zangfu	250	21,6 %	五脏 (cinco visceras)、三焦 (sanjiao)、肝血 (sangre de hígado)、心(corazón)、肝 (hígado)、脾 (bazo)
Qi, sangre, fluidos y espíritu	167	14,5 %	气 (Qi)、血 (sangre)、气化(transformación del qi)
Meridianos y colaterales	69	6,0 %	任脉 (renmai)、督脉 (dumai)、带脉 (daimai)、十二经脉 (doce meridianos)
Yinyang y cinco elementos	49	4,2 %	阴阳 (Yinyang)、五行 (cinco elementos)、阳气 (yangqi)、金(metal)、水 (agua)、火 (fuego)
Acupuntura y moxibustión	45	3,9 %	膻中穴 (danzhong)、劳宫穴 (laogong)、章门穴 (zhangmen)、涌泉穴 (yongquan)
Higiene y rehabilitación	42	3,6 %	导引 (daoyin)、吐纳 (hinhalación y exhalación)
Principios y métodos terapéuticos	19	1,6 %	疏肝理气 (relajar el hígado, regular el qi)、活血化瘀 (vigorizar la sangre, disolver la estasis)
Causas de las enfermedades	23	2,0 %	五劳 (cinco extenuaciones)、七伤 (siete lesiones)、七情 (siete sentimientos)、热 (calor)、风 (viento)
Métodos de diagnóstico	1	0,1 %	纳呆 (anorexia)
Fisiopatología de las enfermedades	2	0,2 %	气滞血瘀 (retención de qi y estasis sanguínea)、火毒 (fuego tóxico)
Total	1155	100 %	

4.2. Análisis de la traducción de los términos de la MTC en el Qigong para la salud

Según los datos estadísticos, se observa que la traducción al español de los términos de la MTC en el Qigong para la salud se

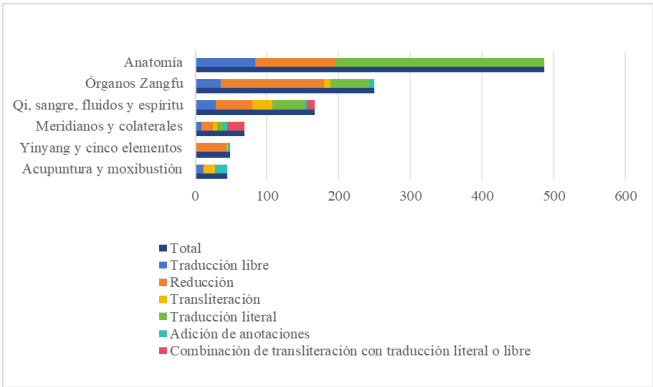
efectúa principalmente mediante métodos como la reducción, la traducción literal, la traducción libre, la transliteración, la adición de anotaciones⁵, y la combinación de transliteración con traducción literal o libre. Entre estos, la reducción (35,9 %) y la traducción literal (35,8 %) son los más utilizados, seguidos por la traducción libre (16,45 %). La transliteración (5,37 %), la

⁵La adición de anotaciones se refiere a la práctica del traductor de incluir notas explicativas en el texto para clarificar el significado de un término, y generalmente se emplea en combinación con otros métodos de traducción. En el proceso de recopilación de datos para este estudio, los casos de transliteración con anotaciones, traducción libre con anotaciones y traducción literal con anotaciones se han agrupado bajo la categoría de

'adición de anotaciones', sin contarse por separado en las categorías de transliteración, traducción libre o traducción literal. Este enfoque busca evitar la duplicación de conteos y reflejar con mayor precisión la frecuencia de uso de la adición de anotaciones en el proceso de traducción.

adición de anotaciones (3,46 %) y la combinación de transliteración con traducción literal o libre (3,03 %) son los menos empleados. La Figura 2 muestra las seis categorías más frecuentes, ilustrando la frecuencia con la que se usan los distintos métodos de traducción en cada categoría. A continuación, se realizará un análisis detallado de la traducción de términos en estas seis categorías.

Figura 2. Distribución de métodos de traducción aplicados a distintas categorías de la MTC



4.2.1. Términos de la categoría de anatomía

Los términos pertenecientes a la categoría de anatomía aparecen un total de 487 veces, representando el 42,2 % del total. Para estos términos se emplearon tres métodos de traducción, siendo la traducción literal (59,96 %) la más utilizada, seguida de la reducción (22,79 %) y la traducción libre (17,25 %). «Aunque las formas de simbolización difieren entre los idiomas, los principios básicos para comprender las propiedades de los objetos son los mismos, lo que constituye la base de la traducción literal.» (Wan, 2014: 18). Los términos de esta categoría describen la estructura básica del cuerpo humano y, en su mayoría, tienen equivalentes directos en español, por lo que se emplea principalmente la traducción literal, como en los casos de «口» (boca), «目» (ojo), «骨» (hueso) y «牙» (diente), entre otros.

Tabla 2. Frecuencia de métodos de traducción en la categoría de anatomía

Categoría	Traducción libre	Reducción	Traducción literal	Total
Anatomía	84 (17,25 %)	111 (22,79 %)	292 (59,96 %)	487

Como ejemplo, el término «髌» (kuan) se refiere a la región lateral del cuerpo humano situada entre la cintura y el muslo. En diferentes traducciones, este término ha sido abordado mediante distintos métodos. En el primer ejemplo, «髌» (kuan) se tradujo literalmente como «caderas», lo que permite transmitir con precisión el concepto del término y facilita que el lector identifique correctamente esta parte del cuerpo, lo cual es esencial para la correcta ejecución de los movimientos.

En el ejemplo 2, se utilizó el método de reducción, donde la traducción describe únicamente el movimiento general de «levantar la pierna», omitiendo detalles específicos del cuerpo y del movimiento, como la «elevación de las caderas» mencionada en el texto original. La reducción simplifica la estructura de la oración, haciendo la traducción más concisa y fluida; sin embargo, la omisión de ciertos detalles podría afectar la comprensión precisa de los pasos del movimiento por parte del lector.

En los ejemplos 3 y 4, el traductor optó por una traducción libre, traduciendo «髌» (kuan) como «glúteos» y «nalgas» respectivamente. Aunque estas traducciones no corresponden exactamente a la ubicación anatómica de «髌» (kuan), capturan la esencia del concepto de una manera comprensible y accesible para el público general, aumentando así la flexibilidad y la adaptabilidad del texto traducido.

Tabla 3. Ejemplos de traducción de términos de anatomía

Número de ejemplo	Forma específica de Qigong	Chino	Español
1	Yijinjing	两髋后伸前屈小腹运气空松	Mueva las caderas atrás y adelante y permita que circule «Qi» al abdomen bajo de manera relajada
2	Wuqinxi	用腰侧肌群收缩来牵动大腿上提，按提髋、起腿、屈膝的先后顺序提腿。	Levante el muslo al contraer el grupo lateral de músculos lumbares y luego flexione la rodilla.
3	Yijinjing	力周髋胁浑如植咬紧牙关不放宽	Aplique fuerza a los glúteos y a los lados de la parte superior del cuerpo. Mantenga los dientes apretados.
4	Baduanjin	两掌下落，松腰沉髋	Al bajar las manos, relaje la cintura y las nalgas

4.2.2. Términos de la categoría de órganos Zangfu

Los órganos Zangfu se refieren a «los órganos internos del cuerpo y sus manifestaciones fisiológicas y patológicas externas» (Guo, 2012:38). En el corpus, los términos de esta categoría aparecen 250 veces, representando el 21,6 % del total. Para la traducción de estos términos se utilizaron diversos métodos, predominando la reducción (57,6 %), seguida de la traducción literal (21,6 %) y la traducción libre (14,4 %).

Tabla 4. Frecuencia de métodos de traducción en la categoría de órganos Zangfu

Categoría	Traducción libre	Reducción	Traducción literal	Total
Órganos Zangfu	36 (14,4 %)	144 (57,6 %)	54 (21,6 %)	487
	Transliteración		Adición de anotaciones	
	9 (3,6 %)		7 (2,8 %)	

En primer lugar, la reducción es el método más frecuentemente utilizado en la traducción de los términos asociados a los órganos Zangfu (57,6 %). Esta prevalencia se debe principalmente a la eliminación significativa de contenido en la traducción del primer capítulo de *Qigong Chino para la Salud: Liuzijue*, donde se aborda el origen y desarrollo de las técnicas y se han omitido numerosos términos relacionados con los órganos Zangfu. Dado que esta parte del texto trata un contexto histórico y cultural complejo, el uso de la reducción, aunque incrementa la concisión de la traducción, también resulta en la pérdida de una gran cantidad de información cultural, lo que dificulta una comprensión profunda de la cultura del Qigong por parte de los lectores.

En segundo lugar, aunque algunos términos de la categoría de órganos Zangfu no coinciden exactamente con los conceptos anatómicos de la medicina occidental, al referirse a órganos universalmente reconocidos, es posible encontrar términos equivalentes en diferentes idiomas, por lo que se utiliza principalmente la traducción literal. Por ejemplo, en el caso 5, «心» (xin), «肝» (gan), «脾» (pi), «肺» (fei), «肾» (shen) se tradujeron directamente como «corazón», «hígado», «bazo», «pulmones» y «riñones», respectivamente. En la medicina occidental, la función del «corazón» es bombear sangre,

actuando como el motor del sistema circulatorio; mientras que en la medicina tradicional china, el «corazón» no solo regula la circulación sanguínea, sino que también influye en las actividades mentales, la conciencia y los procesos cognitivos. Aunque el concepto de este término no coincide completamente entre la medicina occidental y la tradicional china, su reconocimiento como un órgano corporal universal permite que la traducción literal sea comprensible para los lectores del idioma de destino, lo que contribuye a mejorar la legibilidad de la traducción.

Tabla 5. Ejemplos de traducción de términos de órganos Zangfu

Número de ejemplo	Forma específica de Qigong	Chino	Español
5	Baduanjin	«五劳»指心、肝、脾、肺、肾五脏劳损	Este ejercicio es favorable para combatir los desórdenes relacionados con el corazón, el hígado, el bazo, los pulmones y los riñones

Para aquellos términos de esta categoría que representan conceptos específicos de la MTC y carecen de un equivalente en el idioma meta, los traductores suelen optar por la traducción libre o la transliteración (con anotaciones). Por ejemplo, el término «三焦» (Sanjiao), que es una de las seis entrañas, incluye el Jiao superior (上焦, shangjiao), medio (中焦, zhongjiao) e inferior (下焦, xiajiao). El Jiao superior se sitúa por encima del diafragma e incluye el corazón y los pulmones; el Jiao medio se localiza entre el diafragma y el ombligo, abarcando el bazo, el estómago, el hígado y la vesícula biliar; el Jiao inferior, por debajo del ombligo, comprende los riñones, la vejiga, el colon y el intestino delgado (Li, 2001: 11). En el ejemplo 6, el traductor optó por transliterar «三焦» como «Sanjiao», añadiendo entre paréntesis anotaciones que explican la ubicación de estos órganos. Este enfoque preserva las características culturales del idioma fuente y minimiza las barreras culturales que podrían surgir con la simple

transliteración, facilitando así el cumplimiento de los objetivos comunicativos del texto. En el caso del ejemplo 7, «中焦» (zhongjiao) se tradujo como «el abdomen alto», indicando la ubicación específica de este término en el cuerpo humano. Aunque esta traducción facilita una comprensión rápida, no considera plenamente la sistematicidad de la nomenclatura. Sería recomendable seguir el *Estándar Internacional Chino-Español Nomenclatura Básica de Medicina China* y traducirlo como «Jiao medio», añadiendo las anotaciones pertinentes para que los lectores puedan entender mejor el conjunto de conceptos relacionados con «Sanjiao» en la MTC.

Tabla 6. Ejemplos de traducción de términos de órganos Zangfu

Número de ejemplo	Forma específica de Qigong	Chino	Español
6	Liuzijue	中医认为, «嘻»字诀与少阳三焦之气相应	La teoría de la medicina tradicional china manifiesta que la energía vital del meridiano «shaoyang» y de «sanjiao» (tres porciones de las cavidades del cuerpo en que se localizan los órganos internos) responderán cuando se pronuncie «Xi»
7	Wuqinxi	向下摇晃时, 做含胸松腹, 挤压脾、胃、肝等中焦区域的内脏器官。	Cuando el cuerpo se rota hacia abajo, trate de contraer el pecho y relajar el abdomen para hacer presión en el estómago, el hígado y el bazo en el abdomen alto .

4.2.3. Términos de la categoría Qi, sangre, fluidos y espíritu

El Qi, la sangre, los fluidos corporales y el espíritu son las sustancias fundamentales que constituyen el cuerpo humano y mantienen sus actividades vitales. Estos elementos están intrínsecamente vinculados, tanto en el ámbito fisiológico como en el patológico, con los órganos internos y los meridianos,

manteniendo una relación de causa y efecto (Guo, 2012: 73). Los términos de esta categoría aparecen 167 veces en el corpus, representando el 14,5 % del total. Entre los métodos de traducción empleados, la reducción (31,14 %) y la traducción literal (26,95 %) son las más comunes, seguidas por la

traducción libre (16,77 %) y la transliteración (16,77 %). La combinación de transliteración con traducción literal o libre (6,59 %) y el uso de anotaciones (1,80 %) presentan una frecuencia más baja.

Tabla 7. Frecuencia de métodos de traducción en la categoría de Qi, sangre, fluidos y espíritu

Categoría	Traducción libre	Reducción	Traducción literal	Total
Qi, sangre, fluidos y espíritu	28 (16,77 %)	52 (31,14 %)	45 (26,95 %)	167
	Transliteración	Añadición de anotaciones	Combinación de transliteración con traducción literal o libre	
	28 (16,77 %)	3 (1,80 %)	11 (6,59 %)	

En esta categoría, el término más frecuente y representativo es «气» (Qi) , uno de los conceptos fundamentales de la cultura de la MTC. El «Qi» es una sustancia sutil y altamente vital que constituye el cuerpo humano y sustenta sus actividades vitales. Las fuentes del «Qi» en el cuerpo humano son tres: el Qi congénito, el Qi obtenido de la esencia de los alimentos y el Qi puro derivado del entorno natural; se distribuye por todo el cuerpo, y su forma básica de movimiento incluye los procesos de ascenso, descenso, salida y entrada (Guo, 2012: 74, 77).

En el ejemplo 8, «气» (Qi) se traduce literalmente como «aire», un término que denota la mezcla de gases en la atmósfera terrestre, compuesta principalmente de nitrógeno, oxígeno y pequeñas cantidades de otros gases, lo cual difiere claramente del concepto de «Qi» en la MTC. Esta traducción podría llevar a malentendidos culturales, haciendo que el lector asocie erróneamente el «Qi» de la MTC con un simple gas atmosférico. En el ejemplo 9, el traductor opta por una traducción libre, traduciendo «气» (Qi) como «energía vital». Este término convierte el «Qi», una entidad invisible e intangible, en una «energía que proporciona la fuerza vital» (Yang, 2015:217). A diferencia de «aire», este término es más fácil de comprender para los lectores, pero se limita a expresar

el concepto únicamente como una fuerza motriz de las actividades vitales (Zhao, 2005:45), y no logra transmitir completamente la amplitud de significados del término original. En el ejemplo 10, «气» (Qi) aparece cuatro veces, y el traductor omite descripciones más detalladas y complejas como «以气养神» (nutrir el espíritu con Qi) y «气血通畅» (circulación de Qi y sangre) para simplificar el texto, facilitando así la comprensión y aceptación por parte de los lectores del idioma meta. En el texto traducido, solo se utiliza una vez la transliteración «Qi», un término que fue incorporado al diccionario inglés ya en 1850 y que actualmente goza de amplia aceptación académica. Esta transliteración no solo respeta las convenciones tradicionales de traducción, sino que también conserva de manera eficaz la connotación cultural y las características distintivas del término original, permitiendo así una construcción conceptual más precisa entre idiomas.

Tabla 8. Ejemplos de traducción de términos de Qi, sangre, fluidos y espíritu

Número de ejemplo	Forma específica de Qigong	Chino	Español
8	Baduanjin	气沉丹田	aspirando el aire hasta el punto «dantian» (unos dos pies por debajo del ombligo)
9	Liuzijue	引气归元	conducir la energía vital hacia su posición original
10	Wuqinxi	才能做到以意引气，气贯全身；以气养神，气血通畅，从而增强体质。	mientras usan la voluntad para propulsar «Qi» y sangre por todo el cuerpo.

4.2.4. Términos de la categoría de meridianos y colaterales

Los meridianos y colaterales son canales esenciales en la estructura del cuerpo humano por donde circulan el Qi y la sangre, conectando órganos internos, extremidades y orificios sensoriales, facilitando la comunicación tanto entre las regiones internas y externas como entre las partes superiores e inferiores del cuerpo (Guo, 2012: 96). En la traducción de términos de esta categoría, la combinación de la transliteración con la traducción literal o libre es la más utilizada, representando el 34,78 % del total. La reducción y la traducción literal también tienen un porcentaje significativo, con un 23,19 % y un 13,04 % respectivamente, mientras que la traducción libre, la transliteración y el uso de anotaciones tienen una frecuencia de aplicación más baja.

Tabla 9. Frecuencia de métodos de traducción en la categoría de meridianos y colaterales

Categoría	Traducción libre	Reducción	Traducción literal	Total
	8 (11,59 %)	16 (23,19 %)	9 (13,04 %)	
Meridianos y colaterales	Transliteración	Adición de anotaciones	Combinación de transliteración con traducción literal o libre	69
	6 (8,7 %)	6 (8,7 %)	24 (34,78 %)	

En esta categoría, dos términos particularmente representativos son «任脉» (renmai) y «督脉» (dumai), ambos componentes clave de los ocho meridianos extraordinarios según la teoría de los meridianos en la MTC. El «任脉» (renmai) se ubica en la línea media anterior del cuerpo, extendiéndose desde el perineo hasta la cara, y regula el Qi de todos los meridianos yin, desempeñando un papel crucial en la regulación de los sistemas reproductivo y endocrino. El «督脉» (dumai), por su parte, se sitúa en la línea media posterior del cuerpo, extendiéndose desde el perineo a lo largo de la columna vertebral hasta el vértice del cráneo, y controla el Qi de todos los meridianos yang, estando estrechamente vinculado al sistema nervioso central.

Al abordar la traducción de estos dos términos, el traductor ha empleado no solo la transliteración, convirtiéndolos en «renmai» y «dumai», sino también otros métodos de traducción. En los ejemplos 11 y 12, el traductor ofrece dos versiones distintas de cada término para facilitar una mejor comprensión del concepto original por parte del lector: por un lado, se complementa la transliteración con una traducción literal, traduciendo «脉»(mai) como «meridiano», lo cual especifica que estos términos pertenecen a los meridianos del cuerpo humano, como «meridiano renmai» y «meridiano dumai»; por otro lado, utiliza una traducción libre, centrada en destacar las funciones y el papel fundamental de estos términos en la teoría de la MTC. Así, se traduce «任脉» (renmai) como

«vaso de concepción», resaltando su conexión vital con la fertilidad y la reproducción, y «督脉» (dumai) como «vaso gobernador», enfatizando su rol de liderazgo dentro del sistema de meridianos.

Tabla 10. Ejemplos de traducción de términos de meridianos y colaterales

Número de ejemplo	Forma específica de Qigong	Chino	Español
11	Yijinjing	中医认为「任脉为阴脉之海」，统领全身阴经之气。	La teoría de la medicina tradicional china manifiesta que el meridiano «renmai» o vaso de concepción es la fuente de los meridianos yin, los que dirige en todo el cuerpo.
12	Yijinjing	中医认为「督脉为阳脉之海」，总督一身阳经之气。	La teoría de la medicina tradicional china manifiesta que el meridiano «dumai» (vaso gobernador) es uno de los meridianos yang, que gobierna «Qi» o energía vital que fluye por los meridianos yang.

4.2.5. Términos de la categoría de Yinyang y los cinco elementos

Las teorías del Yinyang y de los cinco elementos constituyen partes fundamentales de la filosofía tradicional china. La teoría del Yinyang postula que todo en el universo se origina a partir de la interacción entre las dos energías opuestas, el Yin y el Yang, y que es precisamente esta interacción la que impulsa el desarrollo y la transformación continua de todas las cosas. Por su parte, la teoría de los cinco elementos analiza las características, propiedades y las relaciones de generación y control entre los elementos: metal, madera, agua, fuego y tierra. Según esta teoría, los fenómenos y procesos de la naturaleza, así como su desarrollo y cambio, son consecuencia del movimiento constante y la interacción entre estos cinco elementos (Guo, 2012: 18-27). A medida que estas teorías se

aplicaban y desarrollaban, se integraron profundamente con la teoría y la práctica médica, influyendo significativamente en los fundamentos de la MTC. Los métodos de traducción empleados para estos términos incluyen la reducción, la transliteración y la adición de anotaciones.

Tabla 11. Frecuencia de métodos de traducción en la categoría de Yinyang y los cinco elementos

Categoría	Traducción libre	Reducción	Traducción literal	Total
Yinyang y los cinco elementos	44 (89,8 %)	2 (4,08 %)	3 (6,12 %)	49

La reducción es el método más utilizado, representando aproximadamente el 89,8 % de los casos. Este fenómeno es similar al observado en la traducción de los términos asociados a los órganos Zangfu, y se debe principalmente a la considerable reducción de contenido en el primer capítulo de *Qigong Chino para la Salud: Liuzijue*, donde se eliminó un gran número de términos del Yinyang y de los cinco elementos. El uso excesivo de la reducción puede llevar a la pérdida de información cultural importante del texto original, disminuyendo la profundidad cultural de la traducción y afectando la comprensión completa del lector sobre la esencia y el contexto cultural del texto original.

En comparación, la transliteración se emplea solo en dos ocasiones, lo que representa aproximadamente el 4,08 % del total, como en la traducción de «阴阳» como «el yin y el yang» y «阳气» como «yangqi». La adición de anotaciones aparece en tres ocasiones, representando alrededor del 6,12 %. Por ejemplo, en el *Qigong Chino para la Salud: Wuqinxin*, el traductor complementa la transliteración de «阴阳» (el yin y el yang) con anotaciones entre paréntesis, explicando que el Yin y el Yang son los dos aspectos opuestos e interdependientes de todas las cosas, lo que ayuda a compensar las limitaciones de la mera transliteración al transmitir conceptos culturales específicos.

Tabla 12. Ejemplos de traducción de términos de Yinyang y los cinco elementos

Número de ejemplo	Forma específica de Qigong	Chino	Español
13	Wuqinxi	调 理 阴 阳	regulando el equilibrio del yin y el yang (los dos aspectos opuestos e interactivos de todo)

4.2.6. Términos de la categoría de acupuntura y moxibustión

En la práctica del Qigong para la Salud, a menudo es necesario activar o estimular diferentes puntos de acupuntura para lograr los efectos deseados del ejercicio. Como resultado, el corpus contiene varios términos relacionados con la acupuntura, representados principalmente por los puntos de acupuntura. Para traducir estos términos, se han utilizado cuatro métodos: la adición de anotaciones (40 %) y la transliteración (33,33 %) son los más comunes, seguidos por la traducción libre (22,22 %), mientras que la reducción (4,44 %) es la menos utilizada.

Tabla 13. Frecuencia de métodos de traducción en la categoría de acupuntura y moxibustión

Categoría	Traducción libre	Reducción	Total
Acupuntura y moxibustión	10 (22,22 %)	2 (4,44 %)	45
	Transliteración	Adición de anotaciones	
	15 (33,33 %)	18 (40 %)	

Los términos de acupuntura se suelen traducir mediante transliteración, como en los casos de «夹脊» (jiaji), «玉枕» (yuzhen) y «心 俞» (xinshu), o se complementan con anotaciones que especifican la ubicación de los puntos de

acupuntura. Por ejemplo, en el caso 14, «膻中穴» se traduce como «danzhong», manteniendo la pronunciación y las características culturales del término original, mientras que una anotación en paréntesis indica que este punto se encuentra en el centro de la línea que une los dos pezones, lo que ayuda a los lectores a localizarlo con precisión y a realizar los movimientos de manera correcta. En el caso 15, el traductor translitera «劳 宫 穴» como «Lao-gong»⁶ y añade una anotación que proporciona una referencia anatómica (en el centro de la palma entre el segundo y tercer hueso metacarpiano) y una indicación basada en movimientos (el punto que se alcanza con la punta del dedo medio cuando se forma un puño) para explicar la ubicación específica de este punto. La referencia anatómica puede ser compleja para lectores sin conocimientos de anatomía, por lo que la adición de indicaciones basadas en movimientos facilita la comprensión, lo que aumenta la accesibilidad cultural de los términos de acupuntura y mejora su capacidad de difusión entre el público general (Wang, 2022: 145).

⁶ Según la práctica comúnmente aceptada en la traducción, los nombres de puntos de acupuntura generalmente se traducen en pinyin sin tonos ni guiones. Sin embargo, al traducir «劳宫穴» (Lao-gong), el traductor podría haber optado por usar un guion entre "Lao" y "gong" para distinguir

claramente los límites de estos dos componentes del término. Aunque esta práctica contribuye a mejorar la legibilidad, como una opción ocasional de traducción, puede generar inconsistencias, lo que podría afectar la normatividad y la coherencia de la terminología en la traducción.

Tabla 14. Ejemplos de traducción de términos de acupuntura y moxibustión

Número de ejemplo	Forma específica de Qigong	Chino	Español
14	Yijinjing	两掌合于胸前，掌根与膻中穴同高	Mantenga las palmas separadas a unos 10 cm., con los extremos inferiores de las palmas frente al punto «danzhong» (en el punto medio de la línea imaginaria que une las tetillas)
15	Wuqinxi	两臂上提下按，意在两掌劳宫穴	Al levantar y bajar los brazos, hágalo suave y continuamente sin ninguna pausa, con la mente concentrada en el punto 'Lao-gong' en el centro de la palma, entre el segundo y tercer huesos del metacarpo — punto que alcanza la punta del dedo medio cuando se forma el puño

En algunas ocasiones, el traductor recurre a la traducción libre para describir de manera concisa la ubicación de ciertos puntos de acupuntura. Por ejemplo, en el caso 16, «膻中穴» (danzhongxue) se traduce como «el punto medio del esternón», presentando directamente su ubicación anatómica. Aunque esta traducción mejora la comprensibilidad del texto, inevitablemente conlleva una pérdida de información cultural, lo que disminuye la profundidad teórica y el rico contexto cultural de la MTC que el término original encapsula.

Tabla 15. Ejemplos de traducción de términos de acupuntura y moxibustión

Número de ejemplo	Forma específica de Qigong	Chino	Español
16	Wuqinxi	以胸部膻中穴为中心，缩项、夹肘、团胸、收腹，可加强胸、背部和上肢的团紧程度。	Toda la parte superior del cuerpo debe recaer sobre un centro en el punto medio del esternón, con el cuello, los hombros y los brazos muy unidos para imitar el físico de un mono.

En general, en la traducción de los términos de la MTC dentro del contexto del Qigong para la salud, las distintas categorías de términos muestran diferentes tendencias en cuanto a los métodos de traducción utilizados, siendo la reducción y la traducción literal las dos más comunes, representando respectivamente el 35,9 % y el 35,7 % del total. En primer lugar, la reducción predomina en los términos relacionados con los órganos Zangfu y las teorías del Yinyang y los cinco elementos. Esto se debe principalmente a la significativa eliminación de contenido en el primer capítulo de *Qigong Chino para la Salud: Liuzijue*, donde se exploran el origen y desarrollo de las técnicas y se omiten numerosos términos de estas dos categorías. Además, la reducción también tiene una presencia notable en la categoría de anatomía, en la de Qi, sangre, fluidos y espíritu, así como en la de meridianos, lo que permite que la traducción sea más concisa y fluida al omitir cierta información. La traducción literal se emplea con mayor frecuencia en los términos de la categoría de anatomía y la de órganos Zangfu, debido a que estas dos categorías abarcan principalmente la estructura básica del cuerpo humano y sus órganos, para los cuales es posible encontrar equivalentes directos en la medicina occidental. En cuanto a términos con un contexto cultural especial, como los puntos de acupuntura y los meridianos, los traductores tienden a utilizar la transliteración, la adición de anotaciones o la traducción libre, buscando un

equilibrio entre preservar las características distintivas del término original y transmitir con precisión su concepto.

Sin embargo, la complejidad del sistema médico de la MTC y las grandes diferencias lingüísticas y culturales han llevado inevitablemente a la aparición de varios problemas de traducción. En primer lugar, el uso mezclado de diferentes métodos de traducción ha provocado la frecuente aparición de múltiples versiones para un mismo término. Por ejemplo, el término «气» ha sido traducido como «Qi», «energía vital» y «aire» en diferentes contextos. Esta inconsistencia en las traducciones puede llevar a confusión en los conceptos de los términos y afectar la comprensión precisa por parte de los lectores. Además, aunque el método de reducción puede mejorar la concisión del texto traducido hasta cierto punto, su uso excesivo puede resultar en una pérdida significativa de información cultural, debilitando la integridad y la función de difusión cultural del texto traducido.

Para enfrentar de manera efectiva los desafíos que presenta la traducción de términos de la MTC, los traductores no solo deben fortalecer sus competencias lingüísticas, sino también establecer y seguir estándares unificados para la traducción terminológica. Es crucial diferenciar entre términos normalizados y términos no normalizados. En el caso de los términos ya normalizados, es fundamental estar conscientes de las normas y cumplir con los documentos vinculantes previamente publicados (Zheng, 2012: 103). Para la mayoría de los términos de la MTC en el contexto del Qigong para la salud, se pueden consultar documentos autorizados como el *Estándar Internacional Chino-Español Nomenclatura Básica de Medicina China*, asegurando así la precisión y la consistencia en la traducción. En cuanto a los términos no estandarizados, los traductores pueden profundizar su comprensión de los conceptos originales mediante la consulta de recursos, el asesoramiento de expertos y otras vías. Basándose en este conocimiento y considerando el contexto específico, pueden

adoptar estrategias de traducción apropiadas que se alineen con las convenciones expresivas y el nivel cognitivo del público objetivo.

Para algunos términos con un rico contenido cultural, se puede emplear la adición de notas en su primera aparición, proporcionando información cultural y contexto adicional a través de notas al pie u otros recursos. Para evitar la repetición de estas notas, se pueden usar referencias cruzadas en las menciones posteriores del término, orientando al lector a consultar la nota inicial. Además, se pueden aprovechar ampliamente recursos multimodales, como ilustraciones y videos, para compensar la información cultural necesaria. Estos recursos no solo facilitan la construcción interlingüística de conceptos terminológicos a través de múltiples canales sensoriales, sino que también ilustran de manera clara y visual las interrelaciones entre los conceptos, lo que permite al lector una comprensión más completa y profunda del contenido.

5. Conclusión

En el contexto actual de la globalización, el Qigong para la salud, como una práctica tradicional de ejercicio, está captando un interés creciente en todo el mundo. Esta disciplina incluye numerosos términos de la MTC que poseen un marcado carácter cultural. La traducción precisa de estos términos resulta esencial para garantizar la efectividad de la práctica y promover la comprensión y el intercambio intercultural, constituyéndose así en un desafío significativo dentro del proceso de difusión del Qigong. En este estudio, se ha construido un corpus paralelo chino-español utilizando materiales autorizados. A partir de los datos terminológicos extraídos de este corpus, se efectúa una clasificación y un análisis de la frecuencia de los términos de la MTC utilizados en el Qigong para la salud, observando su distribución en diferentes categorías. Además, se realiza un análisis sistemático de la traducción al español de las categorías más

representativas de términos de la MTC.

Los resultados de la investigación indican que los términos de la MTC involucrados en el Qigong para la salud pueden clasificarse en 11 categorías principales, ordenadas según su frecuencia de aparición: 1) anatomía, 2) órganos Zangfu, 3) Qi, sangre, fluidos y espíritu, 4) meridianos y colaterales, 5) Yinyang y los cinco elementos, 6) acupuntura y moxibustión, 7) higiene y rehabilitación, 8) principios y métodos terapéuticos, 9) causas de las enfermedades, 10) métodos de diagnóstico y 11) fisiopatología de las enfermedades. La presencia de estos términos refleja la profunda influencia que teorías de la MTC, como la teoría del Yinyang y los cinco elementos, la teoría del Qi, sangre y espíritu, la teoría tradicional de los meridianos y la teoría de la acupuntura, han ejercido sobre la teoría y la práctica del Qigong para la salud.

En cuanto a los métodos de traducción, las diferentes categorías de términos de la MTC tienden a emplear enfoques variados. En general, los métodos más comunes son la reducción y la traducción literal. La reducción contribuye a mejorar la fluidez y concisión del texto traducido; sin embargo, una simplificación excesiva puede resultar en la pérdida de información cultural y teórica esencial. La traducción literal, por otro lado, es efectiva para preservar el significado y la forma del término original, especialmente en términos relacionados con la anatomía y los órganos Zangfu. No obstante, este método puede ser limitado al abordar términos con un trasfondo cultural profundo, ya que puede no capturar completamente la riqueza cultural y la información subyacente del término original. Para encontrar un equilibrio entre la preservación de las características culturales y la transmisión precisa del significado, los traductores también han recurrido a la traducción libre, la transliteración, la adición de anotaciones y la combinación de transliteración con traducción literal o libre. En conjunto, la utilización de diversos métodos de traducción ha facilitado, en cierta medida, la construcción interlingüística de

los conceptos terminológicos originales. Sin embargo, problemas frecuentes durante el proceso de traducción, como la existencia de múltiples traducciones para un mismo término, plantean desafíos para la consistencia y precisión de las traducciones terminológicas.

Para mejorar aún más la calidad de la traducción de los términos de la MTC en el Qigong para la salud, los traductores deben establecer estándares unificados de traducción terminológica antes de iniciar el proceso. En el caso de los términos normalizados, es crucial mantener una conciencia de la normativa y adherirse estrictamente a los documentos estándar ya publicados. Para los términos no normalizados, es esencial que los traductores comprendan claramente el concepto original y, basándose en esta comprensión, apliquen los métodos de traducción más adecuados. Además, es recomendable utilizar estrategias paratextuales, como anotaciones y recursos visuales, para compensar la información cultural necesaria. Esto mejora la comprensión y aceptación por parte del público en los países de habla hispana, fomentando así la promoción y difusión del Qigong en estas regiones.

Bibliografía

- Asociación China de Qigong para la Salud (2003). 健身气功·八段锦 [Qigong chino para la salud: Baduanjin]. Beijing, People's Sports Publishing House.
- Asociación China de Qigong para la Salud (2003). 健身气功·六字诀 [Qigong chino para la salud: Liuzijue]. Beijing, People's Sports Publishing House.
- Asociación China de Qigong para la Salud (2003). 健身气功·五禽戏 [Qigong chino para la salud: Wuqinxì]. Beijing, People's Sports Publishing House.

Asociación China de Qigong para la Salud (2003). *健身气功·易筋经* [*Qigong chino para la salud: Yijinjing*]. Beijing, People's Sports Publishing House.

Asociación China de Qigong para la Salud (2008). *Qigong chino para la salud: Baduanjin*. Beijing, Ediciones en Lenguas Extranjeras.

Asociación China de Qigong para la Salud (2008). *Qigong chino para la salud: Liuzijue*. Beijing, Ediciones en Lenguas Extranjeras.

Asociación China de Qigong para la Salud (2008). *Qigong chino para la salud: Wuqinxi*. Beijing, Ediciones en Lenguas Extranjeras.

Asociación China de Qigong para la Salud (2008). *Qigong chino para la salud: Yijinjing*. Beijing, Ediciones en Lenguas Extranjeras.

Collado Reyner, G. (2019). *中国传统养生运动八段锦与西班牙语翻译方法研究* [Estudio de los métodos de traducción al español del Baduanjin, una práctica tradicional china de salud] [Trabajo de fin de máster]. Capital University of Physical Education and Sports.

Cui, C., & Yu, T. (2024). 改善脑卒中后病理性记忆潜意识失调的中西医研究进展 [La investigación sobre los avances en el tratamiento de los trastornos patológicos de la memoria y el inconsciente tras un derrame cerebral desde la perspectiva de la medicina tradicional china y la medicina occidental.]. *世界中西医结合杂志* [World Journal of Integrated Traditional and Western Medicine], 19(10), 2111-2120.

Guo, X. (2012). *中医基础理论* (2a ed.) [Teoría básica de la medicina china (2a ed.)]. Shanghai, Shanghai Scientific & Technical Publishers.

Li, Z. (2001). *中医药常用名词术语词典* [Diccionario de Términos Comunes de Medicina Tradicional China]. Beijing, China Traditional Chinese Medicine Publishing House.

Li, Z. (2011). *中医基本名词术语中西对照国际标准* [Estándar Internacional Chino-Español de Nomenclatura Básica de Medicina China]. Beijing, People's Medical Publishing House.

Luo, H., Yue, J., & Li, H. (2022). 生态翻译观视角下的华佗五禽戏翻译研究 [Estudio de la traducción de Huatuo Wuqinxi desde la perspectiva de la teoría ecológica de la traducción]. *安徽水利水电职业技术学院学报* [Journal of Anhui Water Resources and Hydraulic Engineering Vocational Technical College], 22(1), 86-89.

Wan, H. (2014). 语义透明与汉语熟语的直译趋近 [Transparencia semántica y tendencia hacia la traducción literal de frases hechas en chino]. *上海翻译* [Shanghai Translation], (1), 15-19.

Wang, B. (2022). 中医术语翻译之副文本之道 [El arte de los paratextos en la traducción de términos de la MTC]. *中国翻译* [Chinese Translators Journal], 43(2), 141-147.

Wang, S., Zeng, J., & Zhang, C. (2019). 健身气功中医术语英译问题探析 [Análisis de los problemas en la traducción al inglés de términos de la MTC en el Qigong para la salud]. *中国中医基础医学杂志* [Chinese Journal of Basic Medicine in TCM], 25(10), 1426-1429.

Wang, T., Zhang, C., & Shen, Y. (2022). 翻译适应选择论视角下中医气功术语英译探析 [Análisis de la traducción al inglés de la terminología de Qigong de la MTC desde la perspectiva de la teoría de la adaptación y selección en la

traducción]. *中国医药导报* [*China Medical Herald*], 19(8), 185-188.

Yang, M. (2007). 中国传统体育对外宣传翻译的原则—以中国健身气功对外宣传册的英文翻译为例 [Principios de traducción para la difusión internacional del deporte tradicional chino: Un caso de estudio sobre la traducción al inglés de los folletos de Qigong]. *武汉体育学院学报* [*Journal of Wuhan Institute of Physical Education*], (5), 20-23.

Yang, Y. (2015). 文化模因在《孟子》英译中的复制与传播研究 [Estudio sobre la replicación y difusión de memes culturales en la traducción al inglés del *Mencio*]. *淮阴师范学院学报(哲学社会科学版)* [*Journal of Huaiyin Normal University (Edición Filosofía y Ciencias Sociales)*], 37(2), 213-217.

Zeng, J. (2017). 基于受众视角的气功术语英译调查研究 [Investigación sobre la traducción al inglés de términos de Qigong desde la perspectiva del receptor]. *中国中医药现代远程教育* [*Modern Distance Education of Traditional Chinese Medicine*], 15(12), 143-147.

Zhang, Q., & Sang, Z. (2019). 玄奘“五不翻”理论在中医气功术语英译中的应用——以世界卫生组织(WHO)中医气功术

语翻译为例 [Aplicación de la teoría de las "cinco cosas que no se traducen" de Xuanzang en la traducción al inglés de términos de Qigong de la OMS]. *中医药文化* [*Culture of Traditional Chinese Medicine*], 14(3), 73-78.

Zhao, X., & Wang, X. (2015). 以“八段锦”为例探讨气功文化英译法 [Estudio de la traducción al inglés de la cultura del Qigong, con el Baduanjin como ejemplo]. *亚太传统医药* [*Asia-Pacific Traditional Medicine*], 11(17), 3-4.

Zhao, X., Qian, H., Wen, J., & Zhou, F. (2017). 五禽戏动作名称英译探讨 [Estudio sobre la traducción al inglés de los nombres de los movimientos del Wuqinxi]. *广西中医药大学学报* [*Journal of Guangxi University of Chinese Medicine*], 20(3), 101-103.

Zhao, Y. (2005). “三焦”英译应以音译为好 [“Sanjiao” debería traducirse mediante transliteración]. *国医论坛* [*Guoyi Luntan*], (4), 45-46.

Zheng, S. (2012). 术语翻译及其对策 [Traducción de términos y sus estrategias]. *外语学刊* [*Journal of Foreign Languages*], (5), 102-105.



Entreculturas 16 (2025) pp. 92-96 — ISSN: 1989-5097

RESEÑAS/*Reviews*

CUÉLLAR LÁZARO, CARMEN (ED.) (2023).

INVESTIGACIÓN E INNOVACIÓN EN LA ENSEÑANZA/APRENDIZAJE DE LENGUAS EXTRANJERAS: NUEVOS RETOS EN EL SIGLO XXI



Farah Oulhaci

Universidad de Alicante

Recibido: 30 de julio de 2024

Aceptado: 17 de diciembre de 2024

Publicado: 27 de febrero de 2025

Editorial: Comares (Granada)

Número de páginas: 176 páginas

ISBN: 978-84-1369-493-1

Investigación e innovación en la enseñanza/aprendizaje de lenguas extranjeras: nuevos retos en el siglo XXI es una obra conjunta de la editora Carmen Cuéllar Lázaro, que fue publicada en 2023 en español. El libro cuenta con 176 páginas y fue publicado por la editorial Comares. La obra es el fruto de la investigación de catorce especialistas, que abordan diferentes aspectos del proceso educativo de LE en el entorno universitario intercultural del siglo XXI.

El libro consta con doce capítulos en los que se presenta e-TándemUVA, que es un proyecto de Innovación docente de la

Universidad de Valladolid (en adelante UVA) cuyo objetivo principal es ofrecer y facilitar la posibilidad de realizar un intercambio lingüístico y cultural online entre estudiantes de la UVA y estudiantes de otras universidades y nacionalidades desde el punto de vista donde la lengua y la cultura, forman un todo indisoluble.

En el primer capítulo la profesora Carmen Cuéllar Lázaro presenta el proyecto e-TándemUVA que tiene como objetivo principal, facilitar el aprendizaje de LE y fomentar la interculturalidad entre los estudiantes de la UVA y los estudiantes extranjeros que participan en programas internacionales como Erasmus+, lo que favorece la adquisición y el desarrollo de las destrezas comunicativas de manera eficaz. En definitiva, consideramos que se trata de una excelente oportunidad como punto de encuentro entre el docente y los estudiantes, que busca fomentar la enseñanza/aprendizaje de LE, implicando al alumno en su propio aprendizaje, para que practique un nuevo idioma, mejore su nivel de lengua, desarrolle sus habilidades comunicativas y conozca nuevas culturas.

El segundo capítulo, titulado: «La cultura de la vid y del vino en el contexto de la enseñanza/aprendizaje de lenguas extranjeras: propuesta para el proyecto de innovación e-TándemUVA», escrito por la profesora Inés González Aguilar, se divide en dos bloques, uno teórico sobre interculturalidad y el proyecto e-TándemUVA y el segundo bloque práctico, propone

una guía concreta. En el marco teórico, se define el aprendizaje actual de lenguas extranjeras de la siguiente manera: «se pueden asociar tres finalidades a la enseñanza de una lengua: comunicar de manera adecuada, reflexionar sobre la comunicación y la lengua, así como construir referencias culturales» (p. 15). Primero, la finalidad comunicativa es la más evidente, ya que el objetivo de aprender una lengua es ser capaz de comunicarse de manera eficaz. Para ello, se deben desarrollar las destrezas orales y escritas del estudiantado. Segundo, la finalidad cultural, la adquisición de una lengua extranjera implica que los estudiantes comprendan el terreno cultural, la historia, la literatura y las costumbres del país donde se habla la lengua para adquirirla mejor. De este modo, en el aula, no solo se enseña gramática y vocabulario, sino que se desarrollan habilidades y competencias culturales para la inmersión total del aprendiente. En el marco práctico, la profesora Inés González propone una guía que consideremos motivadora y lúdica para un intercambio cultural basada en la cultura vitivinícola. Puesto que la cultura de la vid y del vino es un elemento fundamental de la cultura española y francesa, se ofrece a los estudiantes la oportunidad de mejorar su nivel en la lengua meta mediante un intercambio en el que se incorpora la cultura vitivinícola como temática en un juego online de Pasapalabra. Sería interesante, además, presentar actividades como juegos para aprender más vocabulario, frases hechas y expresiones relacionadas con el vino. Así como actividades de carácter gastronómico, como el intercambio de recetas de platos típicos con vino.

En el tercer capítulo, «e-TándemUVa: adquisición de competencias interculturales en entornos de peer learning», la profesora Ainhoa Cusáovich Torres sostiene que: «Los principales retos a los que se enfrenta el alumnado en su proceso de desarrollo de la competencia intercultural son los estereotipos y los malentendidos» (p. 31). Según menciona la profesora, el desarrollo de la competencia intercultural en

el alumnado es una tarea compleja, pero es importante para que los alumnos sean tolerantes y respetuosos, abiertos a nuevas experiencias y mejoren sus habilidades de comunicación con personas de diferentes culturas. Para superar los retos de los estereotipos y los malentendidos y alcanzar la competencia intercultural, es importante que el estudiantado tenga la oportunidad de aprender sobre diferentes culturas e interactuar con personas de diferentes culturas en un entorno seguro y respetuoso. En definitiva, el proyecto e-TándemUVa, resulta un trabajo cooperativo con un método de coevaluación que se considera como una oportunidad muy valiosa para que los estudiantes participantes vayan adquiriendo competencias interculturales a lo largo del proceso de aprendizaje de lenguas extranjeras. El aprendizaje entre iguales y el contacto con estudiantes de diferentes culturas les permite aprender las diferentes tradiciones y costumbres de otras personas. Lo que les ayuda a ser más tolerantes y respetuosos con la diversidad cultural en un mundo plurilingüe y pluricultural.

En su capítulo titulado «La mediación a través de la aplicación del proyecto de innovación docente e-TándemUVa», el profesor Christophe Rabiet presenta la mediación en el proyecto e-TándemUVa como competencia que se desarrolla de forma natural, ya que los estudiantes de diferentes culturas colaboran en una comunicación entre sí para intercambiar información de carácter cultural y aprender el idioma del otro. En la parte práctica del capítulo, se presentan actividades interesantes. Se ha elegido un elemento cultural de gran interés, el humor, ya que, aunque sea universal, se expresa diferentemente en cada país y en cada cultura, resultando gracioso en una cultura, pero no lo es en otra. El humor puede ayudar a los estudiantes a comprender mejor la cultura del país en el que se habla la lengua en cuestión. En estas actividades colaborativas, el aprendiente se convierte en mediador social, lingüístico y cultural (de su propia lengua), que interviene en el proceso educativo, lo que facilita a sus compañeros extranjeros,

aprendientes de su lengua, la adquisición de competencias interculturales para ser capaz de superar obstáculos de carácter cultural en diferentes situaciones de comunicación.

El quinto capítulo es una contribución en colaboración de las profesoras Nildicéia Aparecida Rocha y Rosangela Sanches da Silveira Gileno que señalan que, en el marco de la enseñanza/aprendizaje de la lengua portuguesa y la lengua española, el teletándem integrado, que se caracteriza por la integración de ambos idiomas en la conversación, es una herramienta importante para promover el aprendizaje de estas LE. En concreto, el teletándem integrado, permite a los estudiantes aprender el idioma en un contexto real, lo que facilita el aprendizaje significativo y el desarrollo sus habilidades comunicativas.

El sexto capítulo es una contribución de colaboración del profesor José María Cuenca Montesino y la profesora Cristina Aruffo Alonso. A partir de lo que aportan los profesores, la inmediatez se refiere a la capacidad de acceder a la información en un tiempo breve y real; sin embargo, la mediatización aborda el proceso que se sigue para la obtención de la información presentada por las nuevas tecnologías. Asimismo, declaran que, ante la falta de perspectiva, de rigor y de análisis en el tratamiento de la información, la persona se siente inmersa en un desconcierto, con lo que afloran bajos niveles de confianza en las instituciones y en los medios de comunicación. Según lo mencionado, para evitar dicho problema, estamos totalmente de acuerdo con los autores del artículo en cuanto a formar a los aprendices en habilidades digitales para que sean capaces de buscar, filtrar y finalmente encontrar fuentes seguras y fiables en los medios digitales.

En el séptimo capítulo, la profesora Claudia Pena López indica que resulta de mayor importancia, para una correcta comprensión de los textos periodísticos, que los

aprendientes tengan, como requisitos, unos buenos conocimientos de civilización y cultura general sobre los países hispanohablantes. En efecto, consideramos que resulta de mucho interés usar el periódico como herramienta didáctica en el aula de lenguas extranjeras, integrando actividades de comprensión lectora, como sintetizar, leer y responder a preguntas sobre un artículo, etc. Además, éste se puede utilizar también en la clase de traducción.

En el octavo capítulo, «Las expresiones idiomáticas en el ámbito de la lingüística aplicada a la enseñanza del francés como lengua extranjera», la profesora Emma Bahillo Sphonix-Rust afirma que el aprendizaje del léxico de una lengua a través de listas de palabras aisladas no es útil en la medida en que no hace referencia al uso. En efecto, el aprendizaje del léxico a través de listas de palabras aisladas no es suficiente para que los aprendices puedan aprender a usar las palabras de manera efectiva, formando frases útiles; es necesario que las usen en una situación de comunicación real. Las listas de palabras aisladas pueden ser útiles para introducir nuevos términos, pero no son suficientes para aprender el léxico de forma eficaz. Esto se debe a que el significado de una palabra puede variar y no se puede entender completamente sin conocer su contexto de uso. Asimismo, declara que las palabras transmiten cultura porque se refieren a la manera de pensar en un determinado país y, por lo tanto, en una cultura específica y pueden reflejar una tradición o costumbre en una determinada cultura. En suma, al aprender un nuevo idioma, es importante aprender no solo el significado de las palabras, sino también el contexto cultural en el que se utilizan.

En el noveno capítulo, «La fraseología del alemán: una propuesta de didactización para la clase de alemán como lengua extranjera» de la profesora Sara Barroso Tapia, se ha tratado el tema de la fraseología en el aula de lenguas extranjeras. La profesora señala que se trata de integrar la enseñanza de la fraseología, en este caso de las expresiones idiomáticas, usando una metodología contrastiva entre las dos lenguas que están aprendiendo los alumnos: la lengua materna y la lengua meta. Conforme a lo que menciona la profesora, se trata de una buena propuesta sobre todo en el aula de traducción y será más eficaz si los profesores enseñan a los aprendices que las expresiones idiomáticas son puramente culturales y no se puede realizar una traducción literal, sino que se debe buscar un equivalente en la lengua meta; más aún, a veces las frases idiomáticas son exclusivas de una cultura determinada y no quieren decir nada fuera de las fronteras de este país. Estamos de acuerdo con la autora, en que, cuando los estudiantes aprenden una lengua extranjera y usan las expresiones contextualizadas, hablan de forma natural como nativos y eso refleja una riqueza no solo lingüística, sino también cultural.

El décimo capítulo, titulado «El aprendizaje de la lengua y cultura alemanas a través de textos de la literatura contemporánea», es de la profesora Laura García Olea, que afirma lo siguiente: «La literatura se puede considerar como una materia fundamental para la adquisición de la cultura» (p. 124). Estamos de acuerdo con lo que aporta la profesora, ya que, la literatura permite a los estudiantes de lenguas extranjeras conocer las diferentes formas de pensar de los pueblos de diferentes países y culturas, y expresarse artísticamente. La literatura refleja las costumbres y los valores de las sociedades a lo largo de la historia, asimismo, desarrolla en el aprendiz las habilidades de análisis y crítica de las obras de grandes escritores, dado que cada país y cada cultura tiene una obra literaria que se considera el símbolo de aquella cultura. Añade la autora que se puede hablar de

la literatura, como un instrumento de enriquecimiento de las personas que puede ser una herramienta útil para el aprendizaje de idiomas extranjeros, en este caso, el alemán. En este estudio, se trata el tema de la literatura como un instrumento de enriquecimiento del ser humano porque desarrolla las habilidades de comprensión y expresión en el alumnado, ya que, al leer una obra literaria, busca el significado de las palabras, lo que le permite aprender vocabulario y gramática, intenta comprender el contexto que rodea los personajes, así como le permite descubrir las costumbres y los valores de las poblaciones, viajando a lugares lejanos con su imaginación.

El undécimo capítulo es de Lorena Hurtado Malillos que considera que, en la secuencia de actividades propuestas, y que tienen como objetivo el estudio del texto teatral, los aprendientes aplican las habilidades de comprensión oral mediante la escucha del audio del video y la descodificación y comprensión del contenido hablado en la grabación. Esta secuencia de actividades, basadas en la subtitulación de escenas, como método de enseñanza del género teatral en el aula de LE, es muy interesante y beneficiosa. Se trata de un método eficaz para desarrollar la habilidad de producción y expresión tanto escrita como oral, ya que la elaboración de subtítulos requiere una concentración y seguimiento de todo lo que se dice para poder transcribirlo. Aconsejamos que se tome en consideración el nivel de los estudiantes a la hora de elaborar las actividades de este tipo y se seleccionen plataformas de subtitulación gratis.

En el decimosegundo capítulo, «Recepción de los cuentos alemanes en las clases de alemán en España y países del entorno eslavo», la profesora Albina Dzheur recomienda que hay que reconocer que el cuento nos puede permitir trabajar de forma interdisciplinar, siendo una forma de arte que puede abordar distintos temas; por eso, se considera uno de los mejores recursos educativos a cualquier edad

porque es una forma divertida y eficaz de aprender lenguas extranjeras. Según lo mencionado en el capítulo, los cuentos, como género literario, suelen motivar a los estudiantes en el aula de lenguas extranjeras captando su interés, así que pueden ser utilizados para desarrollar habilidades lingüísticas y trabajar contenidos de lengua, literatura y ciencias sociales, entre otras. Este género literario desarrolla la forma de pensar crítica en los estudiantes sobre temas de diferentes materias, para que sean capaces de analizar y evaluar la información de forma crítica al presentarles diferentes opiniones y perspectivas sobre diferentes personajes, eventos y escenarios. Para concluir, el libro trata un tema de actualidad, ofreciendo una visión actualizada tanto para docentes como para estudiantes del ámbito educativo. Se trata de un trabajo

de LE riguroso que nos servirá como referencia bibliográfica para futuras investigaciones de LE. Cabe señalar que en el libro se presentan interesantes propuestas didácticas en el aula de LE, que incluyen el uso de la nueva tecnología digital en el ámbito educativo, fomentando el aprendizaje centrado en el alumno como núcleo de la práctica docente y la enseñanza intercultural de LE.

Bibliografía

- Arcia Chávez, M. (Ed.) (2009). *El aspecto sociocultural en el proceso de enseñanza: aprendizaje de lenguas extranjeras*. El Cid.
- Álvarez González, S. (2007). La evolución de la enseñanza y aprendizaje de Lenguas Extranjeras (francés) en la senda de las Nuevas Tecnologías. *Didáctica. Lengua y Literatura*, 16, 47-74.